

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ

Université Mouloud Maamri De
Tizi-Ouzou.....
Faculté Des LETTRES ET DES
LANGUES DÉPARTEMENT LANGUE
ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري-تيزي

.....وزو

كلية اللغات والاداب

Uṭṭun n umsedfer :.....

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY

TAFERNA : TUTLAYT D TYERMA

MASTER N TASNALAYT N TGEMI D YIDLES AMAZIY

ASENTEL :

**Tasleḍt tasentalant i wammud n ccnawi d tmezgunin n
rṛadyu n Aæmer Uḥadda d Aæmer Uyeεqub**

Syur :

BOUYAHIA SARAH

CHABI DJAMILA

Tamesnalayt :

YAHIAOUI TASSADI

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : SADI Kaci,

MAA, DLCA, UMMTO.

Tamesnalayt: YAHIAOUI Tassadit,

MCA, DLCA, UMMTO.

Tamsekyadt: TIKOBAINI Ouiza,

MAA, DLCA,UMMTO.

Tagrayt: Septembre 2024

yAsnemmer

- ❖ *Tanemirt tameqqrant i yimawlan-ntey i yellan yer yidis-ntey seg tazwara n umecwara alama d taggara, nessaram-asen lehna d teyzi leɛmer.*
- ❖ *Ad as-nini tanemirt i Massa **YAHIAOUI TASSADIT** i d-yellan ilmendad n ukatay-agi segmi yebda armi yekfa.*
- ❖ *Tanemirt tameqqrant dayen i useqamu n usenqed mass **Sadi Kaci d Massa Tikobaini Ouiza** i iqeblen ad sneqden tazrawt-ntey.*
- ❖ *Tanemirt s tussda i unemhal n řřadyu tazayrit mass **Messamri Hamid** id-yefkan afus n tallelt deg leqdic-agi.*

Djamila d Sarah

Abuddu

Ad hduy akatay-agi:

- ❖ *I yemma i ħemmley atas Djamila s teyzi leemer-is, i yellan yer yidis-iw seg wasmi id luley ar ass-a.*
- ❖ *I rruħ n yaya **Smina** ad tt-yerħem Rebbi.*
- ❖ *I rruħ n jeddi **Rachid** ad t-yarħem Rebbi.*
- ❖ *I rruħ n yaya **Dahbia** ad tt-yarħem Rebbi.*
- ❖ *I gma **Ilyes** d weltma **Sabrina** ad ten-yehrez Rebbi.*
- ❖ *I xwali **Yassin, Yidir** d **Omar** ad ten-yehherrez Rebbi.*
- ❖ *I xwalti **kissa** d **yamina** ad tent-yehherrez Rebbi.*
- ❖ *I tmeddakelt-iw **Djamila** ukud cerkey akatay-agi, tanemmirt d tameqqrant a zzin imi atas i tenneetab akken nessawed ad nexdem leqdic-agi.*
- ❖ *I yimawlan n tmeddakelt-iw **Rabah** d **Houria** ad ten-ieherrez Rebbi.*
- ❖ *I Massa **Yahiaoui Tassadit** id-yellan i lmendad n tezrawt-agi.*

Sarah

Abuddu

Zriy ayen akk Ara awen-id-iniy drus fell-awen a yimawlan-iw ezizen, wid ttafey yer yidis-iw di yal tagnitt, wid d-irebban i d-ismeyren, wid yesean tajmilt d tameqqrant yer wayen ssawdey ass-a.

Ihi ad hduy akatay-agi i:

- ❖ *Baba amezuz i hemley atas, mennay-as sseha d teyzi leemer.*
- ❖ *Yemma taexizt Ur yellin yerna ur nettili am nettat di dunnit, s teyzi leemer-is.*
- ❖ *Weltma hemley atas Souhila d wergaz-is Rachid. Ssaramey-asen lehna d rrbeḥ di tudert-nsen, d dderya iṣelhen.*
- ❖ *Gma amazuz Hocine ad t-yehrez Rebbi, mennay-as rbeḥ di tudert-is.*
- ❖ *Timedukkal-iw n temzi Djamila d Mélissa, i d-yelhan yid-i amecwar-agi si tazwara armi d taggara. Ssaramey-asant afud igerzen d rrbeḥ deg tudert-nsent.*
- ❖ *Temdakkult-iw Sarah akked cerkey axeddim-agi, ad as-iniy tannemirt-im a zzin.*
- ❖ *Yal yiwen d yiwet i d-yefkan afus n lemawna ama s lqerb ney s lbeed.*

Djamila

Ayawas

Asnemmer.....	
Abuddu	
Ayawas.....	
Tazwert tamatut.....	07
Ixef amezwaru : tudert n Aemer Uħadda d Aemer Uyaεqub d umecwar-nsen deg unnar n tzuri.	14
Ixef wis sin : tasleđt tasentalant i wammud n ccnawi n Aemer Uħadda d Aemer Uyaεqub.....	20
Ixef wis krađ : tasleđt tasentalant i wammud tmezgunin n řřadyu n Aemer Uħadda d Aemer Uyaεqub.....	55
Ixef wus ukuđ : tira n wammud.	72
Tagrayt tamatut	68
Tiybula.....	71
Timerna	74
Agbur	177

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt, tlul-d deg timawit tedder d leqrun, yaş akken iyerfan imaziyen uran s usekil-nsen si tazwara n umezruy, idles amaziḡ yefren awal yesmenyaf-it yef tira. Ihi tira n tsekla tamaziyt d tin i yeḡḡuḡgen ladya deg yiseggasen n 80, dayan i d-yewwin amaynut i tsekla-agi, ama deg wayen yerzan tiwsatin am (ungal, tamacahut yettwarun, tamedyazt, amezgun, tullist...) neḡ deg wayen yeqqnen yer usenfali aseklan, imi tasekla taqbaylit d tin yefkan tagnit i yicennayen d yinaḡuren iwakken ad ssenfalin iḡulfan d taktiwin-nsen d wayen ttidiren deg tmetti.

Gar tewsatın timaynutin i d-yufraren ass-a di tsekla taqbaylit tatrart, ad nebder ccna d umezgun, imi d tigi i yettffen amdiq meqqren di tsekla n tizi n wass-a. D tigi isseqdacen atas yinaḡuren n lweqt-agi iwakken ad fken tikiwin-nsen yerna ad senfalin iḡulfan-nsen, dayan akken ad sqarben tugna yer umseflid ; lameena macci win id yekren ad yuḡal d amedyaz neḡ d anazur ad testeeref yis-s tmetti, imi llan wid i tt-id-iyelten syur yimawlan-is d şşenea llan wiyad lulen-d yis-s syur Rebbi seg wasmi llan d imecṡh.

Ihi ma yella nebda-d awal yef tewsit n ccna, ad d-naf deg-s deqqş n yinaḡuren ama d iqburen ama d imaynuten i d-yewwin abrid-agi, nezmer ad nebder gar-asen: Ccix Nurdin, Ccix Lḡesnawi, Sliman Eazem, Zerruqi Eellawa, Hnifa..., amekan i yettfeff ccna ass-a yuttuḡal yer unerni n ttawilat itiknulujiyen i d-yennulfan akked wakud, imi ccna yettuneḡsab d lemri anda nezmer ad nwali ayen yak icudden yer unazur d tmetti-ines di yal tallit deg tudert-is.

Si tama tayed, ma yella nuḡal-d yer tewsit tamaynut nniḡen ad d-naf d talalit n umezgun. Amezgun aqbayli d win yebdan yef snat n tmuyliwin, tamuḡli tamenzut d tin yerzan amezgun aqbayli i d-yettwadmen si timit n umezgun aberrani, amedya : tacquft n umezgun “Si Leḡlu“ n Muḡya d tin i d-yeddem si tecquft n umezgun “Le médcin“ de Molière. Tamuḡli tis snat d amezgun di tsekla timawit am “Tislit n wunzar“ si tulmisin yesean azal di tsekla taqbaylit.¹

Amezgun aqbayli yebda yettban-d deg yiseggasen n rebcin syur Beleid At Eli di tecquft-is iwumi isemma “Afenjal n lqahwā” , maca tagi d tacequft yettwarun kan ur tt-id-uraren ara. Tawsit n umezgun d tin yebnan yef yiferdisen i yellan d lemri n tmetti, imi yessenfaliyed tudert d yiḡulfan n umdan. Amezgun aqbayli iban-d di tazwara di rḡadyu s lmendad n trebuyaē n Bectarzi Maḡyiddin akked nnuhat n warrac imecṡṡah, sēddayen-d atas

¹ BRAHIMI Afifa et BOUTELDJA Nawal, Tasleḡt n yisental n tecqufin n umezgun n susem kemminí i yura Hēmmar Meqrān, Mémoire de master, IBRI Saliha (sous.dir), Tasdawit n n Mulud At Mēemmer, 2021/2022, Sb.8.

n tmezgunin am wayen yexdem Ccix Nurdin d Muḥemmed Ḥilmi. Aya-agi nufa-t ula deg udlis n Muḥemed Ḥilmi.²

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan akken tella deg zman n zik, imi tennerna yerna mazal tettneri, acku di yal tallit deg umecwar-ines yella wayen i d-irenun deg-s d amaynut, di yal tallit ttaken-as azal simyuren deg ccan-is seḥbibiren fell-as ladya seg wasmi i d-tebda tira deg-s imi s tira i d-yettağa ugdud isem-is deg umaḍal, d ayen yeḡḡan tasekla taqbaylit tuyal tesa agerruj ur ifennu.

Yaş ulama tasekla tamaziyt teḡḡuḡeg seg yiseggasen n 40 maca llan wid i d-yezwaren yer wennar imi kan ttun-ten medden, ihi nekkunti deg ukatay-agi nebya ad as-nerr tajmilt i Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub d sin n yinażuren iqburen imi ad nwali d akken ayen xedmen yuli-t uyebbar di tizi n wass-a. Acku ass-a mi ara ad mmeslayen yef umezgun ney ccna ur ten-id-ttadren ara yaş akken d nutni d imenza i d-yezwaren imi bdan deg wennar-agi seg yiseggasen n 40 d asawen.

Afran n usentel

Ayen i ay-yessawḍen ad nefren asentel n tesleḍt tasentalant i wammud n ccnawi d tmezgunin n rḥadyu n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub, di tazwara akken ad nzer d acu i yettwaxdemen di tsekla taqbaylit deg yisaggasen n 40 d asawen, dayen akken ad nzer d acu i d isental i yettuqten iyef id ttawin di tallit-nni.

Si tama tayed ad d-nini d massa Yahiaoui Tassadit i ay-id-yefkan asentel-agi, rnu yer-s imi ur nufi ara tizrawin yettwaxedmen uqbel yef d wammud n sin-agi n yinażurin imi ur ttwasnen ara maḍi, d ayen i ay-yeḡḡan ad nfares tagnit akken ad nerr lwelha-nney yer-sen, yerna ad nessekfel wa ad neḥyu ayen i xedmen i tsekla taqbaylit.

Tamukrist

Iswi n unadi-ntey ad d-neḥyu sin-agi n yinażuren ad ten-issinen medden, dayen ad as-nerr tajmilt imi ylin di tattut di tizi n wass-a yaş ulama d nutni i d imenza i d-yezwaren yer unnar-agi n tzuri.

² HILMI Mohemed, *De la flûte du berger aux planches sacrées*, ALPEDIS, Alger, 1996, Sb 178.

Deg ukatay-a newwi-d awal yef tasleđt tasentalant i wammud n ccnawi d tmezugunin n řřadyu n Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub, d ayen i ay-yessawđen ad d-nerr yef kra n yisteqsiyen : d anwa-ten sin-agi n yinażuren Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub ? D acu i xedmen di tsekla deg umecwar anazuran-nsen? D acu-ten isental iyef i d-wwin deg ccna-nsen d tmezugunin-nsen?

Turdiwin

Iwakken ad nessiwed ad nefk tiririt yef tmukrist-ntey, yessefk fell-ay ad nemmeslay qbel yef tmeddurt n Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub d umecwar anazuran-nsen, d wamek i t-id-bdan, d wacu iyef i d-wwin di tallit-nsen.

Si tama nniđen ad nger lwelha-nney yer yisental igejdanen iyef d-wwin. Ahat mgaraden wid n yimiren yef wid n tura. Ad nwali isental iyef i d-wwin di ccna d tmezugunin n řřadyu ahat ulaciten lweqt-agi. Dayen ma yella d wid yeqqnen yer tudert-nsen d wayen tettidir tmetti deg tallit-nni.

Tarrayt n unadi

Akatay-a s umata yewwi-d yef yisental i yellan di ccna akked umezugun n řřadyu i yexdem Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub, d ayen i yeđđan tazrawt ad tebđu yef krađ (03) n yixfawen:

Ixef amezwaru: yettmeslay-d yef tudert n Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub, d umecwar-nsen deg unnar n tzuri.

Ixef Wis sin: deg-s nejmeę-d ammud n ccnawi-nsen, sakin nexdem-aset tasleđt tasentalant.

Ixef wis krađ: deg-s newwi-d tmezugunin-nsen n řřadyu d tefyult (Sketch) i xedmen, syin akkin nga-asnet tasleđt tasentalant.

Leqdic n Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub d win i nufa s ttawil n timawit tatiknulujiit (Youtub), d wayen i nufa dayen di řřadyu di lezzayer (les archives), imi nessemđas i tezlantin-nsen d tmezugunin-nsen s ttawil n tilifun, syin akkin nura-tent-id.

Uguren n unadi

Deg ukatay-a nemlal-d atas n wuguren, imi ulac anwa ixedmen fell-asen tazrawt deg ugezdu n tmaziyt n Mulud at Mmemmer. Ugur agejdan i d-nemlal di tazwara d ayen yeenan anejmue n wammud n ccnawi, imi nufa lexşaş n kra n tezlatin ama di tid n Aemer Uḥadda ama di tid n Aemer Uyaεqub acku ulac-itent akk deg wadeg n'Internet'. Dayen ulac-itent deg yedlisen imi Ur ttwarunt Ara. Rnu yer-s gar isefra-agi i d-nejmee llan wid iwumi nufa aseggas ideg i d-ffyen, llan wiyad iwumi Ur nufi Ara.

Ula d timezgunin n rḥadyu i xedmen ulac-itent deg 'Internet', d ayen i ay-yeḡḡan ad nruḥ yer lezzayer yer rḥadyu tis snat akken ad d-nawi ammud-agi. D ayen i ay-yetḥfen atas n lweqt.

Gar uguren nniḍen i d-nemuger d tasuqilt i nexddem, imi tuget n yisallen i d-nettaf s tutlayt n tefransist, amedya: tameddurt-nsen nesuqel-itt-id yer teqbaylit acku mi i nuda di internet nufa-tt Kan s tutlayt tafransist. Di teḥzi n tsuqilt-ntey nessexdem kra n isegzawalen atraren i ay-ieawnen am Asegzawal Amezzyan n tsekla n SALHI Muḥend Akli, lameena yas akken qqimen-d kra n wawalen ur nufi ara tasuqilt-nsen.

Asenked n wammud n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub

Ammud iyef i nexdem tasleḥt tasentalant deg tezrawt-a, d ammud n ccnawi d tmezgunin n rḥadyu n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub. Agmar n wammud-nsen yebḍa yef sin yeḥricen:

Aḥric amenzu deg-s nexdem anadi-ntey deg wadeg n (Internet), anda i d-nufa kra n yisallen yef tmeddurt n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub maca cwit maḍi, ma yella d ayen yerzan leqdic-nsen ur nessawed ara ad d-naff akk ayen i neḥwaḡ, imi deg wayen yeenan tizlatin ama n Aemer Uḥadda ney Aemer Uyaεqub nufa-d di Internet semmus (06) n tezlatin i yal yiwen. Deg tezlatin i nufa n Aemer Uḥadda di internet: Ad Rebbi i yeḅyan, ay aḥmam, guerroum ou guerrouma, ekker ma tedduḍ, agma n baba d yemma, ata yewwed-d lexrif. Ma yella d tid n Aemer Uyaεqub nufa: Yupi dada, ayrum, aberkan n uqqaru, taḍsa n wuglan, ad tefreḥ lumma, tuyat.

Ma yella deg umezgun n rḥadyu ulac akk tid i d-nufa di l'internet, dayen ulac-itent deg yedlisen imi Ur ttwarunt Ara.

Deg uħric Wis sin n unejmue n wammud n Aemer Uħadda d Aemer Uyaequb neffey yer wennar. Imi di tazwara nruħ yer řřadyu i yellan di Tizi-Wezzu ma yella kra Ara naff Dina yef umezgun-nsen, maca Ur nufi Ara ayen i nebya, syin akkin yettwaħetem fell-anteý ad nruħ yer Lezzayer tamaneyt yer řřadyu tis snat (chaine02). Ihi mi nelħeq yer din ccegeen-aý yer řřadyu id yezgan di kalitus (Radio Algérienne id yezgan di les Eucalyptus) acku Dina i ttejmaeen ayen yezran (les archives). Mi i newwed yer din yemmuger-aý-d unemhal n řřadyu mass Messamri Hamid win i ay-yessawħden yer wayen i nebya, yelli-aý-d tiwwura. Deg teýzi n unadi-ines di les archives yufa-d deg wayen yerzan ccna-nsen, Aemer Uħadda yesea azal n 35 n tezlatin ma yella d Aemer Uyaequb yesea azal n 24 n tezlatin.

Ma yella nuýal-d yer umezgun n řřadyu nufa-d xedmen deqqs n tecqufin n umezgun, imi llan-t tmezgunin anda d nuteni i tent-yuran, llan-t tiyaħ anda id uraren akked yiwudam, ihi gar tmezgunin-agi id d-nufa ad nebder, tid n Aemer Uħadda:

Riwaya iġtimaeya (Taqbaylit) i d-yura netta, yella dayen yiwen n skec (zewġen ad thenin) d netta i t-yuran. Ma yella d ayen yeenan Aemer Uyaequb ula d netta deqqs n tecqufin d yisura anda i yetteka, ihi gar tecqufin anda id yurar, yella d awadem, ad nebder:

Riwaya iġtimaeya (Win yenyan ad yettwakcef) i yura Ben Ĥanafi, (Aseggas wis eecrin) i yura Mezian Racid, (El jerħ iħellu) n Sadeq Xedam, (Mon fils) n Ibrahim Derri, (D tiyita ufus-is) n Acruf idir, (Ameksa) n Dabbac Rabaħ, (Gar lemwaġi) n Eli Eebdun.

Yer tama n wayen i d-newwi seg řřadyu ama d ayen yerzan ccna-nsen d tmezgunin-nsen , nufa-d dayen kra d tedwilin i xedmen mi i terza řřadyu yer uxxam n Aemer Uħadda d uxxam n Aemer Uyaequb, xedmen tidwilin anda i d-mmeslayen nutni s timmad-nsen yef tmeddurt-nsen d umecwar-nsen anazuran amek i d-yebda.

Ihi yer taggara mi i d-nejmee akk ammud n wayen yexdem Aemer Uħadda d Aemer Uyaequb deg umecwar-nsen anazuran di ccna neý deg umezgun n řřadyu, nefren-d kan mraw (10) n tezlatin n yal yiwen deg-sen akken ad as-negg tasleħt tasentalant, acku aħas i yellan . Gar tid i d-nefren n Aemer Uħadda tella: Ad Rebbi i yebyan, yennuy leħlal d leħram, ulac laman, a gma n baba d yemma, ay aħmam, ata yewwed-d lexrif, ġazzayer mechur yisem-is, ula WI ezizen fell-i, ekker ma ad tedduħ, guerroum ou guerrouma. Ma d tid n Aemer Uyaequb nefren-d: Yupi dada, ayrum, tuyat, aberkan n uqqaru, taħsa n uglan, ad tefraħ lumma, cfiy cfiy, lqum ur nesei tifat, el keeba ezizet, acu ara yefdun rruħ.

Ma yella deg wayen yerzan amezgun yal yiwen deg-sen neddem-d yiwet Kan n tecquft iwumi Ara nexdem dayen tasleḍt tasentalant, imi yak ticequfin i d-newwi d timeqqranin seān-t azal n yiwet n tsæett ney ugar, yef waya nefren-d yiwet n tecquft si tid n Aæmer Uḥadda akked yiwet si tid n Aæmer Uyaæqub.

Ayen i ay-yeḡḡan ad nefren yiwet n tecquft i yal yiwen d lweqt acku Ur nezmir Ara ad nexdem akk fell-asent. Ihi Aæmer Uḥadda nextar-d tacquft i yura netta isem-is (Taqbaylit), ma d Aæmer Uyaæqub nefren-d tacquft anda i yurar dixel d awadem isem-is (Ameksa) yura-tt Debbac Rabah.

Ixef amezwaru

*Tudert n Aεmer Uḥadda d Aεmer
Uyaεqub d umecwar-nsen deg unnar n
tzuri*

Tazwara

Deg uħric-agi ad d-nemmeslay yef tudert n Aemer Uħadda d Aemer Uyaεqub, d umecwar-nsen di ccna d umezgun n řřadyu aqbayli, talalit-nsen, zwağ-nsen d wamek alami wwđen yer uunar-agi n tzuri, ad nissin dayen anta tallit ideg xedmen, d wacu i xedmen deg-s.

I. Aemer Uħadda

1. Tudert n Aemer Uħadda³

Ilul Aemer Uħadda ass n 23 di yennayer 1921, deg tezniqt n lehna ney (Le Boulevard de la paix) iwumi qqaren tura abrid n yimeyrasen (Boulevard des Martyres).

Aemer Uħadda d mmi-s n Yusef akked Celyum Lyaqut, baba-s yemmut deg useggas n 1942, ma d yemma-as temmut deg 1972, ttwameđlen d isin deg tmeqbert n Lmadaniya. Tawacult n Uħadda n Bni Wertilan, yezdey deg Lezzayer yeyra awal n Rebbi deg uyerbaz n leqran di lğameε (Lħamani) di Belcourt, imi zedyen dina atas atas.

Deg useggas n 1937, Aemer Uħadda yezweğ d yelli-s eemmi-s Ğamila. Ass n tmeyra-s baba-s Yusef yewwi-as-d tarbeet n yiđebalen seg Bni Wertilan. Syin sean-d dderya, yur-sen 15 n yigerdan yirkel, tlata wwđen leefu Rebbi, 7 d tiħdayin ma d 5 d arrac.

Aemer Uħadda yexdem deg Le port n Lezzayer, anda yella ixeddem iřendyaq d ikuja n usyar yer tkebaniyin Zermati Gilabert aya seg useggas n 1942 yer 1949.

2. Amecwar-is deg unnar n tzuri⁴

Tazwara n Aemer Uħadda di lfen, ad ay-tawi yer useggas n 1942, anda i itteki d adrabki yer terbeet n ucennay Mezzyan Buseksu. Di terbeet-agi yurar akked Waεrab d Tahar Nems yer ubanju, Muħemed Frizi yer řřbel d Muħuc yer derbuka.

Asmi i yuđen Ccix Mezzyan Buseksu d Aemer Uħadda i yettfen amekkan-is, syin tarbeet tbeddel atas, tuza yer sdat; syin rnan-d iεeggalen nniđen ideg yella Rehman Mebruk yer tjewaq, Ccix Namus Racdi yer ubanju d Madani yer derbuka.

Aemer Uħadda zik asmi i yebda ikcem yer lfen-agi yella yettyeni ala ceebi, ihi ixeddem timeyriwin, maca uqbel ad yexdem timeyriwin yella ixeddem cwiya n lfen, imi imren-nni

³ Tadwilt terza yer yur-s tzur-it-id, anda i d-yemmeslay netta yef iman-is. Yehka-d tudert-is.

⁴ <http://lematindalgerie.com/ekker-ma-tdu%E1%B8%8D-hommage-a-amar-ouhadda/>

tella “La politique”, “Hizb Caɛb”. Menbeɛd 1945-1946, yella Ccix Nurdin ad t-yrhem Rebbi.

Aɛmer Uħadda d anazur azzayri izewren mlih deg yidles aqbayli, yella d acennay d azeffan⁵ s wazal-is, yettwasen aħas s tezlatin-is yessedşayen am (Guerroum ou Guerrouma) d tizlit imucaɛen aħas, rnu yer-s asnulfu nniħen am (Yennuy leħlal d leħram, Ekker ma ad tedduħ) d ayen i t-yerran yettwasen di tmetti. Uħadda yella d yiwen si terbeɛt meqqren n icennayen d izeffanen, d anazur i yellan yeħwer aħas deg tezlit d tmelleyt⁶ laħya amkadan (la parodie), yella seg yismilen imeqqranen izzayriyen i d-yefkan asayes anazuran.

Amecwar n Aɛmer Uħadda yebda asmi yekcem yer terbeɛt n umezgun aħerfan (Troupe Th   trale Populaire) deg yiseggasen n 1970, anda yexdem yer yidis n yinazuren imeqqranen nniħen am: Ĥasan el hasani, Ĥayeb abu el Ĥasan, Sisani d Muhub Őambuli.

Tarbeɛt-agi ttekan deg-s izeffanen d imezzawanen d icennayen imeqqranen, gar-asen ad nebder: Zubida, Warda amel d Racid. Maca ilaq ad nger tamawt daħen d akken aħas n yinazuren i d-yebdan seg usayes deg terbeɛt-agi tameqqrant n umezgun, gar-asen acennay Abdelmajid Meskud i d-yefkan yer sdat awal di ddunit di ccna n caɛbi.

Deg yiseggasen n 1960-1970 yella d yiwen gar yicennayen imeqqranen. Arnu yer-s atteki-ines deg terbeɛt n umezgun aħerfan win i as-yefkan tagnit d tameqqrant anda i d-yenna awal-is, yesebgen-d iman-is s leqdic-is izewren aħas di tsekla, ama si tama n ccna s tezlatin-is yettwasnen aħas laħya tizlit-ines (Guerroum ou Guerrouma) d tiyaħ nniħen, neħ si tama n umezgun daħen. Acku di takrut⁷-agi yerra lwelha-ines ula yer umezgun anda i yurar di kra n tecqufin am: Si Belgacem le bourgeois d Oum ethouar. Anecta akk yessawɛ-it ad yernu ad yurar deg tecqufin nniħen imucaɛen aħas am: tacquft (le vent des Aur  s) d tecquft (Opium et le b  ton) d tecquft (Les vacances de l’inspecteur tahar) d tid nniħen.

Amecwar n Aɛmer Uħadda ur i  t  el ara mi yelħeq yer taggar-ines, acku deg yiseggasen n 1980 yeħli di tattut yeħ l  al n wuguren n useddu n yidles, d ayen i t-yessawħen ad yebeɛd yeħ yisuyas n tzuri d tizri d wallen n ugdud merra.

Deg useggas n 2009, deg yiwet n tedyant anda i rran tajmilt i unazur, mmeslayen-d deg-s yeħ leqdicat-agi Ines deg uħawan d tmedyazt tazayrit d wazal i sean-t.

⁵Azeffan : com  dien

⁶Tamelleyt : la com  die

⁷Takrut : troupe

Yer taggara Aɛmer Uḥadda d anazur azzayri aqbayli, iwumi tettunefk tagnit akken ad d-yeḡḡ later-is deg tsekla taqbaylit. Acku xas akken iyab, lameena amekan-is deg yidles aqbayli d tẓuri n tsunḍa⁸ deg Lezzayer yeqqim-d s wazal-is, yaṣ ulama tisutiwin-agi timaynutin ur tessinen ara.

3. Leqdic-is d wayen i d-yewwi i tsekla taqbaylit⁹

Aɛmer Uḥadda yesɛa amecwar yezzifen deg tẓuri n tsekla taqbaylit, laɣya deg tezlalin-is i yettwasnen s teḍsa d tazyant tamettant¹⁰, acku yettmeslay-d deg-sent yef yisental i tettidir tmetti di tudert n yal ass am leewayed n tmetti, assayen inmettiyen, lyreba, tagmatt, imawlan, laman...atg, tizlatin-is d tid i d-yefyɛn gar yiseggasen n 1960-1970, yerna mazal-itent dren-t ar ass-a deg ṛṛadyu; ihi gar tezlalin-agi ad nebder:

- Guerroum ou Guerrouma
- Yenuy leḥlal d leḥram
- Ad Rebbi i yebyan
- Ay aḥmam
- Ulac wi aɛzizen felli
- Ekker mon ad tedduḍ
- Agma n baba d yemma
- Ata yewweḍ-d lexrif
- Agujil aḥal yettyid
- A leḥbab
- Amayaf
- A Rebbi nezzel-d rreḥma
- Asmi i yella d afellaḥ
- Asmi nella d ayetmaten
- Eṭṭef kan imi-k
- A baba sɛu leeqel
- Ad awen-ḥkuy ay ayetma
- Ay aggur itabaɛen itran
- Ayaw anruḥ
- Berkayi

⁸ Tazuri n tsunḍa : l'art comique

⁹ D ayen i d-newwi seg Radio Algérienne I d-yezgan di les Eucalyptus.

¹⁰ Tazyant tamettant : la critique sociale.

- D acu ara t-iserwun
- Ġazzayer meckur yisem-is
- Lħu kan yiman-ik
- Fareħ-t kkren-d yemjahden
- Fareħ-t ay arraw-iw
- Ĥewsey irkel timdinin
- Mebruk fell-aney
- Mačči d lħeq fell-awen
- Mreħba s yimjahden
- Ulac laman
- Tasekkurt
- Lhu kan d yiman-ik
- Isem n yemma
- Ay aggur i tabaɛen yetran

Ma yella deg wayen yerzan amezgun n řřadyu ney skeč ad t-naff yexdem dayen kra n tecqufin, llan-t tid i d-yura d netta i d amaru-nset llan-t tiyađ anda i yurar yella d yiwen gar yiwudam n tecquft, ihi ad nebder : riwaya iġtimaɛiya (Taqbaylit) i d-yura Aɛmer Uħadda, yella dayen skec (zewġen ad thenin) d netta i t-yuran; yerna itteka deg kra n tecqufin nniđen am : Si balgacem le bourgeois d Oum ethouar¹¹.

II. Aɛmer Uyaɛqub

1. Tudert n Aɛmer Uyaɛqub¹²

Ilul Aɛmer Uyaɛqub ass n 27 yulyu 1910 di taddart n Tala ɛmara tiyiwant n Tizi Raced di Tizi-Wezzu, lašel-is n taddart n At Yeequb tayiwant n Irjen, isem-is aħeqqani Aɛmer Mecyak.

2. Amecwar-is deg unnar n tzuri¹³

Aɛmer Uyaɛqub yebda amecwar-is deg unnar n tzuri deg yiseggasen n 1930-1932 deg tmetti n El Mutribiya.

¹¹ <http://lematindalgerie.com/ekker-ma-tdu%E1%B8%8D-hommage-a-amar-ouhadda/>

¹² Tadwilt terza yer řur-s tzur-it-id, anda I d-yemmeslay netta yef iman-is. Yehka-d tudert-is.

¹³ <https://lematindalgerie.com/amar-ouyakoub-entre-theatre-cinema-et-chanson/>

Asmi yessa 12 n yiseggasen di leemer-is yeğġa taddart-is anda i d-ilul iruħ yer Lezzayer tamanayt anda i yessen Aemer Banju, win i as-islemnden amek Ara yewwet ağıtar. Kra n yiseggasen yer sdat yemlal-d akked ccix Nurdin i t-id-yetfen d amżawan deg ubrid n “Berthezène“ yer Massa Lafarge i yellan d Bab n yiwet n teysert n rřadyu. Syin akin yessuter-as ccix Nurdin i Aemer uyaequb ad itteki deg snat n tedwilin Ara d-iēeddin deg rřadyu anda Ara d-yurar d amezawan dayen d acennay.

Deg useggas n 1938 yuyal yer taddart-is yezweğ din, sakin iēawed yuyal-d yer Lezzayer anda i yexdem d amzenzi di ssuq Bab Jdid di El Ĥarrac. Di lawan-nni yella yettidir akked twacult-is di L’ëveilley (El Maghariya akka tura), uqbel ad yuyal yer unnar n ccna deg yiseggasen n 1950. Tayect-is tamenzut i d-yessufey isem-is (Aka idus ula di tegmatt nxus) d tin i d-yettmeslayen yef rwaħ n wazalen n tuzzma¹⁴, maca tayect i d-yernan menbeed deg useggas n 1952 (Yupi Dada) d tin i d-yewwin rbeħ d ameqqran imi tuyal tettwassen aħas lweqt-nni.

Deg yiseggasen n 1950-1960 Aemer Uyaequb yerra lwelha-s yer tmelleyt d yisental yeqqnen yer ddin deg ccna-ines. Menbeed timument n Lezzayer, yerra lwelha-ines dayen yer umezgun d sinima imi deg-s i d-yessufey ayen i t-iceyben, imi yessufey-d ugar n 500 n sketc d 50 n tceqqufin n umezgun gar-asent (L’amère Vengeance), akken i d-yurar dayen deg wazal n 60 ar 70 n yisura. Asaru amezwaru ideg i d-yurar, d asaru n Julien Duvivier¹⁵ deg useggas n 1932 iwumi yefka azwel (Golgota), (Les Oliviers De La Justice) deg useggas n 1962 d (Fin De Grève de Hadj Rahim) deg useggas n 1992, d wayeđ (El Hariq) deg useggas n 1947 n Mestafa Badi, d wayeđ isem-is (Les Folles Années Du Twist) deg useggas n 1983 n Maħmud zemmuri. Asaru aneggari ideg i d-yurar, d asaru (La colline oubliée) n Abderrahman Bougermouh deg useggas n 1994.

Aemer Uyaequb yella d amyid (pionnier)¹⁶ deg usnarni n użawan d yidles aqbayli. Ittekiyen-is sean azal d ameqqran deg Lezzayer, imi menbeed lmut-is yeğġa-d deffir-s agerruj d ameqqran deg użawan azzayri.

3. Leqdic-is d wayen i d-yewwi i tsekla taqbaylit¹⁷

¹⁴ Azalen n tuzzma : valeurs morales

¹⁵ CHEURFI Achour, *Dictionnaire Des Musiciens Et Interprètes Algériens*, ANEP, Alger, 1997, Sb 374.

¹⁶ Amyid : Pionnier

Aɛmer Uyaɛqub s wazal-is d yiwen n ucennay, n umeẓawan, dayen d amaru i yesean amecwar ɣezzifen aṭas deg tẓuri di tsekla taqbaylit, imi yexdem aṭas n tezlatin s teqbaylit s yiyunab yemgaraden, tizli-ines tamezwarut yak teffey-d deg useggas n 1950. Ihi gar tezlatin-is ad nebder :

- Yupi Dada
- Ayrum
- Tuyat
- Aberkan n uqqaru
- Taḍsa n uḡlan
- Ad tefraḡ Lumma
- Sebḡan Llah
- Cahed steyfer
- Cfiy cfiy
- Remḡan aseɛdi
- Salat yef Nbi ɛzizen
- Afus n Rebbi ad ay-yetṭef
- Taqsiṭ n sidna Yusef
- Yir tamurt
- Waḡdi di lexla
- A lqum ur nesei tifat
- Win yesean ṣṣber
- El keɛba ɛzizet
- El jihad a lmumnin
- Etaqadum
- El jib el jib
- Ecfee llah ṛrehman
- A netalbik a Llah
- Win imi ḡkiy ad runt wallen-is
- Acu ara yefdun rruḡ

Maca ur yeqqim ara kan deg unnar-nni n ccna, imi yerra lwelha-ines ula ɣer umezgun, anda i d-yexdem ddeqs n leqdic nniḡen ama deg wayen yeenan isura ney skec. Ihi gar yisura-ines ad nebder :

¹⁷ D ayen i d-newwi seg Radio Algérienne I d-yezgan di les Eucalyptus.

- Les Oliviers De La Justices, deg seggas 1962 n J an P el gri.
- La Fin De Guerre, deg useggas n 1992 n H aj Raħim.
- El Hariq, deg useggas n 1974 n Mustafa Badi.
- Les Folles Ann es Du Twist deg useggas n 1983, n Maħmud Zemmuri

Ma yella deg tecqufin n umezgun n r adyu llan-t deqqs anda i d-yurar,  as akken maci d netta i tent-yuran maca yella d yiwen gar yiwudam, amedya ad nebder kra n tecqufin : tella riwaya iġtima iya (Win yenyan ad yettwakcef) n Ben H anafi, tella (Aseggas wis  ecrin) i yura Mezyan Racid, tella (Eljerħ iħellu) i yura Sadeq Xedam, tella (Mon fils) i yura Ibrahim Derri, tella (Tiyita ufus-is) i yura Acruf Idir, akked (Ameksa) n Debbac Rabaħ, dayen tella tecquft (Gar lemwaġi) i yura Eli  ebdun.

« *Xedmey rriwayat, waħed n reba n les monologues. Ihi, kul ass seedayen-ten-id di 80 ney 82. Kra n win Ara d-mlaley ad d-yini yeeħik   ahħa. Asmi yuyal qwan, sketren-tt fell-asen, qqaren-iy-d d ayagi Kan ay tessned! Yillen d nekk i d-yettuyalen, Ur zrin Ara belli d  eiwed. Ula d ssinima, leebey di lefilme i yexdem Jean Gabin akked Julien Duvivier umi semman Golgotha deg useggas 1932. Leebey ddu amecħuħ Kan, fkan-iyi-d reba dudu... »¹⁸*

Tagrayt

Aemer Uyaequb d Aemer Uħadda d sin n yinazuren iqbayliyen i yettwasnen s leqdicnsen deg tsekla taqbaylit. D wid i d-yufraren ama si tama n ccna s tezlatin i xedmen, d tid i ten-yarran ttwasnen a as, ama si tama n umezgun s tcequfin-nsen i d-yettawin yef liħala i tettidir tmetti taqbaylit d yisental icuden yer-s.

Maca xas akken timetti taqbaylit tex er sin n yinazuren s wazal-nsen, lame na   an-d agerruj mazal-it yedder ar ass-a.

¹⁸ BACHA. Boukhalfa, *Cfawat n r adyu n teqbaylit, si tguri n lsas armi d isula*, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2019, P.57.

Ixef win sin

*Tasleḍt tasentalant i wammud n ccnawi
n Aemer Uhadada d Aemer Uyaεqub*

Tazwart

Deg yixef-agi, ad neereḡ ad negg tasleḡt tasentalant i wammud n ccnawi n Aemer Uḡadda d Aemer Uyaεqub, anda ara d-nwali isental yemgaraden yef wacu i d-ttmeslayen deg ccna-nsen, ad nwali ma yella isental-agi iyef d-ttawin d wid yeqqnen yer wayen llan ttidiren di tallit-nsen ney ala, imi deg temsalt n usentel yenna-d M.A.Salḡi « *yal amaru d mmi-s n zman-is, iḡrisen-is d lemri n umezruy di tmetti, gelmen-d akkud ideg llan* ». ¹⁹

1. Tabadut n tmedyazt

Tamedyazt d tazuri n umeslay, imi d tawsit n tsekla yeqqnen s waḡas yer umdan d wayen yettidir di tmeti, rnu d aḡerbaz ideg ilemmed, d assay gar umedyaz d unermas, acku yis i d-yessawaḡ iḡulfan-is d taktiwin-ines.

Deqqs n yimyura i d-yewwin awal yef tmedyazt d tbadut-ines, imi yal yiwen deg-sen yefka-d tabadut iwala twata-as, amedya Mεemri.M, yenna-d : « *tamedyazt ur telli ara kan d ccbahā lameena d tamsirt yesselmaden, imi tettwaḡsab d tawsit yesean azal meqqren gar tewsatn n tsekla taqbaylit* ». ²⁰

Ccna : d tamedyazt yettwasnen s kra n wawalen i d-yettwabedren syur yeqbayliyen, imi seknen-d tamedyazt yettwacnan iwumi qqaren : tizlit, lḡyena...d tin i d-yettilin s wenya, yezmer ad yili d axfifan ney d azayan.

2. Tabadut n umedyaz²¹

Amedyaz d awal atrar di tantala taqbaylit, iban-d di taggara n yiseggasen n 70, yettwabder-d deg udlis n M.Mεemri « *les isefra de Si Muḡend u mḡend* » : « *amedyaz itteki yer umaḡal unnig, yemgarad yef win nettidir nukknī, d tisuḡilin yesean azal d alḡayan, ur yettilin ara gar-aney* » ²²Si tama tayeḡ, yenna-d A.Hanoteau yef umedyaz : « *Amedyaz d win i*

¹⁹SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, I-yef tsekla d tyuri*, Tira, Béjaia, 2015, P.35.

²⁰MεEMRI Mulud, *Culture Savante, Culture Vecue*, Tala, Alger, (1990 :27) : « la poésie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leçon pas un plaisir esthétique, le genre jout cependant d'une grande faveur. »

²¹NEBRI Samia et TAHMI Dihya, Tazwert yer tmedyazt n « HOCINE OUAHIOUNE » tasleḡt tasentalant akked tasleḡt tamesyanibt, mémoire de Master, FLICI Kahina (sous dir.), UMMTO, 2019/2020, P.16.

²² MεEMRI Mulud, *Les isefra, poèmes de Si Muḡend*, Maspero, Paris, 1969, P.13. « Le poète participe dans un monde étranger et supérieure au notre, c'est-a-dire des interprètes d'une puissance dont il n'est pas la voi parmi nous. »

teddun yef tudrin akken ad yessiweđ izen n yal amdan yef uguren d iyebnan yettidir, tawuri-agi d tin yettwawraten seg ubaba-t yer mmi-s. »²³

Amedyaz: d awal amaynut ssexdamen-t di Marroc, yewwi-it-id Mouloud Mammeri. Lmeena-as win yefkan azal s telqay i usefrun yezmer ad yaru akken yezmer ad yecnu.

Acennay: azar-is /CN/, yekka-d seg wawal ccna, amyag ccnu, d amedyaz icennun tamedyazt-is s useqdec n uzawan.

Afennan: azar-is /FN/, yekka-d seg wawal n taerabt (فنان), d awal id yemmalen amedyaz icennun tamedyazt-is.

3. Tamedyazt taqbaylit tatrart²⁴

Tamedyazt taqbaylit tamensayt tebda-d di tallit taqburt armi d lmut n umedyaz Si Muḥend u Mḥend, aya yessebgan-d d akken tallit n tmedyazt tatrart tebda seg lmut n Si Muḥend u Mḥend ar tizi n wass-a.

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tawsit n tsekla i izemren ad tili tettwaru ney tettwacna yerna tettwahrez deg wallalen itiknulujiyen wi cban : aḍbsi, iwnes ussid, tilizri, rḥadyu,...atg.

- **Tamedyazt tatrart yettwarun :** d yiwen n šsenf n tmedyazt tatrart i yuran deg yedlisen. D anaw i d-yusan s ubrid n tira am tin n: Belaid At Eli, Ben Muḥammed.
- **Tamedyazt tatrart yettwacnan:** d udem nniḍen n tmedyazt tatrart i d-yusan s wudem n ccna. D anaw i d-yeglan s usnulfu n wallalen n uzawan, amedya: ccna n Maetub Lwennas, Ayt Mangellat...

Tamedyazt tatrart tekcem deg unnar n tyamsa ama s ubrid n tira ney s timawit, amedya: amaṭṭaf, rḥadyu, tilizri..., wigi d ayen yeeṇan allalen atraren ideg tezmer ad tekcem tmedyazt-a, syin akkin arnu yer-s aseqdec n wallalen n uzawan itiknulujiyen syur inazuren iwakken ad selḥun tamedyazt-nen, wa ad telḥu deg umaḍal.

²³. Adolph Hanoteau, *Poésie populaire de la kabylie du jurjura*, Paris, 1867, P.4. « Les chanteurs de profession qui parcourt les villages pour transmettre et vivre les affriandés du public, cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils. »

²⁴ NEBRI Samia et TAHMI Dihya, Tazwert yer tmedyazt n « HOCINE OUAHIOUNE » tasleqt tasentalant akked tesleqt tamesyanibt, mémoire de Master, FLICI Kahina (sous dir.), UMMTO, 2019/2020, P.17.

Tamedyazt yettwacnan, d tin id ttawin Kan s ccna ney s tmeslayt, tettuneḥsab d ṣṣenf amenzu di tmedyazt tamensayt anda id telḥa armi d iseggasen n 40 anida i tebda tira, imi i tella deg maṭṭaf Wis sin n ṙṙadyu syur Sliman Eazem, Ccix Nurdin, Lḥesnawi, K.Hemmadi.

Ma yella yur tlawin, ccna-nset semman-as urar n lxalat, banen-t-d kra seg-sent am Crifa, Ḥnifa. D ayen i yeḡḡan ccna n teqbaylit ad iger asurif yer sdat anida yuḡal yettwasekles deg tesfifin, iḍebsiyen (DVD, CD...)

4. Isental igejdanen di ccna n Aemer Uḥadda

Di tmedyazt yettwacnan, ad d-naf aṭas n yisental iḡef i d-mmeslayen. Xas akken llan isental i d-yetuḡalen yal tikelt, lameneḥa ttuḡalen-d s wudem d uyanib yemgaraden seg unazur yer wayeḍ. Dya deg temsalt yerzan asentel yenna-d mass M.A.Salḥi : «*asentel yemmal-d tikti am : tayri, inig, ttar, tamettant...atg iḡef i d-yiwi uḍris. Ytettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib mḡaraben deg unamek).* »²⁵

Mi nexdem tazrawt i wammud n ccnawi n Aemer Uḥadda, nufa-d yecna yef waṭas n yisental yemgaraden i yetṭuqten deg tallit-ines, ihi ad nebder gar-asen : lyerba, tagmatt, tamurt, imawlan, falastin, leḥlal d leḥram yef laman, d wiyad nniḍen.

a. Lyerba

Asentel n lyerba yetṭef amḍiq d ameqqran deg ccna akked tmedyazt taqbyalit, ama di tsekla taqburt ney tatrart, imi d tamsalt iceyben aṭas n yizzayriyen seg zman n zik yerna mazal tettkemil ar ass-a ladya di tmurt n leqbayel s umata.

Aṭas n yimedyaZen d yicennayen i d-yewwin awal yef lyerba, ama s ccna ama s yisefra, am timal n : Ccix Lḥesnawi, Sliman Eazem deg tezlit-is (A tamurt-iw), Akli Yahyaten, Crif Xeddami, Crifa...d yinazuren nniḍen s wazal-se. Imi yis-s id ufan ttawil akken ad ay-id-ssawḍen iḥulfan-nsen d lqerḥ-nsen i ttidiren. Acku tamsalt n lyerba maci d tin iḥuzan kan iyriben wid-nni yunagen yer tmurt n lberrani, lameḥna ula d wid ur nettuyereb ara ddren-tt-id.

Deg yixef-agi ad d-nwali udem amek i d-yemmeslay Aemer Uḥadda yef usentel n lyerba i d-yedder, imi deg tezlit-is (D Rebbi i yebyan) anda yeereḍ deg uḍris-ines ad ay-id-yessiweḍ iḥulfan-is d liḥala-ines mi i yettfaraq tamurt-is d twacult-is.

²⁵ SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyssée, 2012, Sb.40.

Di tazwara n tezlit (D Rebbi i yebyan) yebda-d yettales-aḡ-d deg-s yef wasmi i yella netta d leḥbab-is di lḡerba, mi llan xedmen lwaḥid ttemɛawenen gar-asen amzun akken d atmaten, ɛacen-d akken azal n 4 n yisaggasen jemeen-d idrimen, aya-agi iban-d deg wawal-is:

Rebee snin nekk yidwen

Nxeddem lawḥid

Nezha nesca idrimen

Ḡur-ney kul ass d leid

Maca ilḥeq-d lweqt anda i yettuḥetem fell-as ad yuḡal ḡer tmurt-is, ḡer imawlan-is, ḡer warraw-is wid ur yezri aḥal aya, imi lḡerba win ara tetṭef ḡer-s ad cctiqen imawlan-is ad twalin, ad qqimen kan ad ḥettben msakit ussan melmi ara d-yuḡal weḡrib ḡer wexxam, ad ṭalaben kan di Rebbi ad yuḡal weḡrib bxir imi kullec deg ufus-is i yella :

Rebee snin ɛedan mazal

Xaqen fell-aḡ imawlan

A neḡḡa ḥaca tudgal

Ḥettben msakit ussan

**

A Rebbi neṭṭalab deg-k

Ad uḡalen yeḥbiben

Ula ḥed lemtel-ik

Ara iɛelmen s wul-awen

Rray d rray-ik

D kecc i aḡ-id-ixelqen

Lameɛna ttuḡreb i ttuḡerben terra-ten tmara ad ruḥen, imi ilaq ad xeddmen yef twaculin-nsen xas akken rwan lḥif, maca ɛemden ad idiren nutni di lḥif-nni wala ad walimawla-nsen ddren deg lmiziriya d ddel:

Ttuḡurb leḥbab msakit

Mačči d lxir i ten-yewwin

Næettaben deg ddunit

Ruħen yer lyerba ad xedmen

A Rebbi efk-asen tašhiħt

b. Tamurt

Tamurt d yiwet n temsalt iwumi fkan azal ddeqs n yinażuren iqbayliyen iqbruren, akka am timital n : Maetub Lwennas deg tezlit-is (Tmurt-iw), Sliman Eazem (A tamurt-iw ezizen) ney deg tezlit-is nniđen i yexdem s tutlayt n tefransist (Algérie mon beau pays), idir (Tamurt n umaziy) d waņas yicennayen nniđen s wazal-nsen. Ihi ad naff ula d Aemer Uħadda d anazur aqbur n zman n zik yemmeslay-d ula d netta yef tmurt-is deg usefru-ines (Yewweđ-d lexrif), deg-s ad naff yecna yef tmurt n lejdud-is i yessaram yiwen wass ad tt-id-izer. Tamurt anda i d-imeqqar anda i d-yettureba, deg-s i d-ieac lewqat igerzen, maca terra-t tmara teħetem-it teswiēt yeffey-itt d amezzyan yunag yer tmurt n lberrani ad yexdem, yuçal-as kan d asmekti yettsebiri iman-is, yettraju kan ad d-yaweđ lexrif akken ad tt-izer, anecta yak yenna-t-id deg tseddarin-agi :

Kul aseggas yelzem-iyi ad ruħey

Mmektiy-d lexrif d tzurin

**

Aberħri-m aħal bnin

Ddaw eric ad qqimey

**

D nettat id irebban

Din i lulen lejdud-iw

**

Lexyal-is gar wallen-iw

Tamurt-nni i nnumey

Fell-as yejreh wul-iw

Tamurt n Lezzayer ixef yemmut umelyun d uzgen n umelyun n yemjuhad, wid yefkan tudert-nsen akken ad t-awi lezzayer timmument ad suffyēn aēdaw seg-s, ad sbinen lħeq ad yekfu lbaṭel. Iħder-d dayen yef ccuq i yesea yer tmurt-is, d akken ur yezmir ara ad yeṣber fell-as yettwali kan deg wid id iẓuren tamurt-nsen, mačči am liħala-ines netta.

Di tseddart nniċen yenna-d d akken teħetem fell-as teswiēt ad yeffey tamurt-is xas akken mezzi, timzi-ines yak truħ di lħerba ixeddem Dina, ma d lħerqa-nni yer tmurt-is teqqim Kan akken yewwi lexyak-is gar wallen-is:

A fyey-tt mezziyey

Lexyal-is gar wallen-iw

Tamurt-nni i nummey

Fell-as yejreħ wul-iw

c. Imawlan

Amek akken i d-yenna ufenna Farid Ferragi : « *Xdem lxir i lwaldin, uqbel ad k-ifat lħal, baba-k yiwen maci sin, yemma-k nniċen ur d-ttlal* »²⁶, ad nebdu yis awal yef usentel n imawlan i yesean lqima maci d kra. Ccnan fell-as inazuren iqdimen d yimaynuten kul wa s uyanib-ines d yiħulfan-is, amedya : Belaid Tagrawla deg usefru-is (Imawlan), tacennayt Yasmina (Imawlan), Nadir Ayt Zenati (Ay imawlan), d tezlit i yexdem Sliman Eazem d Ccix Nurdin yef tyemmatt (A yemma ezizen iniyi) wigi yak wwin-d yef imawlan, d yinazuren nniċen maci yiwen maci sin.

Ihi ad d-naff ula d Aēmer Uħadda seg wid yerran azal i yimawlan-is deg uđris-is (Ula wi ezizen fell-i), acku deg uđris-agi yemmal-d belli ulac anwa i yeēzizen fell-as kter n baba-s d yemma-as, ideu di Rebbi ad asen-yefk rreħma, yeqqar-d win yebyan abrid yer lġennet ad iṭṭue imawlan-is :

Win yebyan a medden

Lġennet ad tt-yeqseq

Ma yerna iṭṭue imawlan

**

²⁶ Tizlit n Farid Ferragi « Imawlan »

Rebbi am kečč ħed ur yelli

Tmuddeđ-asen rreħma

Ihi asefru-is yebda-t di tazwara yettales-d amek i t-qublen imawlan-is asmi i d-yusa yer ddunit, yenna-d d akken ferħen yis :

Asmi i d-luley i ddunit

Ferħen yis-i imawlan

Ĕellen fell-i tasehrit

Ĕerħen ula d lĵiran

Syin akkin yebda yettales-d amek i t-id-rebbañ yimawlan-is seg wasmi i yella mezzi. D akken yemma-s tella tettcewiq fell-as, teĕteb fell-as tsemmeħ ula di lecyal-is akken kan ad t-id-rebbi ad t-id-semyer, imi tayemmatt ad texdem ayen iwumi tezmer akken kan ad twali derya-ines gerzen ŧħan ur ten-yuy kra, ihi aya iban-d deg wawal-is:

Ĕamayen nekki deg irebbi-s

Nettat tettcewiq fell-i

Tsemmeħ meskint lecyal-is

Terwa leetab fell-i

Ma yella d baba-s yerwa lemħan dayen, ayen yessarem ad as-t-id-yessiweđ, iteddu-as di lebyi, irenu-d ula d tħlaba akken kan ur t-yettxaŧa kra, yerna dayen imi ala netta i yesĕa baba-s, imi a baba-t ad yeemed kullec yef lĵal n warraw-is ya lukan ad ixeddem am yiđ am wass awid kan ad asen-d-yawi ayen byan:

Baba ixeddem fell-ay

Yerwa meskin lemħan

Ayen i as-nniy ad t-id-yay

S lferħ d ameqqran

**

ħaca nekk i yesĕa baba

Yetthibi-iyi deg ul-is

Irennu-d ula d tllaba

Wala ad ixuș mmi-s

Ƴer taggara iger-d tamawt d akken ulac laman di lđil n tura, imi ayen akk eeten imawlan-nsen fell-assen akken ad ten-id-smeyren, maca nutni Ur asen-arran Ara lxir-nsen, gđđan imawlan-nsen yef deffir ma d nutni tewwi-ten lyerba, yewwi-ten zhu n ddunit:

Yekfa tura laman

Si lđil n tura

Cceyyeen s umehdeg n ulan

A tfuk lehya merđa

d. Laman

Yenna-d Sliman Eazem : « *Yekfa laman tura dayan...tekfa niya deg ulawen...leyder w nnker i d-yeqqimen gar lehbab d watmaten* »²⁷

Dunnit ur tessei laman, s tbbica-ines d tayeddart ur tettkaled ara fell-as, imi yiwen wass ad tili yidek yiwen wass nnig-k, win ur yettkilen ara yef iman-is ad t-afed tesseylit tesserwa-as lemđani. Ađas n yinađuren i yecnan yef laman gar-asen : tacennayt Yasmina (I yexdem laman), Sliman Eazem (Yekfa laman), R.Eesma (Laman).

Aemer Uđadda ula d netta yewwi-d yef temsalt n laman deg tezlit-is iwumi isema (Ulac laman), deg-s yewwi-d yef dunnit d wamek i tettwaxdem, yal yiwen amek i as-truđ, tesea ađas n wudmawen :

Ulac laman di dunnit

Tesea sebea wudmawen

Lefhel meskin tesseylit

Teșșerwa-as lemđayen

Syin akkin yeena-d sin n leșșnaf n yemdanen i yellan deg dunnit, amenzu d win akken iwumi tefka yal rrebeđ, ixeddem akken i as-yehwa ur yesei aybel i t-iceyben, ayen yehwađ ad

²⁷ Tizlit n Slima Eazem « Dunnit tettyuru »

t-yaff yewjed, teşşerwa-as idrimen, mkul lxir yesæa-t, tessawedèit alami yuyal yettzuxu yef medden, yettwali iman-is fell-asen :

Yiwen tefka-as lerbah

Akken i yebya ad yexdem

Di dunnit-is ul-is yefreh

**

Ixeddem ayen i as-iæjben

Dunnit tşenif fell-as

Tesserwa-as idrimen

**

Tmud-as mkul lxir

Yerna yettzuxu s yiman-is

Yuyal fell-as d lekbir

Si tama tayed ihder-d yef şşenf wis sin, win akken iwumi teekes, tezga meskin tesseylit, tesserwa-as lemhayen, ur yufi anwa ara ibedden yid-s yeqqim-d kan wehed-s, aniyer yerra ad t-yaff teyleq fell-as, dya icebeh-it yer tir-nni mebla afriwen, yettara-tt kan i yimeţti ur yezri amek ara yexdem :

Ma d wayed tewwet-it ijah

Yectaq ula d ihbiben

**

Lefhel meskin tesseylit

Teşşerwa-as lemhayen

**

Lefhel meskin teekes-as

Am tir mebla afriwen

**

Lefhel meskin yeŷli di lbir

Yeffud yerna imetṭawen

Lameena dunnit akken yebyu tefka-ak ad d-yass wass ad tezzi fell-ak, imi s ṭṭbia-ines d tayeddart, akken i d-yenna unazur Sliman Eazem: « *Dunnit tettyuru, tesa sin wudmawen, wa yefreh wa yettru, tessendaf deg ulawen, a lmumen ur tt-tamen ara, kulci deg-s yettfuku, xas Rebbi ara d-yeqqimen* ».

Ula d Aemer Uḥadda yenna-d d akken dunnit tettyuru, akken yebyu tefk-ak yiwen wass ad t-awi kullec, win akken yellan yettzuxu, arran-t medden d Si, sulin-as deg ccan-is, mačča taggara tesseylit-id tegzem-as idaren, terra-as tilas.

Akken yebyu yuli wass tella tmeddit, tefka-as idrimen d yisem, lameena taggara-is ad yuŷal yer lašel-is, ad uŷalen ad ferjen deg-s widak-nni yef wacu i yettzuxu:

Dunnit atas i tyur

Maci ayetma d yiwen

**

Am wass-a ad as-earqen wussan

Ur yettaf ula yiwen

**

Šbeḥ yuŷal d tameddit

Tferrej-d deg-k iedawen

e. Amjah

Gar temsal i tettidir tmetti taqbaylit si zman n zik, yerna aha-t mazal tettkemil ar tizi n wass-a, d tamsalt n win ijaḥen ney akken qqaren “amjah” ney “ayrib”, akken ad nzer belli aya yella si zman n zik nufa-d atas n yicennayen d yimediyazen iqburen i d-yewwin yef usentel-agi deg tezlatin-nsen, amedya ad nebder: M.Lwennas deg tezlit-is(Amjah), K.Fali(Amjah), dayen yella S.Eazem deg uđris-is(A muḥ a muḥ) anda i yettmeslay i win ijaḥen ; d yianzuren nniden.

Aēmer Uħada ula d netta yexdem azal i temsalt n ‘‘umjaħ’’, anda i d-yewwi fell-as di tezlit-ines (Ay aħmam), imi yettmesly-a d yef win ijaħen di lyaerba aħal n yiseggasen, iruħ yeğga tamurt-is d yimawlan-is, ur d-yesteqsay ur d-yuyal, yeqqim alami i terwat lyaerba, ylint-as-tuymas, faten-t imawlan-is, yebya ad yuyal yur-sen, yecctağ ad ten-izer, lameena seg wakken ijaħ aħal tuyal-as amzun aken d leħya amek ara imager tawacult-is. Aya yak ad t-id-nefhem deg wawal-is:

Nekkini byiy ad ruħey

A seteħay ad zrey baba

Ayetma krut jmie

Rniy iyman-iw tħlaba

Ĥeşley amek ara xedmey

Ĥebbay ddnub i yiriw

Timzi-ines truħ di lyaerba, ur yerwi tamurt-is, teqqim-as-d kan d asmekti, amer yiwen wass ad yuyal yer yur-s, imi netta yerra-tt kan d tazla yef tmurt n lberrani ad yexdem ad yawi lqut i twacult-is:

Necedħa abeħri n tmurt

D aħlawan yerna bnin

Ma d Rebbi ĥemnay lqut

Nettazal yer tmurt ur nessin

A Rebbi ldi-ağ tawwurt

Ad yerfreħ wa ad yezhu wul-iw

Rwaħ i iruħ yer lyaerba ad yexdem yef yimawlan-is, yeđmeē ad yawi idrimen, isumeh di tmurt-is d wakal n lejdud-is, tudert-is truħ netta yeqqim d ayrib ur ifaq deg iman-is, yerna zeema izux i yimawlan ad yexdem fell-asen, taggara ur d-yuyal yer tmurt-is ur yexdim yef imawlan-is, ur asen-yerri lxir-nsen, yeggra-d kan di ndama d uşħisef, ula d aēdaw ifreğ deg-s :

Xila i nzux yer yimawlan

Ad nruħ ad nexdem fell-asen

Ma d tura eeqen wussan

Nsumeh tamurt ihbiben

A ulac zziy deg-neɣ laman

Tixer ad yefreh weeda-iw

f. Temzi

Deg yiwet n tezlit yessedṣayen i yeccna Aemer Uḡadda s tutlayt n taerabt n Lezzayer (الدارجة) isem-is (Guerroum w Guerrouma), yeḡka-d deg-s yeɣ taqsit n sin yemyaren i d-yesmektayen timzi-nseɛn, d wayen i d-seedan lwaḡid, azal n 20 n yiseggasen i d-eacen akken cerken-d tudert-nseɛn :

يا خاوتي نحكي انا ولعجوز كيفاش كنا

هاذي مدة عشرين سنة وتبدلت اليوم

مازالها تفكر في صغرنا خرفت وراهي تنوم

Iḡekku-d yeɣ temyart-is amek tella zik d wamek tuyal tura, tebya ad tecbu tullas n lweqt-agi, tuyal tetteanad deg-sent deg lebsa-nset d wayen xedment :

يا حسرا كي كانت صغيرة واليوم رجعت مرا كبيرة

ظل طيب غير الحريرة فمها الكل مهدوم

وقلبها معمر بالغيرة على بنات اليوم

Yettales-d deg-s dayen ayen akk texeddem temyart, tettbedil deg yiman-is tebya ad tuyal d tilemzit ula d nettath, ya akken nettath meqqret di leemer lameena yewwi-tt tṡmeɛ yettyuru-tt ciṡan.

يا خاوتي حبت تهبلني صبغت شعرها بالبيجيني

صباط طالون وجيب سيرتي ولات لي ملقوب

قالتلي راك تغير مني انا وردة فالمشموم

Yeɣ taggara yettweṣṣi deg-neɣ d akken dunnit d ttaxeddaet d ttayedart ur yelli wayen yettdumun deg-s, amdan kan ilaq ur itteyfal ara, ad yeḡfer abrid n Rebbi ad yetbeɛ ddiɛn n tṡaeɛ n Rebbi sebḡanu :

الدنيا راهي خداعة اكبروا على الدين والطاعة
بركاينا لعجوز من الطبيعة مابقي تقدم
الوقت راه يدور كي الساعة وصغرنا عمرو لا يدوم

g. Tagmatt

Zdek Mulud d Ayt Mangellat, d Crif Ḥamani d yicennayen nniḡen, ccnan akpk yef usentel n tegmatt, yal wa amek i d-yewwi awal fell-as, amek id yessenfali iḥulfan-ines d tikiwin-ines deg usentel-agi. Ihi ula d Aemer Uḡadda yexdem ula d netta sant n tezlatin yef tegmatt.

Aḡris amenzu isem-is (A gma n baba d yemma), deg usefru-agi yak ad t-naff yettmeslay i gma-s i yellan di lḡerba, yeqqar-d d akken asmi i yella yettkel yella yer yidis-is, mačča tura mi iḡab yeyli-d leḡzen yef wat wexam :

A xuya n baba d yemma

Ayt wexxam fell-ak ḡeznen

Zik yessarkel lḡerma

Tura tḡabed a gma ezizen

Yettmeslay-as i gma-s win akken iruḡen yejja-ten, ur d-yuḡal ur d-yesteqsa, at wexxam cctaqen ad tezren ama d lwaldin-is ama d arraw-is, yeḡḡa-ten d iwḡiden ur yelli win ara iḡewsen fell-asen la aḡbib la lwali, yeḡḡa-d amekkan-is semmed, ttaran-tt kan i yimetḡawen ttrajun, ssaramen yiwen wass ad yerzu yer-sen, ad yermen ayen ieeddan:

A xuya gmi tḡabed

Ula d lexbar ur d-ivan

**

Tejjid axxam-ik semmed

Ma d nukkn nḡetteb ussan

**

Tejjid-ay mebla lwali

Taddart tettmeslay fell-ak

**

A xuya wwđen-d leewačer

Yiwen ur d-yejbi fell-ay

A xuya ačhal nešber

**

Nddeu a mass-a ad nemzer

Ad nettu ayen iæddan

Di tezlit-is tis snat i yexdem yef tegmatt (Ekker ma ad tedduđ) yettmeslay-as dayen i gma-s yellan di lyerba, yebya ad as-yessiweđ izen akken ad yuđal yer twacult-is, imi iyimi i yeqqim di lyerba azal n sebea n yiseggasen ur yelli d acu id yerbeđ seg-s ur yexdim yef imawlan, ur yesserbeđ iman-is ruđen kan di zhu netta ur ifaq ur d-yewwi s lexbar:

Ay ađbib xzu ciđan

Uđal-d a gma yer uxxam-ik

Ur texdimeđ yef imawlan

Ur tesrebheđ iman-ik

Truđeđ deg zhu d **ddiban**

Iæddan fell-ak tettud

Ekker ma ad tedduđ

Gma-s isemmeđ di tmurt-is, deg wakal n lejduđ yeđđa-tt i yeedawen, tamurt-nni iyef mmuten ačhal n yemjuhad, wid-nni iseblen tirwiđin-nsen akken kan ad d-awin timument, ma yella d netta isemmeđ kan deg-s akka iruđ tewwi-t lyerba, ur d-yezi yer deffir, yuđal seg widak yezzenzen tamurt-nsen :

Deg uxxam tteklen fell-ak

Ad txeđmeđ a gma fell-asen

Tejjiđ tamurt n baba-k

Tebyiđ ad ak-ttawin yeɛdawen

Uyal-d ay amcum berkak

Ur zriy anda ara ternuđ

Ekker ma ad tedduđ

Yeğġa-d axxam-is d warraw-is ur d-yesteqsa fell-asen ya lukan s tebratt, yeğġa-ten d iwħiden, ur yelli d acu i kesben, netta yettu iman-is tewwi-t lƷerba dayen:

Sbeɛ snin tura ɛddan

Tettuđ ula d iman-ik

Arraw-ik ħettben ussan

Seteħi a gma Ʒef lɛerđ-ik

Maci akka i xedmen imawalan

Ur zriy anda ternuđ

Ekker ma ad tedduđ

Yuder-d dayen ŝŝenf-nni n yemdanen yezzenzen tamurt-nsen, ġġan-tt ur tt-xedmen ara, ijaħ di lƷerba, ur yesserbeħ ula d iman-is ur yexdim ttawil :

Yiwen yezzenz tamurt-is

D afenyan ur ixeddem ara

**

Yiwen ur yekfi iman-is

Ur yesei swacu ara ad iruħ

h. Leħlal d leħram

Dunnit akken telha i diritt, akken tesɛa udem amellal i tesɛa udem aberkan, akken yella lƷir deg-s yella dayen ccer, akken tella niya tella teħraymit, akken tella tafat yella tħlam, akken yella leħlal yella dayen leħram, Ʒal lhaġa Ʒal tamsalt tesɛa ayen i tt-id-iqublen, imdanen kan ilaq ad zren ayen ara tebeen ilaq ad ferqen gar-asen.

Deg yiwen usefru i d-yexdem Aæmer Uḥadda iwumi yefka isem (Yenuy leḥla d leḥram) ad t-naff yettawi-aḡ-d deg-s yef snat n temsalt yettidiren yid-ney, snat n temsal d ttinemgalin, akken i telha yiwet i diritt tayed, ihi tagi d tamsalt n leḥlal d leḥram.

Deg uḍris-agi ad d-naff yewwi-aḡ-d yak tulmisin n leḥram d wemdan i t-issexdamen amek i yegga, d tulmisin n leḥlal d win i t-issexdamen amek i yegga.

Ihi ma nebda-d awal yef wayen yerzan leḥram ad d-naff yenna-d fell-as : yecmet wudem-is, win i t-yessexdamen yetteḥibi kan iman-is d akken yettwali kan ayen yefyen fell-as, ur yesseḥsab i yiwen, bu leḥram yexla iman-is s lekdeb akked lexdee ad uyalen medden akk ad reglen fell-as ur as-ttaken ara laman dayen, win yessexdamen leḥram s tṭbiæa-ines d aṭtemaæ yettnadi kan ayen ara yawi i yiman-is xas ma yella maci d ayla-s, amdan i yessexdamen leḥram leæmer yerbiḥ:

Yak leḥram yecmet wudem-is

Ya laṭif win t-ixulṭen

Yetteḥibi kan iman-is

Ur yeṭtiq ula yiwen

**

Yak leḥram yexla iman-is

S lekdeb d lexdee

Ayen i yezra s wallen-is

Yettergigi yewwi-t tṭmee

Ma yella nuḡal-d yer leḥlal, yenna-d fell-as akk ayen i yelhan, win i t-yessexdamen a t-afed ul-is yeṣfa zeddig, d amdan iyef tzemred ad ttekled, ḡas akken qlil win i t-iḡemlen imi yeṣfa ur yeṣei lexdee lameena yettef deg-s, bu leḥal anda ma iædda ad t-afed yak medden ttqadaren-t xemen-as azal sullin-as di ccn-is, anda ma iruḡ tececece tafat-is, d win yetteḥibin lxiir i wiyad, ma yella kra ḥwajed ad t-afed yer yidis-ik di mkul taswiet ama n lferḥ ney n lqerḥ :

Bu leḥlal yeṣfa wul-is

Qlil win i t-iḡubben

**

Bu leḥlal yettef leqder-is

Anda yedda yececece

Leḥlal d leḥram akken d isin i ddukulen, anda ma tufiḍ yiwen ad t-afed wayed, maca yiwen ad k-yawi deg yir abrid, kullec ad ak-tid-yessiweḍ s shala, ala lemḍara i d cyel-is, leḥram di tazwara yetteseḥil lecya, maca yer taggara ad degriḍ di ndama, leḥram yezmer ad yessiweḍ bab-is yer tiselbi, win i t-itebeen abrid-is ad d-yaff iman-is yeḥṣel, imdanen akk ad uyalen kerhen-t, ur yelli win ara as-yefken udem :

Anda ara tiliḍ ad iliy

Anda i teddiḍ ad dduy

**

D lmenḍur i d lxedma-k

Tessemxelleḍ taxelqit

Lehlak-ik d yir lehlak

**

Win i k-itebeen ad yemxel

Tkemmel-as ula di dunnit

Ad yaff iman-is yeḥṣel

Tesnummeḍ-as yir tannumi

Ad ikemmel ussan-is s ddel

Win i t-izran ikreh-i

i. Falastin

Deg usefru iwumi isema Aemer Uḥadda (Ḡazzayer mechur yisem-is) ad t-naff yewwi-d yef yiwen usnetel i yeenan amaḍal merra, yal tamurt tetteka deg temsalt-agi, maca llan-t tid i yellan akked temsalt-agi xemen-t afus deg ufus, llan-t tiyaḍ i yellan mgal.

Tamsalt iyef i d-yewwi deg uđris-is d taqsiť n tmurt n Falastin, d wayen yak xedmen deg-s wudayen, tiwayiyin yak i slehqn yer tmurt-ni, ur yelli d acu i ggan, ma d imdanen nyan-ten mezzi ney meqqr d argaz ney d tameťtut, ur sein rrehma deg ulawen, ma d ixxamen snegren-ten.

Uđadda di tezlit-is yettmeslay-d yef ugduđ azzayri yef ljunud-is, d akken amđal yak slan yis, slehqn ssut-nsen yer yal tamurt, arraw-iw ttwasnen anda ma llan s wawal n lheq d tirugza, ur qeblen ddel ur qeblen lbaťel :

Lezzayer mechur yisem-is

D zuama warraw-is

Yerna ma tzux d lheq-is

Kul tamurt fell-as hkan

Ccaeb d ljunud-is

Mechur-it anda ma llan

Agduđ azzayri yefka leahed i watmaten-is di falastin, ad ttseiken seg wudayen d yiedawen akken yebyu idul umecwar lameena yer taggara lheq ad d-iban, imi tella d tamurt n waeraben ad teqqim d tamurt n waeraben a ass-a am uzeka, akken yebyu yezzif yid lameena ad yuyal ad yali wass:

Neuhed-ikem a Falastin

A tamurt n waeraben

Xas ad tekkeđ eacr snin

Ad kem-nsellek seg wudayen

Xas ad tekkeđ eacr snin

Ad kem-nsellek seg yiedawen

Agduđ azzayri d ljunud-is ttwasnen akk s tebyest d ttirugza, lbaťel ur ttsusumen fell-as, lheq-nsen ur ttsemihen deg-s. Imi ula d nutni yiwen n lweqt ieedda listiemar deg tmurt-nsen, srewten deg-sen ayen iwumi zemren, ula d nutni qablen aedaw id ikecmen tamurt n lejud-nsen. Maca ur susmen ara xedmen afus deg ufus kren-d warraw-is ur nessin lxuf ur nessin tugdi, wala tuyalin yer deffir, ad harben yef tmurt-nsen, d ddin-nsen, yimawlan-nsen, d

leewayed-nsen, reŋden leslaḥ-nsen, qeblen ad seblen tirwiḥin-nsen, anda i yemmut amelyun d uzgen n umelyun n yimjuhad akken kan ad teḥyu tmurt-nsen di lehna ad awin timument i wegdu-d-nsen, aɛdaw tebeen-t alami i ddan fell-as:

Ajundi yerfed leslaḥ-is

Yerna isebbel leemer-is

Ad iḥareb yef ddin-is

Saḡaɛa d liman

Listiemar i d aɛdaw-is

Ad t-yetbeɛ men kul amkan

Lezzayer teggul ur tḥennet, tefka leahed, am wass-a am uzekka attan akked falastin, lḥeq ad yuḡal ad iban, d atmaten yak i llan, akken yebyu aɛdaw amarikani yexdem ney yesɛa lquwa, maca tin n Rebbi tugar-itent yak, yerna mi ara dduklen yak yeeraben ad xedmen afus deg ufus, yiwen ur asen-yezmir, imi lɛsas n lquwa d tadukli, ur yelli ḥed nnig Rebbi akken yebyu yekseb leslaḥ ney ayen nniḍen, imi afus n Rebbi ad t-yawweḡ:

Marikan yexreb leeqel-is

Yeedel tamrart i yir-is

Aeraben akk d iɛdawen-is

Leḡnas akkit sslan

Yettzuxu s leslaḥ-is

Lesleḥ n Rebbi meqquer

5. Isental igejdanen n Aɛmer Uyaɛqub

Aɛmer Uyaɛqub ula d netta d yiwen n ucennay, unazur s wazal-is i d-yefkan afus deg tsekla taqbaylit, imi yettwasen s leqdic-is d yisental-is i d-yettawi deg tezlatin-is s uyanib-ines d taktiwin-ines d tmuyli-innes, imi deg yeḍrisen-is yecna-d yef wayen yedder deg tallit-ines, d lihala n tmetti deg teswiɛt-nni, ihi gar yisental yemgaraden i yef i d-yemmeslay Uyaɛqub ad nebder: asentel n tmusni, lmanfiɛa, leqmar, tagmatt, laman, ddin, lmut, tṭrad, ayrum.

a. Laman

Laman d yiwen n usentel iyef i d-wwin atas n yinazuren d yimediyazen deg leqdic-nsen, amedya nezmer ad nebder Sliman Eazem deg tezlit-is « yekfa laman », Maetub lwennas deg usefru-ines «d laman iyi ikelxen rriy yak medden d lehbab » d wiyad nniđen.

Tamsalt n laman d tin tettidir yal timetti, tella deg tmetti taqbaylit seg zman n zik yerna mazal-itt ar ass-a, dya deg waya ad d-naff at zik ggan-d kra n lemtul kra n yinzan yef temsalt-agi, ihi nan-d « *Ma yesea umdan laman ula d ayerbal ad yettef aman* », seg waya ad nefhem d akken ur ilaq ara ad tefked laman i menwala, acku amdan s tbia-ines yettbedil akken yebyu tedred-d yid-s ur tezmired ara ad t-inid sneyt, akken qqaren wat zik : « *si laman i d-yekka lxuf* ».

Ihi ula d Aemer Uyaequb d yiwen seg yicennayen i d-yewwin awal usentel n laman, d ayen i nufa deg tezlit-is (Tađsa n uglan), imi deg uđris-agi ad t-naff yettweđsi deg-ney ad nexdu wa ad ntixer yef lgerra n yir tadukli d yimnafaqen, acku mačči win i ay-id-yedsan ad nexdem deg-s laman, imi imdanen mi ara ak walin tseid kra ad ak-sqizziben, maca ma yella ur yelli d acu i tkesbed ur k-ttwalin ur d-seqsayen fell-ak, aya yak yanna-t-id deg tseddart-agi :

Ak weđsiy balak ya flan tađsa n uglan

Xdu xdu xdu lgerra-nsen eddi

Ma zran di ljib-ik beaucoup d-argent qwan

Anda i k-walan sbađ lxir leeslama

Rebbi ad isahel a sidi a sidi

Yerna-d dayen d akken Ur yelli laman gar yemdanen imi ulawen yer daxel sfinara, maci skra n win i d-yedsan yur-k yettmeni-ak ayen yelhan, aya nufa-t deg wawal-is:

Tađsa n uglan balak ya flan

Ulawen yer daxel rkan

Ad AK tt-id-yeds tađsa n rrif

Ad tyilled ad ak-yekkes lhif

Uccen ma iwala lexrif

Netta lmeqsud-is iban

Yeena-d dayen šsenf nniđen n yimdanen, wigi d widak yettwalin kan lešlah-nsen d wayen yefyen fell-asen, acku akken kan ad awin ayen hwağen syur-k, ad ak-fken s weerur ad k-ğğen deg yir amđiq :

Ad qđun lešlah-nsen

Umbeəd ad ak-cuden afriwen

Ad k-ğğen deg yir iberdan

Uyaεqub deg usefru-agi i d-yewwi yef laman akken ad ay-d-yessiweđ tamuyl-ines yesseqdec kra n wawalen d tenfaliyin amedya: tađsan n uqlan, tađsa n rrif, ulawen yer daxel rkan, ad ak-cudden afriwen.

Ma yella nesseyzef tamuyl deg usental-agi n laman, ad nwali d akken afenan Aεmer Uyaεqub yewwi-d fell-as s wudem nniđen deg tezlit-s (Aberkan n uqarru), imi yettwešši deg-ne yessakay-ay-d deg uđris-is.

Imi deg usefru-ines yeena-d šsenf-nni n yemdanen i ixedmen ala lebyi-nsen, deg teswiēt ideg ara ak-iħwiğen ad ak-sqizziben ad smiskinen ad ak-xedmen ccn ad iruħ s tiħila, maca akken kan ara yawi ayen yebya s yur-k kullec ad t-yettu amzun akken werğin i ak-yessin kullec ad t-yenker, ihi ad d-naff Uyaεqub isema-as i šsenf-agi Aberkan n uqarru:

Aberkan n uqarru anda yufa ad yesεedi iman-is

Ma yelluz ad k-id-yettru akken a dyuyal s axeddim-is

Ma yerwa kullec ad t-yettu

Ma tyefleđ yedda uđar-ik

Aberkan n uqarru ma yella tebyiđ yer yur-s tayawsa d awezyi a k-iεawen imi netta yettwali kan ma yella d acu ara yawi syur wiyad, maca syur-s netta ur yelli wacu ara t-awiđ, akken ad tezređ aberkan n uqarru yef wudem-is aħeqani yenna-d jerreb-it deg tegnitt n ddiq, dina ad tezređ ma yella d win iwumi ara tefkeđ laman ad ttekleđ fell-as ney d win iwuli ara texduđ lğerra-ines :

Aberkan n uqerru jerreb-it deg tegnitt n ddiq

Ad yetneffex ad yettzuxu

Ma tumneṭ ad k-yeḡḡ di teqliq

Yerna-d dayen yef ṣṣenf-agi, d win yettwalin Kan nnfee-is, iḥemmel ala iman-is, d anekkar n lxir awid kan d acu ara yawi syur wiyad, ur yesteerif la s gma-s la s uḥbib-is:

Aberkan n uqarru ma yelluz ad ak-yesqizzib

Ma yerwa kullec ad t-yettu

Ur yessin la gma-s la aḥbib

Akken ad yessiweḡ Aemer Uyaεqub tikti-ines yef yemdanen yeggan akka, yesseqdec deg uglam-is tagruma n wawalen d tenfaliyin id yessebganen anecta, amedya : aberkan n uqarru, kullec ad t-yettu, ma tyeleḡ yedda uḡar-ik, ad ak-yesqizzib.

b. Tagmatt

Tagmatt d ayen yelhan, akken i tt-id-ḡḡan wat zik deg wawal-nsen : « win ur nesēi tagmatt maḥqur » tadukli n tegmatt telha imi ayen yebyu yeḡra-ak ala gma-k ara t-afed yer yidis-ik ama di tegnitt n ddiq ney deg lferḥ-ik, skud yella gma-k yer tuyat-ik ḥed ur yezmir ad k-iqerreb.

Qqaren dayen : « d awḥid yerna-t ccraε, yettyaḡ win ur nesēi ddree, aedaw fell-as ad yeqli, yettyaḡ win ur nesēi ddree, iḥqer-it win ur neswi, taftitl-ik ma tceεceε, ad yebyu ad tt-yessexsi ».

Deqqs n yimediyazen id yemmeslayan yef tegmatt imi d asentel s wazal-is, gar-asen nezmer ad nebder, amedya : Zdek Mulud di tezlit-is (A win yettrun yef tegmatt), yella Ayt Mangellat (Tagmatt tadukli), Crif Ḥamani (Telha tegmatt), dayen Rabaḥ Asma (Tagmatt) d yinazuren nniḡen.

Di tegnitt n ddiq ala atmaten i d-yettbanen, anda ma telliḡ ad k-id-awḡen, ayen zzayen yef rfiq fessus yef gma-k. Ihi ad naff Aemer Uyaεqub deg usefru-ines (Ad tefreḥ lumma) yewwi-d yef talwit gar wegduḡ azzayri d wamek i ilaq ad yili wassay gar-asen. Imi ideεu yer Rebbi ad yessers rreḥma deg wulawen akken ad tili tegmatt gar wegduḡ, yetṭalab di Rebbi ad yeṣfed imetṭawen yef widak iruḥen d imjuhad, widak yemmuten yef tmurt n Lezzayer, yessaram ad yili wegduḡ afus deg ufus akken ur yettili ara lfiraq gar-asen, anecta ad t-naff deg wawal-is :

A Rebbi nezzel-d rreḥma

Ad ṣṣfun wulawen

Ad tefreḥ ad tezhu lumma

Yak nukni d ayetmaten

Ad tefreḥ ad tezhu lumma

Ṣṣfeḡ a Rebbi imetṭawen

Yemmeslay-d yef tegmatt gar wegdud d akken ilaq ad tili, yetṭalab di Rebbi ad yekfu lhem yef wegdud, ad yefk ala lxir:

A Rebbi yur-k i ndeεu

Deiy-k s nbi εzizen

Lhem fell-ay ad yekfu

**

A Rebbi kecc d lkabir

Nnig-k ulac yiwen

Netṭalab syur-k lxir

Yenna-d dayen Uyaεqub belli ur ilaq ara ad yili lfiraq gar-aney di tmurt-nney xas akken tædda teswiεt n ṭṭared, maca llan yeεdawen yettqaraεen tamurt-nney ad tefreq yef waya yettweṣṣi yettεawad deg tezlit-ines ad tili tegmatt gar-asen, iwakken ad ten-teḥrez wa ad ten-tessejhed, ad ddren di tumert d talwit, akken i d-yenna deg wawal-is :

Lezzayer d tamurt-nney

Ur yelzim ara lfiraq

Listiεmar ittallay deg-ney

Yebya limer ad nefreq

Yelzem ssmah gar-aney

Ncallah ad ibin lḥeq

c. Ayrum

Ayrum di tmetti taqbaylit yesĕa sin n yinumak, amezwaru ayrum s unamek-ines d tagella d uĉĉi, si tama tayed yettuneĥsab d azamul n uxeddim akken qqaren : « *Ayrum n leĥlal d talqimt n leĥlal* » ; ad d-naff akka kra n yinażuren iqbayliyen i d-yewwin kra n yisefra yef usentel n uyrum, amedya am : Abranis (Ayrum) akken Nurdin Cenud (Ayrum Aberkan).

Deg usefru iwumi isema Aemer Uyaĕqub (Ayrum) yemmeslay-d deg-s dya yef uyrum i yeġġan medden rwan fell-as lemraĥ, ttazzalen fell-as yal ass, day netta amdan ara ad iĥellin ayrum-is s tidi-s d leetab-is d tezmert-is ayrum-is ad idum, idrimen-nni ad dumen ad sĕun lbaraka, maca ayen akken ara ad iĥelli s tiĥila d teĥraymit ur yettdumu ara, akken i d-yusa s shala ad iruĥ s shala ; akken i d-yenna Uyaĕqub :

Ayrum ayrum

Fell-ak nettazzal kul yum

Fell-ak ay neĥwa lemraĥ

Am ilemzi am umyar

Si tama tayed yessebgen-d amek almi amdan yelluzen yezmer ad yexdem leeĥeb, acku llan kra n yimdanen ad yeemed ad yexdem kullec yef uyrum, yezmer ad yezzenz atmaten-is, ad yezzenz tamurt-is, nnif-is, wayeđ ad yaweđ ad yaker ney ad yeskideb:

Ayrum ayrum

Fell-as ay neĥwa lehmum

Laz yessawađ yer leeĥeb

El eaqel ad t-yerr yesleb

Ad yaker ad yeskideb

Di lġal n uebbuđ amcum

Iger-d tamawt dayen d akken ugur ameqqran mi ara yili ulac d acu ara ĉĉen igerdan, imi yettuĥetem yef umdan ad yexdem yef twacult-is ad d-yawi s wacu ara ten-iqabel ladya arrac imeĉtaĥ, acku leebd meqqren yezmer ad yesber ma ulac d acu ara yeĉĉ, maca arrac imeĉtaĥ ur zmiren ara i waya:

Lhem ameqqran d arrac

Kcem ffey efk-as papac

Ma steqsan-d yini ulac

Bnu ass-nni d amcum

Si tama tayed yerna-dawal yef lqut i iħemmel ad yečč, anda i d-yenna:

Ay amezuz a sidi teeam

S yiđi d wudi bla texmam

Ma ulac xas ula s lidam

D kra n tecriħin n ukessum

Aemer Uyeaqub akken ad yesseqreb tiki-ines yer umseflid yessemres kra n wawalen yesean assay akked usentel, amedya: ayrum, aebed amcum, iyi d wudi, kra n tecriħin n uksum. Yesseqdec dayen kra n tugniwin n uyanib, amedya: Aebed ma yebda ašeffir dewa n tsusmi-ines d ayrum, dagi icubeh aebed yer wemdan, mi ara yellaz ad yettšeffir mi i as-tefikid ayrum ad yessusem.

d. Tamusni

Gar temsal i tettidir tmetti tazayrit si zik, aladya timetti taqbaylit, ad d-naff tamsalt n tmusni ney iwumi qqaren lmaerifa, imi d ayen mazal yeddren ar tizi n wass-a di yal timetti, anecta yessawed atas n yicennayen d yimedyazen ad mmeslayen fell-as. Ihi ula d Aemer Uyaqub d yiwen seg ifenanen iqburen i yecnan yef tmusni deg tezlit-is ‘‘Tuyat’’.

Deg-s uđris-ines ad nwali amek i yeħka d wamek i yettwali netta s timmad-is ney tamuyl-ines yef usentel-agi n tmusni.

Ihi di tazwara yak yenna-d d akken lpistun yuđal d tamsalt iyef ħekkun yak medden imi tuđal tmucae gar yemdanen, win Ur tnesi yezga yuđal yer rrif ad yeqqim Kan yer deffir lecđal-is Ur ferrun, maca s lpistun kulec ad yuđal amzun d luđa mebla aħebber d umdegger:

Yef lpistun medden yak ħekkun

Isem-is ass-a ad t-id-nebder

Lecđal d netta i ten-iferrun

Bla tajealt bla amdegger

Win elayen ad t-id-yeknu

Izem ad t-i-yerr d izimer

Deg tseddart-agi ad naff yessemres yiwet n tumnayt deg wawal-is (izem ad t-id-yerr d izimer) imi dagi icubeh tamusni yer yizem, yefka-as lhiba imi win i tt-yesean anda ma iruh ieedda.

Sakin yebder-d yiwen n sşenf n yimdanen, wid-ak yesean lmaerifa yenna-d amek i teddun lecyal-nsen, anda ma llan cyel-nsen yefra mebla leetab d leeyaq, imi s lpistun ad ladin yak iberdan ad llin-t yak tewwura, imdanen yak ad ak-sehsaben ad ak-xemmen ccan ad salin di lqima-k ayen yebyu txemmeđ ad ak-inin yelha igerrez, aya iban-d deg wawal-is :

Leebd yesean lpistun

Yer kul amekan ad yezwir

Ayen yeqseđ ad t-yeqdu

Bla leeyaq d zhir

**

Anida teseiđ lpistun

Ad ak-ishilen ak iberdan

Ad ak llin-t tewwura lbiru

Ad ak-yissin flan d flan

Ayen išeeben ad t-yefru

Bla lakin d lukan

Maca akken yella bu lpistun yella dayen win ur t-nesei, yezga yer deffir, yettwaḥqar ttaran-t kan yer tṭarf, yal tamsalt s dree ad tt-yefru, ula d lḥeq-is d izerfan-is yuyal yeweer fell-as ad ten-yaweđ :

Aḥlil win ur nesei lpistun

Yezga meskin yer deffir

**

Wayeđ meskin yettraju

Lheq-is yuđal di wissen

e. Ttrad

Tamharsa tafransist di tmurt n lezzayer deg yiseggasen n 1945 tettef tamuđqranit aladya di temnađt n leqbayel, tesa ayan tesserwet, atas i tenya, ixxamen tesseyliten, tuddar tesseryitent, d wađas n twađiyin i texdemn deg yal tama deg tmurt n lezzayer.

Ihi ad d-naff deqqas n yifenanen iqbayliyen i yecnan yef usentel n ttrad, yef unekcum arumi, gar-asen ad nebder amedya : Mađtub Lwennas deg tezlit-is ‘‘La bleuite et l’après guerre’’ d tid nniđen, yella ucennay ameqqran nniđen s wazal-is d Slima Eazem i yecnan ‘‘Effey ay ajrad tamurt-iw’’ d inazuren nniđen i yerran azal n tedyant-agi.

Aemer Uyaequb d yiwen unazur aqbur i d-deqquer temnađt n leqbayel, ula d netta si tama-ines yecna-d yef ttrad n lezzayer, yefka-d ihulfan-is deg teswiť-enni, d ayan ad d-naff deg udris-is ‘‘ Cfiy Cfiy’’.

Di tazwara n udris-is yebda yesmektay-d asmi i yella d aqcic amecđuh, iwala amek i d-tekcem temharsa tafransist yer tmurt n leqbayel, tejreh tassa-s mi i d-yemmekti iseggasen n xemsa u rebain , mi id yekcem weedaw tamurt sseylin yak ixxamen, snegren tudrin , yesmekta-d asmi i wwin imawlan-is, aya ad t-id-nwali deg tseddart-agi :

Cfiy a lwaldin cfiy

Ass-nni mi tthuddun tudrin

D agrud imiren i lliy

Di ľam n xemsa u rebain

Yejreh wul-iw mi id mmektiy

Mi akken iken-cudden ad ken-awin

Syin yuđal ihekku-d yef lhif i d-yeseda asmi i tesbeeden yef imawlan-is, axxam-nsen sseylin-t, yegra-d wehed-s deg iberdan Ur yesei la ađbib la lwali, yerra-tt Kan i yimeđti yef lefrađ n twacult-is, Ur yelli win Ara yessifsusen fell-as taekemt:

Griy-d din weđdi ttruy

Almi qrib ad dreyley

Ur ufiy iwumi ara ḥkuy

Di leywabi la ttmentarey

Griy-d din weḥdi ttruy

Yusa-d lefreq gar-aney

Yewwi-d awal dayen yef lxuf d tugdi i tezree temhersa tafransist deg ulawen n yizzayriyen, imi uyalen Ur ganen am zal am yiḍ seg lxuf d lbaṭel i yettēedayen fell-asen. Imi atas n wwin yer leḥbas, atas n tyemmatin iwumi terya tassa-nset yef dderya n tēebuṭ-nset, deqqṣ n yigerdan i sgujlen, deqqṣ n tlawin id yeqqimen d tuḡḡal, atas n terwiḥin i wwin deg yifassen-nsen ur ḡḡin argaz ney tameṭṭut, amyār ney ilemzi, mectūḥ ney meqqr; seylin ixxamen, seryen tizemrin, ḡḡan-d ccama dixel n yal azzayri. Lameēna anecta yak ur yeḡḡi ara leqbayel ad aysen imi mazal sean asirem d akken ad yass wass ad d-ban tlelli, fkan leehd yef yiman-nsen ad sufyen listiemar seg tmurt-nsen:

Ccama i yeḡḡa listiemar

Terra tiṭ deg ulawen

Nessen-it si zik d aḥeqqar

Yerra-aḡ uḍan d asawen

Nefka leahed ad d-nerr ttar

Alama d-yegri yiwen

Yenna-d dayen xas akken atas n tlufa d lhif d ddel i sēddan di tallit-nni n ttrad, lameēna leqbayel ur susmen ara i tmūḥqranit-nni, acku gulen fkan leehd i yiman-nsen d lwaldin-nsen ad ḥbsen lbaṭel-agi ad meḥqen aēdaw ad as-arren tilas, qeblen ad seblen tirwiḥin-sen akken ad tawi lezzayer timument wa ad yuḡal ad ibin lḥeq, ad d-awin tilelli i tmurt-nsen:

Leahed i nefka i lwaldin

S tlufa i d-nerra ttar

Juḥden yergazen d tlawin

Juhden-t ula d tizemrin

Yečča-tent ujajih n nar

f. Leqmaṛ

Aemer Uyaεqub d yiwen unazur aqbayli aqbur, yesea yiwet n tezlit isem-is (Yupi dada) d tin i d-yessufey deg useggas n 1950, asefru-agi yexdem rrbeḥ d ameqqran lawan-nni.

Yemmeslay-d deg-s yef liḥala n tmettiyin d tdamsanin n uyref azzayri deg tallit n ttrad, imi deg lawan-nni atas n yemdanen i teḡḡa temharsa xuṣṣen, ur sein ara ula d ameic aladya wid n tudrin, yef waya regglen yer temdinin iwakken ad xedmen wa ad jemeen swacu ara seacen lwacul-nsen. Ihi mi ara awḍen yer temdint win izewren ney win yesean zher ad d-yaff axeddim ama di leqhawi ney d aḥemmal di lmina ney d aqeddac yer yirumyen di tebhirin-nsen ney deg yixxamen-nsen. Llan kra ur ttuyalen ara yer twaculin-nsen ala si ddurt yer tayed si sebt yer sebt, yerna ur ttafen ara ula d iḍes anda ara tṣsen, dya llan wid yegganen ama deg tezniqin ney lḥemmamat, rnu yer-s lexlaṣ iten-ttxeliṣen ur izad ara drus maḍi.

Dya di temdinin i d-iban leqmaṛ, llan wid it-iḥesben d aseedi n lweqt d zzhu akked tannumi am yirumyen akked widak yesean adrim, llan wid nniḍen iḍemeen ad snernin deg tedrimt-nsen.

Ihi deg usefru (Yupi dada) ihḍer-d deg-s Uyaεqub yef teḥkayt n yiwen weyrib isem-is Mḥend, iruḥ yer Xarruba akken ad yexdem yef yimawlan-is d twacult-is, lameena netta kra i d-yejmeε n yedrimen yesruḥuy-iten deg deg uqemmer n tazla n yiεawdiwen, yettqemmir s rrezq-is yeḍmeε ad yerbeḥ akter, maca ur yesei ara zher imi yezga yexṣer, yerna xas akken yettexṣar netta yal tikelt yettuyal yer uqemmer. Mi iwala aeawdie ieedda add yettef uṭun-is ad yay tiki yeḍmeε ad yerbeḥ lameena taggar-ines d lexsara :

Dada-k Mḥend mefhum d lεaqel

Fel kurs n lxil muḥal ad yeyfel

Ṭawel Kan ternuḍ yef uεawdiw azzel

Yer taggara mi yexṣer kullec yeqqim-as-d Kan ikerri yerna irhen-it, dya yegra-d deg yir ussan. Imi leqmmaṛ ur t-isserbeḥ ara, ula s axxam-is ur yuyal ilḥeq-asen kan lexbar belli yeggan di lkuri yeḡḡa tawacult-is di ccer d laḥ ur yerbiḥ netta yerna yegla yis-sen:

Dada-k Mḥend gran-as-d wussan

Si ssebt yef ʔnac s axxam ur d-yettban

Nufa lexbar-is di lkuri ay yeggan

g. Ddin

Aemer Uyaεqub yewwi-d asefru-is (Lqum ur nesei tifrat) di tallit n ʔtrad deg yiseggasen n 50, anda i d-yemmeslay-d yef usentel n yemdanen i yeffyen i webrid n ddin d ubrid n tjaddit, byan ad εanden aεdaw arumi amek i yettidir, lameεna nutni ur zmiren ara, akken qqaren wat zik : « *tikli n tyaziʔ ur as-yezmir, tikli n tsekkurt ur as-yessawed* »

Di tazwara n tezlit yebda Uyeεqub ihedder-d yef yemdanen ur nesei ara lefhama arnu ur ttmeyizen ara d acu i d leʔwab, acku ad asen-temleđ d acu asen-ilaqen asen-twerriđ abrid iseħan i yettawin yer lmayfira n Rebbi, ad asen-tesfehmed akken yebyu yezzifet dunnit lmeεna tella laxert, dunnit tetffat win ufan ad yexdem yef laxert-is wa ad yeenu tazzalit-is ala tina ara t-inefeen akken ad yerbeħ lġennet. Yettweʃsi yetteawad dunnit tetffat maci d ayen ara idumen :

Lqum ur nesei tifrat

Aenu-t abrid yer Rreb

Laxert d ddunit tetffat

Ur telli tin ara ad trebħeđ

Win yeġġan xemsa lewqat

Lġennet ulamek i tt-yekcem

Syin yemmeslay-d yef wid yefyen i ddin, ur firren ara d akken kefren, ur ttmeyizzen ur llan d wid yetteħebiren i taggara, ur sseħsaben ara i teswiεt n taggara, ass-nni anda ara ttuħasben zdat Rebbi yef wayen xedmen di dunnit. Aggur n remđan d aggur n ttuba ma d nuteni ad ten-tafeđ setten deg-s einani, ur llin d wid yessawađen tidett, maci am yinselmen d wid-ak yessawađen tidett leħun d leqder-nsen d wazal-nsen, akken i d-yenna Uyeεqub :

Lekfer s amekkan-is neεna-t

Einani ulac axemmem

Cchar n remđan nečča-t

Ur nuggad ara ad t-neyrem

Lekdeb s lyeḡ-it yenna-t

Mačči akka i ixeddem imeslem

Yesseyzef awal dayen yef uyuru n cciṭan, win yettawin imdanen yer yir abrid win n tuccḡa yegla s lḡahel d lfahem, ayuru n cciṭan yettawi deg ubrid ixesren, yesseyfal imdanen di tazwara itteḡjab-asen lḡal zehun yer taggara ttafen-d iman-nsen di ndama:

Nreq nettaz yer zdat

Yegla lḡahel s læalem

Tṭlam yuyal-ay d tafat

I cciṭan d acu i ixeddem

Neḡeel nufa leḡlawat

Netta iseqqa-ay s ssem

Yerna-d dayen awal yef wid yeḡḡan leḡwayed d wansayen n lejdu-d-nsen, uyalen ttammen s wayen nniḡen, tteanaden leḡnas nniḡen akken xedmen ad xedmen ula d nutni, armi i d-ggran ttidiren tudert n leḡram, ddiṅ yur-sen yuyal d tmesxir, ur as-ggin ara azal:

Nenker lawliya d lexywat

Neqqar-as nukkni nefhem

Nettemyandi s lḡhila-t

Seg wayen yelhan nexḡa dayen

Nerra din d tmesxirat

Lmumen meskin yewhem

Uyaḡqub yerna-d dayen d akken ula d nukni neḡmed i yir abrid, acku ur nezri ara d acu ara nexdem dya aṭas seg-ney i iruḡen di tuccḡa, yef waya ideḡu Uyaḡqub yetṭalab di Rebbi ad tili tifat wa ad yefk tuba yef mkul amdan ad yemmekti ddnub yexdem di dunnit, ad yesteyfer ad yuyal s abrid iḡḡan uqbel ad t-ifat lḡal, ad yetṭef di ddiṅ-is d tzallit-is akken ad tuyal ad tseggem lumma:

Neḡmed nerkeḡ tazeggart

Yeereq wacu ara nexdem

Lkutra ruħen s lembat

Armi i tt-id-fyen s lerjem

Allah ejel-ay-d s tifat

I lumma-k akken ad tseggem

h. Lħiğ

Lħiğ d tadiyanit, d ayen yerzan rwaħ ney zeyyara n uxxam n Rebbi. Di lislam tigawt tameqqrant d lħiğ i ilaqen ad yili ya lukan yiwet n tikelt di tudert n yal ineslem win izemren yesean ttawil ama d ayen yeenan seħa ney tadrimt. Aħuğġu yer mekka yal aseggas amelyun n yemdanen mkul tamurt seg umađal.

Aemer Uyaequb yexdem tizlit iwumi yefka isem (El keeba ezizet) deg-s yewwi-d awal yef usentel n lħiğ, win iwumi yefka Rebbi tazmert ad iruħ, ihi di tazwara ad d-naff Uyaequb yessaram yettmeni ad izur ula d netta lkeeba wa ad yezzal dina ħtur d lefjer deg earafa yef teblať n Nnbi :

Lkeeba ezizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg earafa

Lefjer akked ħtur

Win izullen yef teblaťt n Nbi

Udem-is ad inur

Si tama tayed yewwi-d yef lebyi-ines ad izur axxam n Rebbi, netta d wid yenwan ad zuren lkeeba crifa seg ul-nsen, ad asen-yebnu Rebbi leqser di lğennet:

Nukkni beqqu nebya ad nruħ

Yer mekka ad nsafer

Ad nzur lkeeba crifa

Nebya ad tt-id-nzer

Win i tt-izuren seg ul-is

Di lğennet ad yezdey leqşer

Arnu dayen yeđmeε ad idul di zeyyara-ines yer uxxam n Rebbi, yettmeni ad yili Nbi d aħbib-is. Yessaram ad iruħ yer lkeεba deg yiđ i tziri, ma yella yemmut ad yili yezra-d axxam n Rebbi ad yawi chada yid-s:

Nukkni beqqu nebya ad nruħ

Deg yiđ i tziri

Ad nzur lkeεba crifa

Tfeğgeğ am lemri

Ma nemmut la ilah ila Llah

Cchada d aewin ad tt-nawi

i. Lmut

Lmut d tilwat ur nettwasen deg tudert, d tin i d-yeğğan taggara i tudert n kullec d amuddir, lmutt tettwaħsab s waṭas d yiwen seg yinedruyen i ttagaden medden. Deqqs n yinażuren i d-yewwin yef usentel n tmettant deg tezlatin-nsen, gar-asen ad nebder : M.Lwennas (lmut), Yidir (lmut), L.Ayt Mangellat (Ixef yettrun), Ayt Meslayen (Elmut tayeddart), C.Ĥamani (Tiṭri n lmut), d wiyad nniđen.

Ula d Aemer Uyaεqub yecna yef tmettant deg tezlit-is (Acu ara ad yefdun rruħ) ; ihi di tazwara n weđris-is, yebda-d awal yef lmutt d akken tegguni yak imdanen akken ma llan, am umezzyan am umeqqran, imi dunnit d Ifani, læbd ur yelli d acu ara yawi yid-s ala lefεayel-is, akken i d-yenna Uyaεqub :

Yer rezzaq yak ad nruħ

Amyar d umecṭuħ

D acu ara d-yefdun rruħ

Asma ara nruħ

Yerna-d awal dayen yef wid-nni i tewwi dunnit, ttun belli tella laxert ilaq ad xedmen fell-as ula d tin, maca nutni yewwi-ten zzhu d sεaya, amdan yetbeε kan zzhu yesseyleđ-it

ccitan yeyfel, yettu ad yass wass anda ara d-ibedd zdat n Rebbi ilaq ad as-issewjed, imi akken yebyu ijmeε-d di dunnit ama d idrimen ney d ayen nniḍen, maca laxert-is ur yelli d acu ara yawi yid-s :

I win tessedha ddunit

Meskin tyeleḡ-it

Ixeddem siwa yef lemeac

Yesea kulci d lealit

Lberj izdey-it

Yerna ametreḡ d lefrac

Ur iḡebber ara i tmeddit

Lmut teggunit

Labud ad tawin di neac

Si tama tayed yeqqar-aḡ-d Uyaεqub d akken ilaq yef umdan ad yettmekti belli tettrajut tmettant, akken yebyu yexdem ayen yebyu yesea afus n Rebbi ad t-yaweḡ, imi dunnit d lfani, nekka-d seg wakal ad nuḡal yer wakal, akken yebyu nedder d iseggasen ney d leqrun maca tella taggara, yiwen ur yezri ass-a ney azeka, amdan kan ilaq ad as-yesseḡseb, akken ixeddem yef tudert-is ad yexdem ula yef laxert-is, s tzallit n duεa d wayen nniḍen yak :

Axxam-nney ddaw n tmurt

A leebad cfu-t

Yettraju deg-ney kul ass

Kul rruḡ ad t-hucc lmut

Argaz tameḡḡut

Ulac wi i d-yefda wayla-s

A bab usigna d tagut

A lmumnin deut

Ad aḡ-yester di ddar layas

Arnu yer-s yemmeslay-d Uyaεqub yef liħala wamek i llan ttidiren zik, d akken seedan-d lewqat yelhan d lewqat ur nelhi, maca llan afus deg ufus, zik imdanen ayen yellan ad steqenēen yis tella leqniεa deg ulawen, ayen i d-yusan syur Rebbi mreħba yis, sean ššber, win ara d-yinin awal ad yettef deg-s :

Leεbad zik assmi llan

Yef wakken i ay-d-ħkan

D imawlan tfeñtazit

Ššebren s wayen i d-yusan

Sεeddan ussan

Ur ryiben ara ddunit

Win yeggulen jmaeliman

Xas efk-as laman

Ayen yef yeggul yewweđ-it

Taggarayt

Yer taggara n uħric-agi nessawēđ ad nexdem tasleđt tasentalant i wammud n ccnawi i yexdem Aεmer Uħadda d Aεmer Uyaεqub deg umecwar-nsen anazuran. Imi yal anazur nesselħeq nessufey-d isental iyef i d-yewwi deg tezlatin-is yerna nessegza-tent-id, ihi gar yisental iyef ccnan ad nebder : Iyerba, tamurt, imawlan, laman, amjaħ, temzi, tagmatt, leħlal d leħram, falastin, ayrum, tamusni, ttrad, leqmar, dđin, lħiğ, d lmut. Seg yisental-agi i d-nessufey nessawēđ ad d-nini d akken llan isental i icerken Aεmer Uħadda d Aεmer Uyaεqub, amedya : asntel n laman, tagmatt, lmut...atg, maca yas akken llan yisental i ten-yezdin lameεna yal yiwen amek i d-yewwi fell-as, yal yiwen yesseqdec ayanib-ines d taktiwin-ines d tmuyli-ines.

Ixef Wis krađ

Tasleđt tasentalant i wammud n

Tmezgunin n řřadyu n

Aεmer Uđadda d Aεmer Uyaεqub

Tazwart

Deg uđric-agi ad nawı awal yef yiwet n tawsit n tsekla tamaynut iwumi qqaren amezgun, deg-s ad d-naff tabadut n umezgun s umata, syin ad nekcem yer leşnaf-ines, talliyin-ines d tulmisin-is, syin akkin mi i d-nwala akk wigi, ad neeređ ad negg tasleđt tasentalant i wammud n tmezgunin n řřadyu i yexdem Aemer Uđadda d Aemer Uyaęqub deg umecwar-nsen anazuran, anada ara d-nessufey isental iyef i d-wwin di tmezgunin-nsen.

1. Tabadut n umezgun

Amezgun yettwaksed seg yiwen wawal grec « Théâtre » i d-yemmalen amđiq n uwali, yedda d lweqt anda i yettuneşsab d tazuri, amđiq-agi yesea tulmisin d leşnaf, yelha-d almi yewweđ d amđiq anda ara nefhem amek, ayyer d wacu yellan ney i d-yezzin i tudert n umdan, imi seg umezgun nezmer ad nwali timsal yemgaraden i yettidir umdan deg yal tallid seg tudert-is.

Amezgun d yiwet n tawsit tamaynut lameęna izuran-is llan seg zman n zik, dya deg usnetel umzgun yenna-d M.A.Salhi : «*Amezgun d tawsit n tsekla, tebna yef udiwenni gar yiwudam. Di teqbaylit, amezgun d tawsit tamaynut, tennulfa-d drus aya deg-s tlata n leşnaf : amezgun n řřadyu, amezgun n usayes ney win yetturaren (Isas n beđtu-agi d ttawwil i sexdamen akken ad yaweđ udris n umezgun yer unermas)*»²⁸, yerna-d dayen : «*amezgun d tawsit n tsekla tamirant i d-ibanen deg yiseggasen n 40 (amezgun n řřadyu i d-xdem řřadyu tis snat)*»²⁹

Amezgun s umata d annar ideg i d-tturaren yinażuren zdat n yemferęen, deg-s ttawin-d yiwudam atas n yisental icudden yak yer wayen tettidir tmetti deg talliyin yemxalafen seg tudert-nsen.

2. Leşnaf n umezgun³⁰

Amezgun aqbayli yebđa yef krađ n leşnaf ilmend n wamek i d-yettaweđ yer unermas, gar leşnaf-agi :

²⁸ SALHI Mohan Akli, « *Asegzawal amezzyan n tsekla* », Edition l'Odysée, 2017, P.27.

²⁹ SALHI Mohand Akli, « *la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* » : acte du colloque international : la littérature amazigh : oralité écriture, spécifique et perspectives, 2004, P.112.

³⁰ OUGHLISSI Aicha, « *Agman d uglam n tmezgunin yuran s teqbaylit* », mémoire de master, Moulia Zoulikha (sous dir.), tasdawit Abderahman Mira, Bgayet, 2016 /2017, P.25.

➤ **Amezgun n řřadyu :**

Amezgun azzayyri deg tazwara yebda-d amecwar-is akked wid i d-yekren d Bačarzi (d amezgun n taerabt) akked win n warrac imečtađ i d-yettēddayen deg umaččaf wis sin.

Amezgun aqbayli yettwađsab d tagnitt ana ačas n yimeskaren ssawđen-d ayen ttexemmimen, iban-d anda amaččaf yuđal yesēa ahil-is deg useggas n 1948.³¹

Amezgun n řřadyu n Lezzayer yebda yef 05 n talliyin :

Tallit tamezwarut 1945-1952 : amezgun deg talli-agi yella kan di řřadyu.

Tallit tis snat 1952-1964 : deg tallit-agi yeffey-d i tikelt tamezwarut berra n řřadyu anda imsefliden ttwalin srid.

Tallit tis krađ 1964-1979: deg tallit-agi amezgun n řřadyu n teqbaylit yennerna mliđ, d ayen i d-ibanen s uxeddim n wačas n tmezgunin, arnu yer-s llan ačas n yimyura gar-asen ad nebder Muđya i d-yewwin tarrayin timaynutin i d-yefkan afud i unerni n umezgun n teqbaylit.

Tallit tis ukuz 1979-1987 : deg-s i d-yella umezgun asdawan d ayen i yeđđan amezgun ad yaweđ yer tudrin.

Tallit tis semmus 1987-2003 : deg-s amezgun yennerna ačas imi id llan-t tdukliwin tidelsanin.

➤ **Amezgun n uhanay :**

Amezgun n uhanay d win i d-ibegnen ticeqqufin sdat n yimhanayen, timezgunin i d-leeben llan-t deg temsizlin d tfeskiwin n umezgun aqbayli. “ Amezgun d win id-yufraren gar tdukliwin n tmaziyt s tallit tadimqračit deg useggas n 1981 alami d tafsut taberkant. Maca ačas n tdukliwin-a deg useggas n 2010 ur d-grint ara deg useggas n 1974.”³² Syin Muđya yesnulfad yiwēn ugraw n umezgun d win iwummi isemma “imsdurar” s yiwet n tmezgunt tamezwarut i yura deg Paris (llem-ik, ddu đudar-ik) yura-t Muđya akked yimdukal-is am ; mi i d-nnulfant tdukliwin-a tidelsanin, fkant-d iswi d uzref i tallit-nsent. Tidukliwin-a llan-t deg Bgayet, Tizi-Wezzu d Tubiret. Ačas n uxeddim deg-sent yella-d deg tallit n rrebrab d tallit taberkant, yef waya ayen yeđđan leqdic n tdukliwin tidelsanin ad yeđbes akken ad yufrar yef yiqeddacen n umezgun imi adabu yessers-d yef yemdanen rrehba d tugdi. Syin yuđal

³¹ BIČATAČ Ğgazia, *Taseqlebt deg umezgun n Muđend u Yeđya amedya ađris « Tacbaylit »*, akatay n taggara n lmastern, Tasedawit Muđend ulđađ, Tubiret 16 yunyu 2015, Sb 19.

³²LAOUFI Amer, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si leđlu de Mohia*, universitē Tizi-Ouzou, 2012, P.60.

umezgun iban-d s wudem n tira, yettwaru deg tektabin yettrađu win ara as-yefken azal akken ad ibedd yidles d tjerma n yal tamurt.

➤ **Amezgun yettwarun :**

Amezgun aqbayli d win yettwarun deg yal řřenf. Ad t-id-naff deg yeymisen ney deg yedlisen, deg tesyunin ney deg tselkimt. Yerna xas akken yemlal-d atas n wuguren, maca deg yiseggasen n 50 iban-d umezgun yuran s lmendad n tdukliwin tidelsanin i yeslemden tamaziyt i ixedmen tabyest i wid ixedmen deg umezgun akken ad d-arun timezgunin, yaş akken tizriġin yella-sen d aewwiq. Gar tmezgunin yettwarun ad d-naff “Aħwani n baydad”, “Bu saber” i d-yefyen di F.D.B. “Bu saber” tettwaru di Tunes, d tamacahut s tutlayt n taerabt, rran-tt-id yer teqbaylit d tamezgunt. Uqbel anecta akk deg yiseggasen n 40 yura-d Belaid At Eli taceqquft umezgun n umezgun tamezwarut iwumi isemma “Afengal n lqahwa”. Gar wid yuran dayen ad d-naff Muħya i yuran “Aneggaru ad yerr tawwurt”, “La decision” n Bertolt BERCHT, Ġamal BEUF “Di tmurt uekki” d Racid Fellic “Tasinufit”.

➤ **Skeč:**

Skeč d yiwen n řřenf n umezgun aqbayli i d-yufraren, wezzil yerna tturaren-t kan yiwen yer sin n yiwudam. Tban-d s lġehd deg unnar n usnulfu, ama deg řřadyu ney berra n řřadyu. Tidwilin timezwura kan n řřadyu deg useggas n 1947, fkan-t azal meqqren i skeč. Ula d icennayen dayen fkan-as azal amedyan : Sliman Eazem deg wařas n tezlatin akka am (Encore un verre a madame), netta akked Ĥamid (Ddebza u ddmay) dayen (a taqbaylit a tinifit) d Ccix Nurdin ; ney s uřawan dayen akka am tezlit n M.Ĥilmi (Ay amyar kker ad txedmed), Rwicad (A bu ebbuđ ameqqran) ney d Ccix Nurdin s (A nnur trisiti).

Skeč d yiwet n tewsit i d-ibanen akken ilaq deg tsekla taqbaylit, d acu kan ur tettwaru ara, teqqim kan deg ubrid n timawit. Gar yiswiyen n skeč : tukksa n lxiq, tađsa dayen awelleh d ttrebga.

3. Talyiwin n umezgun

Amezgun s umata ad d-naff deg-s atas n yimsedşayen d wid iqelben anamek n tecqquft yemxalafen gar-asen. Ihi iwakken ad nelheq ad nefhem izen i tebya ad ssawed yal taceqquft yettuħetem fell-ay ad nissin uqbel d acu-tent talyiwin n umezgun i yellan, yef waya a naff amezgun yebđa yef krađ n talyiwin gar-asent:

➤ **Takumidit (comédia) :**

D tawsit gar tewsatın n drama i yennernan deg leqrun ieeddan(les sićcles d'or).

D tawsit gar tewsatın ntsekla i yettwasnen s wařas akken i d-yenna Aristuř deg udlis-is“tazuri n tmedyazt” tabadut-is tennulfa-d deg legrik yer kra n yemdanen iwumi qqaren“MIGRA” deg lqern wis 16 talalit n sidna eisa.

➤ **Tragidya (Tragédie) :**

D yiwet n tmezgunt asentel-is yettwadem-d seg tmucuha d umezgun i d-yuran yef useħbiber, “ttekin-d iwudam id yemmalen inedruyen s yiwen n umdan n tigdi d lemıřdat di tnefsit n yimhanayen”³³ takesna iwumi qqaren talya tettehyi-d yef tigawt tamazrant s tutlayt yemgaraden s umgired n yiferdisen i yef tettwabna fell-as tmezgunt.

Takesna maci d tawsit yesean assay d wayen yessedşayen ney i itteksen yef wul.

➤ **Tamuggit (tragi-comédie) :**

Tamuggit d axlađ n tmellayt akked takensa tennulfa-d i tikelt tamezwarut di fransa yef ufus n GARNIER Robert deg useggas n 1583. Inedruyen deg-s ttasen-d yef sin wudmawen, wid yessefraħen d wid yesseħzanen.

Tamuggit d ayen d i d-yettawin yef trumansit d wayen icudden yer tayri d wafrayen, tebna yef leħzen d lferħ.

Amgired ney ayen I tt-ixulfen yef tkesna, d akken tamugit deg wayen I d-ttawi tessexdam tarumansit, labeeda deg wayen yerzan tayri d wafrayen.

Tulmisin n umezgun n řřadyu

Gar tulmisin i yesea umezgun n řřadyu ad d-naf:

- **Awal:** yesea azal d ameqqran řşenf-agi Ur t-nettwali Ara, imi d timesla Kan Ara as-nsel.
- **Anařur:** yetteerađ amek Ara yessexdem tayect-is, yerna ad tt-id-isedu d wayen id yeqqar akken ad d-yejbed lwelha n yemsefliden.
- **Asegnen:** d yiwet gar tulmisin tigejdanin.
- **Amseflid:** yessugun-d anařur iwumi issel d usalas-nni ukk id yellan deg-s, akken ad yessiweđ ad yefk tugna iwatan i wayen issel.

³³ *Grand dictionnaire encyclopédi, larousse volume 10*, Librairie larousse, Paris, 1985, P.10341.

- **Axxam n usekles:** deg uxxam n řřadyu seān yiwet n texxamt anda i tt-heyyin tidwilin akken dayen seān ukk ttawilat ilaqen akken ad skelsen timezgunin. Ttaken azal i wawal, acku yis-s i ssawađen ayen byān i wid id-isellen dya tteheyyin yak ttawilat ilaqen.

4. Tasleđt tasentalant n tecqufin n umezgun n řřadyu n Aēmer Uđadda d Aēmer Uyaēqub

Deg unejmuē n ugemmar n tmezgunin n řřadyu, nessawēđ nufa-d belli Aēmer Uđadda yesea azal n 04 n tecqufin gar tid yura netta s timmad-is am : riwaya iđtimaēiya (Taqbaylit) d skec (Zewġen ad thenin) d tiyađ nniđen anda i yurar am : Si Belgacem le Bourgeois d Oum Ethouar. Ma yella d Aēmer Uyaēqub nufa-d yesea azal n 07 n tecqufin ideg i d-yurar, gar-asent ad nebder : tella riwaya iđtimaēiya (Win yenyan ad yettwakcef) n Ben Hānafi, tella (Aseggas wis eecrin) i yura Mezyan Racid, tella (Eljerh iħellu) i yura Sadeq Xeddām, tella (Mon fils) i yura Ibrahim Derri, tella (Tiyita ufuš-is) i yura Acruf Idir, akked (Ameksa) n Debbac Rabaħ, dayen tella tecquft (Gar lemwaġi) i yura Eli Eēbdun.

Maca deg yixef-agi ur nxeddem ara tasleđt tasentalant akk i wammud n tmezgunin-nse, imi ticequfin-agi d timeqqrān d tid yeseān azal n yiwet n tsaēet i yal tacequft yef waya yal anazur nefren-as-d yiwet n tecquft seg tid yesea, ihi Aēmer Uđadda nefren-as-d tacequft n (Taqbaylit) i -yura netta, ma d Aēmer Uyaēqub nefren-as-d tacequft n (Ameksa).i d-yura Debbac Rabaħ.

a. Tacquft n Aēmer Uđadda (Taqbaylit)

Taddist n umezgun : (intrigue du théâtre)

- Isental i d-yettwafkan deg tecquft : imeslay-d unalas yef usentel n lyerba d ššber n tmeđtut taqbaylit, imi d nettat i yettaťafen amekan n urgaz d tmeđtut deg uxxam.

-Tigawin đran-t : deg ubrid, deg uxxam, di lqahwa di Fransa.

-Aybel deg tecquft-agi n teqbaylit : d lyerba imi argaz ad iruħ yer lyerba ad yeġġ tamēđtut-is d mmi-is.

-Talya n tecquft : d tamugit.

-Asayes (Scéne) : yal tacquft n umezgun tesa amđan n usayes, ihi tacquft n Aemer Uđadda (Taqbaylit) d tin yebđan yef 9 n isuyas :

- Asayes 1 : tebda si dqıqa 02 :30 armi d dqıqa 05 :20
- Asayes 2 : tebda si dqıqa 05 :50 armi d dqıqa 07 :44
- Asayes 3 : tebda si dqıqa 07 :57 armi d dqıqa 15 :55
- Asayes 4 : tebda si dqıqa 16 :25 armi d dqıqa 18 :50
- Asayes 5 : tebda si dqıqa 19 :17 armi d dqıqa 23 :32
- Asayes 6 : tebda si dqıqa 23 :54 armi d dqıqa 33 :24
- Asayes 7 : tebda si dqıqa 33 :46 armi d dqıqa 35 :00
- Asayes 8 : tebda si dqıqa 35 :51 armi d dqıqa 46 :55
- Asayes 9 : tebda si dqıqa 47 :30 armi d dqıqa 54 :23

-Deg tecquft dayen ad d-naf idascalie anda i d-yettmeslay win akken i d-yessefhamen tacquft. Ihi deg tecquft-agi win i d-yesfehmen d :

- **Muđemed Ebdun:** iruđ buelam alami i yewweđ yer wexxam-is.
- **Muđemed Ebdun:** rbee snin tura eeddan, řuriya thegga-d lqehwa i gma-s eli, merra yer merra tettruđu tettšenit deg tewwurt mi Ara ad ieeddi u factur ad tzer ma yewwi-as-d tabratt.
- **Muđemed Ebdun:** men beed mi yeffey buelam, teqqim řuriya tettru, xira yemma-as Ur tteđtel Ara tuyal-d.

Iwudam n tecquft :

- **Iwudam igejdanen :**

-Buelam : d asađ n tecquft

-Řuriya : d tametđut n buelam.

- **Iwudam isnawanen :**

-Xira : yemma-as n řuriya, tađeggalt n buelma.

-Eli: gma-as n řuriya.

Arezqi: xali-is n řuriya.

-Si qasi: win akken yewwin buelam yer Fransa.

-Fađima: d tajarett n xira akked řuriya.

-Suzane: d tarumit-nni i yuy buelam di Fransa.

-Si lřusin: ixedem lqahwa di Fransa.

-Lbacir : ixedem yer si lřusin di lqahwa.

-řamid: mmi-is n buelam akked řuriya.

Iwudam n taddist n tecquft:

-Ařayer-nsen: tařsađt (héroine): řuriya, assađ d Buelam.

-Assay gar-asen:

Amalal: Eli gma-s n řuriya mi iruř yer Fransa inuda yef urgaz n wetmas (Buelam)

Amnamar: řuriya d Xira acku di tazwara ugint-as i Buelam ad iruř yer lyerba.

Tasedmirt (réaction) n iwudam :

- (s leeyad) : buelam mi yettmeslay akked řuriya eef rwař yer Fransa.
- (s zeaf) : xira mi ttęeggiđ yef řuriya akken ad teřbes imetřawen.
- (S imetřawen): mi i as-yenna buelam belli ad iruř yer Fransa.
- (S teđsa): eli mi yettqessir akked xali-is arezqi, smektayen-d tiqdimin.
- (S umejed): řuriya mi is-id-telřaq tebratt syur gma-as eli yenna-as-d d akken buelam argaz-is yezweř deg Fransa.
- (Tettru, tehedder d yiman-is): řuriya mi teqqim wřed-s tsefray yef zher-is, menbeed mi tesla argaz-is yezweř fell-as.
- (S usqewqew): buelam mi i d-yettwakcef sdat n suzane d akken yezweř.
- (tegger-d nnehta): buelam menbeed mi i d-yuřal s axxam-is, yeđleb smař yer řuriya, nettat tsemmeř-as.

Iwudam amek i tteřeriken :

- Deg ubrid : mi yemlal Buelam d Si qasi, hedren yef lyerba.
- Deg uxxam : mi yettmeslay Buelam d řuriya yef rwař yer Fransa.
- Ttama n tewwurt : mi i d-yettas ufaktur.
- S dixel n lqahwa di Fransa : timlilit yemlal Eli d Si qasi di lqahwa n Si lřusin di Fransa.
- Ileřu yettmizid: Eli mi i d-yekker seg yiđes.
- Ssut n tikli syin teldi tewwurt: mi yeffey Bulelam iruř.

- Ssut mi ittes lqahwa: Arezqi mi yella deg wexxam n ira ittes lqahwa.

Isental n tecquft:

Tacquft n (Taqbaylit) d tin i d-yewwin yef sin n yisental yesean azal di tmeti taqbaylit.

Asental agejdan d **Lyerba**, imi di teyzi n tecquft si tazwara alama d taggara analas yettales-d yef Buɛlam mi yebya ad ruḥ yer lyerba ad yexdem din WA ad yeğğ tamettut-is d mmi-is. Aya d ayen nwala di tazwara n tecquft deg usayes (1/2/3/4), segmi i yemmeslay Buɛlam d Si qasi tekcem-as tikti-agi n rwaḥ. Lameena tekker-d tmettut-is Ḥuriya d tdeggalt-is Xira mgal-ines akken Ur yettruḥu Ara, aya iban-d deg usayes Wis (03).

Asental Wis sin iyef i d-mmeslay tecquft, d **şşber n tmuṭṭut**. Imi aya iban-d di Ḥuriya acku xas akken argaz-is iruḥ yer lyerba yeğğ-tt nettat d mmi-s lameena tettef amekan n tyemmatt d ubaba-t deg uxxam, teḥrez axxam-is, yefka-as Rebbi şşber tettrağū Kan yiwen wass ma ad yuḡal wergaz-is, nufa-d aya deg usayes Wis (5/6/7/8).

Aya-agi d ayen i nettaf s waṭas di tmetti taqbaylit, acku irgazen ttruḥun yer lyerba akken ad xedmen ttağān tiwaculin-nsen d dderya-nsen, dya tettyimi tmettut-nni d nettat i irefden axxam.

b. Tacquft n Aɛmer Uyaɛqub (Ameksa) :**Taddist n umezgun:**

-Isental: lbaṭel, lexdeɛ, tabyest, ttrad, leahed.

-Tigawin đran-t: di tejmeest, di lbiru n lqayed, deg umadaḡ, deg udrar, deg uxxam n cambiṭ, deg uxxam n ɛumar, deg ubrid.

-Aybel n tecquft: sin n yergazen (lqayed d yidir) xedmen yer weedaw aṛumi, ttnadin amek Ara nyen cambiṭ imi ixeddem akked yemjuhad, yetteɛawan-iten.

-Talya n tecquft-agi: d takesna.

- Asayes (Scéne): yal tacquft n umezgun tesaɛ amđan n usayes, ihi tacquft n Debbac Rabah anda i d-yurar n Aɛmer Uyaɛqub (Ameksa) d tin yebđan yef 12 n isuyas:

- Asayes 1 : tebda si dqiqā 02 :34 armi d dqiqā 09 :23
- Asayes 2 : tebda si dqiqā 09 :52 armi d dqiqā 11 :51
- Asayes 3 : tebda si dqiqā 12 :05 armi d dqiqā 14 :32

- Asayes 4 : tebda si dqiqqa 14 :51 armi d dqiqqa 17 :20
- Asayes 5 : tebda si dqiqqa 17 :26 armi d dqiqqa 19 :01
- Asayes 6 : tebda si dqiqqa armi 19 :20 d dqiqqa 24 :09
- Asayes 7 : tebda si dqiqqa 24 :37 armi d dqiqqa 29 :24
- Asayes 8 : tebda si dqiqqa 29 :44 armi d dqiqqa 36 :17
- Asayes 9 : tebda si dqiqqa 36 :17 armi d dqiqqa 41 :20
- Asayes 10 : tebda si dqiqqa 41 :51 armi d dqiqqa 43 :25
- Asayes 11 : tebda si dqiqqa 43 :40 armi d dqiqqa 48 :14
- Asayes 12 : tebda si dqiqqa 483 :5 armi d dqiqqa 56 :53

--Deg tecquft dayen ad d-naff (Didascalie) anda i d-yettmeslay win akken i d-yessefhamen tacquft. Ihi deg tecquft-agi win i d--yesfehmen d :

- **Meksa eebd lqader** : cambiđ yeffey-d syur lqayed, atan tura la iteddu s axxam, ma d idir yeffer-as deffir n yiwen n lhiđ yetteħessis d acu i hedren netta d lqayed, yettrađu melmi ara d-yeffey akken ad yekcem yur-s, atan tura la yestebđib di tewwurt.
- **Meksa eebd lqader** : eeddan kra n leewam, aqlay tura deg uxxam n yidir.

Iwudam n tecquft :

➤ **Iwudam igejdanen :**

-Cambiđ : ixeddem yer lqayed, lameena ur yeddi ara yid-s imi netta yetteawan imjuhad akken ad suffyen aedaw arumi seg tmurt.

-Lqayed: ixeddem yer weedaw arumi.

-Idir: ixedem yer lqayed, yetteawan-it.

-Ajundi: d ameksa-nni i d-yemlal cambiđ deg umaday.

➤ **Iwudam isnawanen :**

-Fađima: yelli-is n cambiđ.

-Eumar: d ađeggal n cambiđ.

-Eli: mmi-is n eumar, d argaz n fađima.

-Yamina: d tameřřut n  umar.

-Saediya: d tameřřut n idir.

-Sserjan: ixeddem yer lqayed.

-A esecriw 1/ a esecriw 2/ a esecriw 3: xedmen yer lqayed, akked we daw arumi.

Iwudam n taddist n umezgun:

-Azayer-Ines: asađ d cambiř akked umeksa.

-Assay gar-asen:

Amalal: ameksa, cambiř

Amnamar : lqayed, idir

Tasedmirt (r actions) n iwudam :

-(s lxuf): ameksa mi akken i t-yehres cambiř akken ad iney sserjan, imi d tikelt tamenzut ameksa ad yetřef tamezyant.

-(s imeřřawen): sserjan mi yettru acku yugad ad t-iney umeksa.

-(S imeřřawen): ameksa yettru imi yemmut cambiř gar ifassen-is.

-(S zeaf): lqayed mi yettmeslay akked cambiř di lbiru.

- (yettra-d nhati): cambiř menbe d mi yewwet lqayed s terřařt, sakin irwel-d yeffey-d yer Berra.

-(S dehca): a esecriw mi i yesla d akken wwten lqayed s terřařt.

- (yettmeslay d yiman-is): idir mi ihedder s tufra d yiman-is ney ad as-id-yessel cambiř.

Iwudam amek i tt-řariken:

-Mi i yelheq cambiř yer tejma t.

-Mi a daw arumi yessufey at taddart seg ixxamen, argaz tameřřut, řřan-ten ass d yiđ i ugeffur rnan-asen tiyita n ukrabac.

-Mi yekcem idir yer lbiru n lqayed.

-Mi i truř fařima s tufra yer uxxam n  umar ad tt-wali ma yella ney ala.

-Aštebteb deg tewwurt.

-Şşut n tikli n cambiť d umeksa mi llan deg umaday.

-Mi i d-yeffey cambiť seg lbiru n lqayed iteddu s axxam, ma d idir yella yeffer deffir n lhıđ yesmeħsis d acu i llan hedren, syin yekcem s tuffra yer lbiru n lqayed.

-Mi Ara ttazalen yiēsekriyen deg umaday.

-Mi cambiť yewwet lqayed s terşaşť di lbiru.

-Cambıť mi i yenya iēsekriyen deg umaday.

Isental n tecquft

Asental agejdan (Třrad)

Asental agejdan iyef i d-mmeslay tecquft (Ameksa) n Aēmer Uyaēqub si tazwara armi d taggara d asental n třrad. D ayen iwumi yecfa ugdud azzayri di tallit-nni n lgira (1954-1962) u umennuy n ugdud akked weēdaw arumi. Lbaťel-nni d lmenker-nni i tesēeda deg-sen Fransa. Assen mi yebda umenuy d uħareb yef tmurt n L ezzayer mgal aēdaw arumi. Kkren-d yizzayriyen akken ma llan am urgaz am tmeťťut, mezzi ney meqqar iwakken ad nađlen WA ad ħarben yef tmurt-nsen, wa ad d-awin timument.

Tamsalt n třrad d tin iħuzan yak tamurt n Lezzayer ladya tamurt n leqbayel, imi lesker yesserwet deg-sen akken i yebya, aĥal n yemdanen i nyān, aĥal yidamen i yuzlen, ney tilawin yeġġlen ney ixxamen i snegren ney igerdan i nyān. Maca akken yebyu xedmen irumyen lameēna agud azzayri Ur kkawen Ara ifadden-is, Ur sersen leslaħ-nsen, xedmen afus deg ufus alami i wwđen ssufyen aēdaw arumi.

Isental imatuyen

-Lexdeē: yella-d wawal yef usental n lexdeē deg tecquft, imi aya-agi yettban-d deg usayes Wis krađ (03) n tmezgunt, anda i yella idir yettqaraē ad yeffey cambiť seg lbiru n lqayed akken ad yekcem yer-s ad yehđer yid-s yef wamek Ara ksen cambiť ney ad t-nyen. Ayen i d-yesbegnen asntel n lexdaē s umata d idir s tigawin i yexdem d lehđur-ines, imi yella yettyimi gar at taddart issel akk ayen i ttmeslayen syin akin ad t-iēawed i lqayed. Amedya mi yettmeslay idir akked lqayed, amedya:

Idir: muqqel ĥaca wigad-nni i izemren ad ay-shennin deg-s...anef ad t-nyen yir lēebd.

Lqayed: amek? Anda Ara ad tafed ney anda Ara t-yaff?

Idir: aya d cyel-iw, d nekk Ara iđebren aqerru-iw, azeka sbeđ ad ak-id-arrey s lexbar.

-Lbaťel: ad naff asentel n lbaťel d win i d-yebder dayen umaru, anda i d-yeena ayen ieeddan yef ugdu azzayri merřa. Asentel-agi iban-d deg usayes Wis ukuz (04) n tecquft, amedya anda i d-teđka faťima ayen ieeddan, amedya:

Faťima: Sgujlen dderya, sseryen ixxamen, nyan imyaren, ya eajaba ula d iyuzad Ur nemein Ara win Ara řfen ad as-bernen tamgerť-is, i leenaya Rebbi anef-ay Ur ay-d-smektay Ara di lbaťel i yetteedayen fell-ay, u nekkni nettwali s wallen-nney, u yiwen maci yezmer ad d-yenteq. Xelđen lgaz d uwren, hudden ikufan, smaren zzit yer lqaea, ceelen times deg yixxamen, nyan řsebyan, u arnu arnu....

-Tabyest: d asentel i d-yetteawaden yal tikelt deg tecquft. Imi di tazwara yella-d deg usayes Wis 07 n tmezgunt, mi i yewet cambiť lqayed s tmezyant di lbiru, dayen mi yenya iesekriyen deg umadey akked anda i iťetem yef umeksa ad iney sserjan. Dayen ad t-naff deg usayes Wis (12) yer taggara n tmezgunt anda i yenya ujundi idir, dayen yehka-d amek armi i yemmut cambiť, amedya:

Ajundi: : aneam, d cambiť i ten-yenyan, u yenya xamsa n iesekriyen dayen deffir-s...niqal di tazwara byan ad t-nyen, lameena yufa-d tiđila s wayes isellek iman-is, yedda d sserjan almi d amada, imi wwđen yer din yerna idewwer fell-asen cambiť i tikkelt tis snat, u yerna yenya dayen xamsa n ieeskriwen nniđe. Yegra-d sserjan, yessawel i yiwen n umeksa yella yeksa di lejwahi-nni, yenn-as d kecc Ara t-yenyan, iťettem fell-as almi i t-yenya umeksa-nni u s tmezyant n cambiť, dya seg wass-nni ameksa-nni yuli yer umaday.

Iban-d dayen deg wawal n ujundi, amedya:

Ajundi: d acu Ara ugadey? Mi id neffey seg yexxamen-nney i neđša ad nedder ney ad nemmet...nekkes yak texmam n lxuf i yellan deg ulawen-nney.

-Leahed: ad t-naff yuyal-d snat n Tikal di teyzi n tmezgunt. Tikelt tamenzut deg usayes Wis (09) anda i as-yefka umeksa leahed i cambiť uqbel ad yemmet ad as-yexdem ayen i yebya, amedya:

Ameksa: xas war ttagad ad cfuy merra yef wayen akka Ara iyi-twessiđ.

Ma yella d tikelt tis snat yuyal-d usentel n lexdee deg usayes Wis (12) yer taggara n tecquft, anda amek yessawed ayen iyef ieuhed cambiť uqbel ad yemmet, amedya:

Ajundi: lřamdu lřah, lřamdu lřah ya Rebbi imi wwđey yer lřeryub-iw sebřan lřah lřađim, fkiy lřehd i cambit u Rebbi yessaweđ-iyi yer wayen mennay...D tamezyant i yenyan lřayed d sserjan, i yenyan ula d yidir, lřamdu lilah ya Rebbi imi wfiy lřehd-iw...ini-t-d d ameksa u d ameksa u neřř.

Tagrayt:

Yer taggara n yixef-agi anida i nexdem tasleđt tasentalant i snat n tmezgunin n řřadyu n Aemer Uřadda d Aemer Uyaequb, deg-s nessaweđ nessufey-d isental iyef i d-wwin deg-sent gar-asen ad nebder asentel n: lřerba, řřrad, lřaťel...d ayen i ay-yeđđan ad d-nini d akken lřan isental d wid yesean assay yer wayen ddren deg tallit-nse

Ixef Wis ukuz

*Tira n wammud n ccnawi d
tmezgunin n r̄rad̄yu*

Ammud n ccnawi n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub

Ccna n Aemer Uḥadda:

D Rebbi i yebyan:

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegeen-d yur-i imawlan

Asmi nella di lyerba

Nella ama ay atmaten

Tektir fell-ay lemḥiba

Alami i usmen yeedawen

Tttyil ufiy-d sebba

Bac ad ruḥey fell-asen

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegeen-d yur-i imawlan

Rbeε snin nekk yidwen

Nxeddem lwaḥid

Nezha nesa idrimen

Yur-ney kul ass d leid

Cci a yilezmen

Ur d-yeffiy ara d ajdid

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegeen-d yur-i imawlan

Lfiraq i ken-furqey

Maci seg ul-iw

Nekk yelzem-iyi ad ruḥey

Ad zrey arraw-iw

Aḥal aya mi i ttyerbey

Ur zriy tamurt-iw

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Cceggen-d yur-i imawlan

Rbee snin eeddan mazal

Xaqqen fell-ay imawlan

A neḡḡa ḥaca tudgal

Ḥettben msakit ussan

Wa yeggul d lehbal

Ḥuss ayen ik-iketben

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Cceggen-d yur-i imawlan

A Rebbi neṭalab deg-k

Ad uyalen yeḥbiben

Ulac ḥed lemtel-ik

Ara ay eelmen s wul-awen

Rray d rray-ikk

D kecc i ay-id-ixelqen

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegɛen-d yur-i imawlan

Syurb leḥbab msakit

Maci d lɣir i ten-yewwin

Nɛettaben deg ddunit

Ruḥen yer lyerba ad xedmen

A Rebbi efk-asen taṣṣiḥt

Am ass-a ad uyalen

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegɛen-d yur-i imawlan

Ttyurb leḥbab msakit

Meci d lɣir i ten-yewwin

Nɛettaben deg ddunit

Ruḥen yer lyerba ad xedmen

A Rebbi efk-asen taṣṣiḥt

Am ass-a ad uyalen

D Rebbi i yebyan

Ad ken-farqey ay imawlan

Ccegɛen-d yur-i imawlan

Ay aḥmam:

Ay aḥmam rwaḥ ak-weṣṣiy
 Abrid-ik yer taddart-iw
 Ma deg ul yer daxel riy
 Cctaqey ad zrey imawlan-iw

Nekkini byiy ad ruḥey
 A seteḥay ad zrey baba
 Ayetma krut jmie
 Rniy iyman-iw tṭlaba
 Ḥeṣley amek ara xedmey
 Ebbay ddnub i yiriw

Ay aḥmam rwaḥ ak-weṣṣiy
 Abrid-ik yer taddart-iw
 Ma deg ul yer daxel riy
 Cctaqey ad zrey imawlan-iw

Necedḥa abeḥri n tmurt
 D aḥlawan yerna bnin
 Ma d Rebbi temnay lqut
 Nettazal yer tmurt ur nessin
 A Rebbi ldi-ay tawwurt
 Ad yerfreḥ wa ad yezhu wul-iw

Ay aḥmam rwaḥ ak-weṣṣiy
 Abrid-ik yer taddart-iw
 Ma deg ul yer daxel riy
 Cctaqey ad zrey imawlan-iw

Nukkni yewwi-ay t̄tmeε
 Zeεma ad d-nawi idrimen
 Neğğa akal-nney yenteε
 Ula win Ara t-ixedmen
 Azziy nenger deg **ubelleε**
 Ur d-wwiy lexbar s iman-iw

Ay aḥmam rwaḥ ak-weṣṣiy
 Abrid-ik yer taddart-iw
 Ma deg ul yer daxel r̄iy
 Cc̄taqey ad zrey imawlan-iw

Xila i nzux yer yimawlan
 Ad nruḥ ad nexdem fell-asen
 Ma d tura εerqen wussan
 Nsumeh̄ tamurt iḥbiben
 A ulac zziy deg-ney laman
 Tixer ad yefreh̄ weεda-iw

Ay aḥmam rwaḥ ak-weṣṣiy
 Abrid-ik yer taddart-iw
 Ma deg ul yer daxel r̄iy
 Cc̄taqey ad zrey imawlan-iw

A gma n baba d yemma:

A xuya n baba d yemma
 Ayt wexxam fell-ak heznen
 Zik yessarkel lherma
 Tura tyabed a gma ezizen

A xuya win i tthibiy
 Yak fell-ak yejreh wul-iw
 Anida ruhey eddiy
 Lexyal-ik gar wallen-iw
 Fell-ak aqlin ariy
 Eebdey Kan imettawen

A xuya n baba d yemma
 Ayt wexxam fell-ak heznen
 Zik yessarkel lherma
 Tura tyabed a gma ezizen

A xuya gmi tyabed
 Ula d lexbar ur d-iban
 Ula d iccer n lkayed
 Ad tesferhed imawlan
 Tejjid axxam-ik semmed
 Ma d nukkni nheteb ussan

A xuya n baba d yemma
 Ayt wexxam fell-ak heznen
 Zik yessarkel lherma
 Tura tyabed a gma ezizen

Allen-iw yelbent lehmali

Maci d lheq fell-ak

Tejjid-ay mebla lwali

Taddart tettmeslay fell-ak

Aɛdaw yefreh yetili

Ma d nukkni aqlay nuɛen

A xuya n baba d yemma

Ayt wexxam fell-ak ɛezen

Zik yessarkel lɛerma

Tura tyabeɗ a gma ezizen

A xuya uwɛen-d leɛwacer

Yiwen ur d-yejbi fell-ay

A xuya aɛal neɛber

Ad Rebbi i iqedren fell-ay

Ad nddeu am ass-a ad nemzer

Ad nettu ayen iɛeddan

A xuya n baba d yemma

Ayt wexxam fell-ak ɛezen

A yis-k tezga lɛerma

Tura tyabeɗ a gma ezizen

Ekker ma ad tedduḍ:

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu Ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ay aḥbib xzu ciṭan

Uyal-d a gma yer uxxam-ik

Ur texdimeṭ yef imawlan

Ur tesrebḥeṭ iman-ik

Truḥeḍ deg zhu d **ddiban**

Ieeddan fell-ak tettud

Ekker ma ad tedduḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Deg uxxam tteklen fell-ak

Ad txeḍmeḍ a gma fell-asen

Tejjid tamurt n baba-k

Tebyid ad ak-ttawin yeedawen

Uyal-d ay amcum berkak

Ur zriy anda ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ini-ay-d seg asmi truḥeḍ

Acu id-cegæeḍ yer uxxam-ik

Ula d tabrett n lkayeḍ

Ad d-sferḥeḍ arraw-ik

Taggara-k ad tendemeḍ

Cciṭ i cctaḡen abelluḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Tettuḍ ula d iman-ik

Arraw-ik ḥettben ussan

Seteḥi a gma yef læerḍ-ik

Mačči akka i xedmen imawalan

Ur zriy anda ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Yiwen yezzenz tamurt-is

D afenyan ur ixeddem ara

Wayeḍ yebra i tmeṭṭut-is

Ijaḥ ur d-iceyyee ara

Yiwen ur yekfi iman-is

Ur yesei swacu ara ad iruḥ

Ekker ma ad tedduḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Sbee snin tura eeddan

Acu ara ternuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Yiwen yezzenz tamurt-is

D afenyan ur ixeddem ara

Wayeḍ yebra i tmeṭṭut-is

Ijaḥ ur d-iceyyee ara

Yiwen ur yekfi iman-is

Ur zriy anda trennuḍ

Ekker ma ad tedduḍ

Ulac wi ezizen fell-i :

Win yebyan a medden
Ad yeɛbed Rebbi ad t-iwehed
Ad yeddu d ubrid yellan
Ad iɣelli yef muḥemed
Lḡennet ad tt-yeqṣed
Ma yerna iṭṭue imawlan

Ulac wi ezizen fell-i
Siwa baba d yemma
Rebbi am kecc ḥed ur yelli
Tmuddeḍ-asen rraḥma

Asmi i d-luley i ddunit
Ferḥen yis-i imawlan
Eellen fell-i teṣehrit
Eerṭen ula d lḡiran
Asmi lliy mezziyey
D yemma i d-irebban
Tura meqqrey ur ssiney
Lqima n imawlan

Ulac wi ezizen fell-i
Siwa baba d yemma
Rebbi am kecc ḥed ur yelli
Tmuddeḍ-asen rraḥma

Ḥamayen nekki deg irebbi-s
Nettat tettcewiq fell-i
Tsemmeḥ meskint lecyal-is

Terwa leṣtab fell-i
 Baba ixeddem fell-ay
 Yerwa meskin lemḥan
 Ayen isenniḡ ad t-id-yay
 S lferḥ d ameqqran

Ulaḥ wi ezizen fell-i
 Siwa baba d yemma
 Rebbi am kecc hed ur yelli
 Tmuddeḡ-asen rraḥma

Ḥaca nekk i yesea baba
 yetteḥbi-iyi deg ul-is
 Irennu-d meskin ṭṭlaba
 Wala ad ixuṣ mmi-s
 Yekfa tura laman
 Si lḡil n tura
 Cceyḡen s **umehdeg** n ulan
 A tfuk leḥya meṣṣa

Ulaḥ wi ezizen fell-i
 Siwa baba d yemma
 Rebbi am kecc ḥed ur yelli
 Tmuddeḡ-asen rraḥma
 Aqlin wiḡ-d isefran
 Fehmit kunwi irkelli
 Lqula yif imawlan
 A Rebbi teefuṭ fell-i
 A Rebbi teefuṭ fell-ay
 D wid-ak **yetseniten**

Abrid i ddunit ad t-nay

Ad nruḥ ad neic gar-asen

Ulac wi ezizen fell-i

Siwa baba d yemma

Rebbi am kecc ḥed ur yelli

Tmuddeḍ-asen rraḥma

Yewweḍ-d lexrif :

A gma yewweḍ-d lexrif
 Ad nezhu deg-s ad nefreḥ
 Azawali d lʿyani kif kif
 Ul-nney ad yennecreḥ

Leyrib mkul aseggas
 Amassaed n win izuren
 Izur tamurt n baba-s
 Yekkes leybel yef ulawen
 Ur yezmir ad yeṣber fell-as
 Yettara-tt di imetṭawen

Ayetma yewweḍ-d lexrif
 Ad nezu deg-s ad nefreḥ
 Azawali d lʿyani kif kif
 Ul-nney ad yennecreḥ

Lxedma-inu deg temdinin
 Kul aseggas yelzem ad ruḥey
 Mmektiy-d lexrif d tʿzurin
 Ayetma ur zmirey ad ṣebrey
 Abeḥri-m aḥal bnin
 Ddaw eric ad qqimey

A gma yewweḍ-d lexrif
 Ad nezhu deg-s ad nefreḥ
 Azawali d lʿyani kif kif
 Ul-nney ad yennecreḥ

Mi ara ad mmektiy tamurt-iw

Akal-nni aberkan

Ayetma tewwi leεqel-iw

D nettat id irebban

Din i lulen lejdud-iw

Ameneac a wi i tteezran

Ayetma yewweḍ-d lexrif

Ad nezhu deg-s ad nefreḥ

Azawali d lyani kif kif

Ul-nney ad yennecreḥ

A fyey-tt-id mezziyey

Lexyal-is gar wallen-iw

Tamurt-nni i nnumey

Fell-as yejreḥ wul-iw

Nekki di lyerba xedmey

Lyerba ttawi lqent-iw

Nekki di lyerba xedmey

Di lexrif ttawiy **lkunt-iw**

Ayetma yewweḍ-d lexrif

Ad nezhu deg-s ad nefreḥ

Azawali d lyani kif kif

Ul-nney ad yennecreḥ

Ulac laman :

Ulac laman di ddunit
 Tesea sebea wudmawen
 Lefhel meskin tesseylit
 Teşşerwa-as lemḥayen

Yiwen tefka-as lerbaḥ
 Akken i yebya ad yexdem
 Di ddunit ul-is yefreḥ
 Ur yesea ara axemmem
 Ma d wayeḍ tewwet-it ijaḥ
 Yectaḡ ula d iḥbiben

Ulac laman di ddunit
 Tesea sebea wudmawen
 Lefhel meskin tesseylit
 Teşşerwa-as lemḥayen

Kul lerbaḥ tmud-as
 Ixeddem ayen i as-icejben
 Ddunit tşenif fell-as
 Teşşer-as idrimen
 Lefhel meskin teekes-as
 Am tır mebla afriwen

Ulac laman di ddunit
 Tesea sebea wudmawen
 Lefhel meskin tesseylit
 Teşşerwa-as lemḥayen

Tmud-as mkul l'xir

Yerna yettzuxu s yiman-is

Yuyal fell-as d lek'bir

Tššeniten i wawal-is

Lefhel meskin yeyli di l'bir

Yeffud yerna imet'awen

U'lac laman di ddunit

Tes'ea se'bea wudmawen

Lefhel meskin tessey'lit

Teššerwa-as lem'ḥayen

Ddunit a'as i tyur

Maci ayetma d yiwen

Iḥseb iman-is ifur

Lu'ṭa tuyal d asawen

Tsemma-t medden mechur

Taggara ad as-tegzem i'ḍaren

U'lac laman di ddunit

Tes'ea se'bea wudmawen

Lefhel meskin tessey'lit

Teššerwa-as lem'ḥayen

yarren-as a sidi flan

Iqleb akkin aq'qeru-is

Yessufit kan cci'ṭan

Ur d-yewwi lexbar iyman-is

Am wass-a ad as-eerqen wussan

Ur yettaf ula d yiwen

Ulac laman di ddunit
Tesea seba wudmawen
Lefhel meskin tesseylit
Teşşerwa-as lemḥayen

A win tyur ddunit
Amek ara ak-teḍru taggara
Tesnum-ak yir tannumi
Tuḃal ur ak-tessin ara
Şbeḥ yuyal d tameddit
Tferrej deg-k iɛdawen

Ulac laman di ddunit
Tesea seba wudmawen
Lefhel meskin tesseylit
Teşşerwa-as lemḥayen

Jazzayer mechur yisem-is :

Neuhed-ikem a Falastin
A tamurt n waeraben
Xas ad tekkeɗ εacr snin
Ad kem-nsellek seg yiedawen

Lezzayer mechur yisem-is
D zuεama warraw-is
Yerna ma tzux d lħeq-is
Kul tamurt fell-as ħkan
Ccaeb d ljunud-is
Mechur-it anda ma llan

Neuhed-ikem a Falastin
A tamurt n waeraben
Xas ad tekkeɗ εacr snin
Ad kem-nsellek seg wudayen
Xas ad tekkeɗ εacr snin
Ad kem-nsellek seg yiedawen

Lezzayer tefka leehd-is
Nettat d warraw-is
Ad teawen ayetmaten-is
Ieraben anda ma llan
Ulac lxuf deg ul-nsen
Lealem yis-s sslan

Neuhed-ikem a Falastin

A tamurt n waeraben
 Xas ad tekkeɗ εacr snin
 Ad kem-nsellek seg wudayen
 Xas ad tekkeɗ εacr snin
 Ad kem-nsellek seg yiɛdawen

Ajundi yerfed leslaḥ-is
 Yerna isebbel leemer-is
 Ad iḥareb yef ddin-is
 Saḡaea d liman
 Listiemar i d aɛdaw-is
 Ad t-yetbee men kul amkan

Neuhed-ikem a Falastin
 A tamurt n waeraben
 Xas ad tekkeɗ εacr snin
 Ad kem-nsellek seg wudayen
 Xas ad tekkeɗ εacr snin
 Ad kem-nsellek seg yiɛdawen

Lezzayer teggul s limin
 Ar ad d-ḥyu lfida iyin
 Lḥaq-nney ad d-iban
 Lquwa yer Rebb lealamin
 D acu ara yexdem Marikan

Neuhed-ikem a Falastin
 A tamurt n waeraben
 Xas ad tekkeɗ εacr snin
 Ad kem-nsellek seg wudayen

Xas ad tekkeḍ εacr snin
Ad kem-nsellek seg yiɛdawen

Marikan yexreb leεqel-is
Yeedel tamrart i yir-is
Aεraben akk d iɛdawen-is
Leḡnas akkit sslan
Yettzuxu s leslaḥ-is
Lesleḥ n Rebbi meqquer

Neuhed-ikem a Falastin
A tamurt n waεraben
Xas ad tekkeḍ εacr snin
Ad kem-nsellek seg wudayen
Xas ad tekkeḍ εacr snin
Ad kem-nsellek seg yiɛdawen

Lezzayer mechur yisem-is
D zuεama warraw-is
Yerna d tzux d lḥeq-is
Kul tamurt fell-as ḥkan
Ccaεb d ljunud-is
Mechur-it anda ma llan

Neuhed-ikem a Falastin
A tamurt n waεraben
Xas ad tekkeḍ εacr snin
Ad kem-nsellek seg wudayen
Xas ad tekkeḍ εacr snin
Ad kem-nsellek seg yiɛdawen

Yenuy lehlal d leħram :

Yennuy leħram d lehlal
 Yak d isin i ttemsaeafen
 Yiwen d tafat wayeđ d ħlam
 Tecceel tmes gar-asen

Yak leħram yecmet wudem-is
 Yalaťif win i t-ixulťen
 Yetťhibi kan iman-is
 Ur yeetiq ula d yiwen
 Bu lehlal yeřfa wudem-is
 Qlil win i t-iħuben

Yennuy lehlal d leħram
 Yak d isin i ttemsaeafen
 Yiwen d tafat wayeđ d ħlam
 Tecceel tmes gar-asen

Yak leħram yexla iman-is
 S lekdeb akked lexdee
 Ayen i yezra s wallen-is
 Yettergigi yewwi-t tťmee
 Bu lehlal yetťef leqder-is
 Anda yedda yeceeece

Yennuy lehlal d leħram
 Yak d isin i ttemsaeafen
 Yiwen d tafat wayeđ d ħlam
 Tecceel tmes gar-asen

Anda ara tiliḍ ad iliy
 Anda i teddiḍ ad dduy
 Ayen i tezriḍ i zriy
 Yelzem-iyi nekk ad ak-nfuy
 Tawwurt i tyelqeḍ ad telliy
 Ḥaca lxir i beyuy

Yennuy leḥlal d leḥram
 Yak d isin i ttemsaeafen
 Yiwen d tafat wayeḍ d ṭlam
 Tecceel tmes gar-asen

Yak leḥlal yennuy-it
 Yenna-as bezzaf fell-ak
 Am ṣbeḥ am tmeddit
 D lmenḍur i d lxedma-k
 Tessemxelleḍ taxelqit
 Lehlak-ik d yir lehlak

Yennuy leḥlal d leḥram
 Yak d isin i ttemsaeafen
 Yiwen d tafat wayeḍ d ṭlam
 Tecceel tmes gar-asen

Win i k-itebeen ad yemxel
 Tkemmel-as ula di dunnit
 Ad yaff iman-is yeḥṣel
 Tesnummeḍ-as yir tannumi
 Ad ikemmel ussan-is s ddel
 Win i t-izran ikreh-it

Yennuy lehlal d leħram
Yak d isin i ttemsaeafen
Yiwen d tafat wayeđ d ɣlam
Teeceel tmes gar-asen

Yiwen wass nejmaeen
Kul yiwen yenna-d lħeq-is
Yer leulama ttemcaraeen
Yak leħram kerhen isem-is
Yak yenna-d Rebbi ezizen
D cciṭan i d aedaw-is

Yennuy lehlal d leħram
Yak d isin i ttemsaeafen
Yiwen d tafat wayeđ d ɣlam
Teeceel tmes gar-asen

Guerouma w Gueroum :

اه درنا وخرفنا قرومة وقروم
 انا ولعجوز دوسنا و على التقدم
 ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
 هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

يا خاوتي نحكي حياتنا ان ولعجوز كيفاش كنا
 هادي مدة عشرين سنة وتبدلت اليوم
 مازها تفكر في صغرنا خرفت وراهي تنوم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
 هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

يا حسرا كي كانت صغيرة واليوم رجعت مرا كبيرة
 ظل طيب غير الحريرة فمها الكل مهدوم
 وقلبها معمر بالغيرة على بنات اليوم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
 هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

قلتلها لعجوز كبرتي اتفكري نتي واش جوزتي
 شحال من لبسة تلبستي تعاندي بنات اليوم
 عرفتك اليوم كبرتي خرفتي ما عليك لوم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
 هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

يا خاوتي حبت تهبلني صبغت شعرها بالبيجيني
 صباط طالون وجيب سيرني ولات لي ملقوب
 قائلتي راك تغير مني انا وردة فالمشموم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

اسمعوني يا سادات لعجوز تغير من البنات
قالتلي شريلي قورمات والو كون غالية فالسوق
هي تمشي بالنوظرات وتحوس على التقدم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

هاد الشي عيب عليها حتى حاجة ما يواتيها
خمسة وستين ياك في عمرها زيد طنناش يوم
والشيطان يكبر فيها على بنات اليوم

ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

الدنيا راهي خداعة اكبروا على الدين والطاعة
بركاينا لعجوز من الطبيعة مابقي التقدم
الوقت راهي يدور كي الساعة وصغرنا عمرو لا يدوم

آبه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
هو ولعجوز ديما هبلا على التقدم

اه درنا وخرفنا قرومة وقروم
انايا ولعجوز دوسنا على التقدم
ايه كبرنا وخرفنا قرومة وقروم
هو ولعجوز ديما على التقدم

Ccna n Aæmer Uyaæqub :**Yupi dada :**

La nzer mazal la nzer
 A ljlil mi neħder
 Kul yiwen anda iruħ walay-is
 Ad tafed abeađ yekkat-it
 Zzin zzin zzin d axemmer
 Wayeđ il fait le contraire_d aqemmer
 S ufus-is isebdil fell-as
 Ad yeğğ arraw-is tamettut-is
 Jed-nni n yemma-s n yemma-s
 Yeeyan d ccer
 M iwala ula d ayyul yezzenqer
 Ad as-yini papapapap
 Wagi ačhal yezwer
 Di xarruba ad yeğğ smana-s

 Yupi dada ya eewdiw azzel
 Eendi xarruba fell-ak itawel
 Iyuuh
 Dadda-k mħend mefhum d leaqel
 Fel kurs lxil muħal ad yeyfel
 Yawel kan tarnud yef eawdiw yazzel

 Yupi dada ya eewdiw azzel
 Mħend di xarruba fell-ak itawel
 Iyuuh
 Dadda-k mħend iħemmel ad yedhu
 Ssebt d lħed d les juka i iteddu
 Mi ieedda uæawdiw ad yettef nnimru

Yupi dada ya eewdiw azzel
Mhend di xarruba fell-ak itawel

Iyuuh

Dadda-k mhend yessen faburi
Tawel ma txafc lgan ya suri
Kfan yedrimen yerhen-d ikerri

Yupi dada ya eewdiw azzel
Mhend di xarruba fell-ak itawel

Iyuuh

Dadda-k mhend gran-as-d wussan
Si ssebt yef tñac s axxam ur d-yettban
Nufa lexbar-is di lkuri i-yeggan

Yupi dada ya eewdiw azzel
Mhend di xarruba fell-ak itawel

Ayrum :

Ayrum ayrum

D dwa i ueebud amcum

Ayrum ayrum

Fell-ak ay nerwa lehmum

Ulac wi ezizen fell-i

Am teem akked weyrum

I ueebud-iw akken ad yethenni

D ayagi at yehdan kul yum

Ayrum ayrum

D dwa i ueebud amcum

Ayrum ayrum

Fell-as la nettazzal kul yum

Fell-as ay nerwa lemra

Am ilemzi am umyar

Aebbud ma yebda afeffer

Dwa n tsusmi-ines d ayrum

Ayrum ayrum

D dwa i ueebud amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Laz yesawad yer laejeb

El eaqel ad t-yer yesleb

Ad yaker ad yeskiddeb

Di lǧal n uεebbuḍ amcum

Ayrum ayrum

D dwa i uεebbuḍ amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Mi ara yellaz uεebbuḍ-ik

Ad ceṭṭen-t tgecrar-ik

S abulanji ad yemzent wallen-ik

I wakken ad walint ayrum

Ayrum ayrum

D dwa i uεebbuḍ amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Lhem ameqqran d arrac

Kcem effey efk-as pappac

Ma steqsan-d yili ulac

Bnu ass-nni d amcum

Ayrum ayrum

D dwa i uεebbuḍ amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Ay amaezuz a sidi teεam

S yiḡi d wudi bla texmam

Ma ulac xas ula s lidam

D kra n tecrihin n uksum

Ayrum ayrum

D dwa i uebbud amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Ayrum aezizen am tiɥ-iw

Yis iferreɥ uebbud-iw

Mi ara arwun izerman-iw

Kkaten deg-s lexbar mazmum

Ayrum ayrum

D dwa i uebbud amcum

Ayrum ayrum

Fell-as ay nerwa lehmum

Aberkan n uqaru :

Aberkan n uqaru anda yufa ad yesæedi iman-is
 Ma yelluz ad k-id-yettru akka ad yuḡal s axeddim-is
 Ma yerwa kullec ad t-yettu
 Ma tyeḡleḡ yedda uḡar-ik

Aberkan n uqaru ma yelluz ad ak-yesqizzib
 Ma yerwa kullec ad t-yettu
 Ur yessin la gma-s la aḡbib

Aberkan n uqaru anda yufa ad yesæedi iman-is
 Ma yelluz ad k-id-yettru akka ad yuḡal s axeddim-is
 Ma yerwa kullec ad t-yettu
 Ma tyeḡleḡ yedda uḡar-ik

Aberkan n uqaru yelluz yuḡal d lqæa
 Ma yerwa kullec ad t-yettu
 Ad tafed ibeddel tḡbiæa

Aberkan n uqaru anda yufa ad isæeddi iman-is
 Ma yelluz ad k-id-yettru akka ad yuḡal s axeddim-is
 Ma yerwa kullec ad t-yettu
 Ma tyeḡleḡ yedda uḡar-ik

Aberkan n uqaru mi yerwa ad tafed yejhel
 Ad yetneffex ad yettzuxu
 S yiles-is kulci yeshel

Aberkan n uqaru anda yufa ad yesæeddi iman-is
 Ma yelluz ad k-id-yettru akka ad d-yuḡal s axeddim-is

Ma yerwa kullec ad t-yettu

Ma tyefleḍ yedda udar-ik

Aberkan n uqaru mi twalaḍ xas beddel abrid

Ad ak-yettabad irennu

Yeyleb cciṭan yifit

Yeyleb cciṭan lkil

Aberkan n uqarru anda yufa ad yesēddi iman-is

Ma yelluz ad k-udyettru akka ad d-yuṣal s axeddim-is

Ma yerwa kullec ad t-yettu

Ma tyefleḍ yedda uḍar-ik

Aberkan n uqaru jerreb-it di tegnit n ddiq

Ad yetneffex ad yettzuxu

Ma tumneṭ ad k-yeḡḡ di teqliq

Aberkan n uqaru anda yufa ad yesēddi iman-is

Ma yelluz ad yk-id-yettru akka ad yuṣal s axeddim-is

Ma yerwa kullec ad t-yettu

Ma tyefleḍ yedda uḍar-ik

Taḍsa n Uglan :

Ak wessiy balak ya flan taḍsa n uglan

Xḍu xḍu xḍu lḡerra-nsen eedi

Ma zran di lḡib-ik beacoup d'argent qwan

Anda k-id-walan sbaḥ lxir eeslama

Rebbi ad isahel a sidi a sidi a sidi

Ahlil ma d ihulfan

Idrimen-ik kfan

Ifaden-ik urwan

Ula yiwen personne ḥedd fell-ak jamais ad inadi

Ahlil ma d ihulfan

Idrimen-ik kfan

Ifaden-ik urwan

Ula yiwen ulac fell-ak ad inadin

Taḍsa n uglan balak ya flan

Aṭas ay teḡḡa eeryan

Taḍsa n uglan balak ya flan

Ulawen yer dixel arkan

Ad ak-tt-id-yeḍs taḍsa n rrif

Ad tt-yiled ad ak-yekkes lhif

Uccen ma iwala laxrif

Netta lmaqṣud-is iban

Taḍsa n uglan balak ya flan

Aṭas ay teḡḡa eeryan

Taḍsa n uglan balak ya flan

Ulawen yer dixel arkan

Zdat-k ad ak-yeskaḥkih
 Ad ak-yini kecc rajel mlih
 Ma yewae-ak ad ak-yefk i lekdiḥ
 Ad isew idamen-ik am aman

Taḍsa n uglan balak ya flan
 Aṭas ay teḡḡa eeryan
 Taḍsa n uglan balak ya flan
 Ulawen s dixel arkan

Ma zran-k tesseid idrimen
 Sid ara k-ssawalen
 Widak yellan d iedawen
 Ad ak-deqlen d imawlan

Taḍsa n uglan balak ya flan
 Aṭas ay teḡḡa eeryan
 Taḍsa n uglan balak ya flan
 Ulawen s dixel arkan

Steḍsa ad k-id-magren
 Ar deqdun leṣlah-nsen
 Menbeed ad ak-cudden afriwen
 Ad k-ḡḡen deg yar iberdan
 Taḍsa n uglan balak ya flan
 Aṭas ay teḡḡa eeryan
 Taḍsa n uglan balak ya flan
 Ulawen s dixel arkan

Tuyat :

Piṣṭun piṣṭun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesɛi lpistun

Yezga meskin yer deffir

Yef lpistun medden ak hekkun

Ismis ass-s ad t-id-nebder

Lecyal d netta i tent-iferrun

Bla tajealt bla amdegger

Win elayen ad t-id-yeknu

Win elayen at-id-yerr d izimer

Piṣṭun piṣṭun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesɛi lpistun

Yezga meskin yer deffir

Læbd yesɛan lpistun

Yer mkul amekan ad yezwir

Ayen yeqsed ad t-yeqdu

Bla laeyad bla zhir

Wayed meskin yettraju

Win iæddan yarra-t yer deffir

Piṣṭun piṣṭun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesɛi lpistun

Yezga meskin yer deffir

S lpistun kullec ad ak-yishil

Iferru lecyal bla leetab

Mezzi meqquer ad t-yetthellil

Kra ara ad yini d şwab

Amzun yeyra sidi xlil

Kul awal yesea lejwab

Piştun piştun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesēi lpiştun

Yezga meskin yer deffir

Anida ay tesēid lpiştun

Ad ak-ishilen yak iberdan

Ad ak-llin-t tewwura lbiru

Ad ak-yissin flan d flan

Ayen işaēben ad t-yefru

Bla lakin d lukan

Lpiştun lpiştun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesēi lpiştun

Yezga meskin yer deffir

Bu lpiştun kullec yeshel

Di mkul amkan yettwassen

Menwala ad t-id-iēamel

Ttqabalen-t s ēecra ifassen

Wayeḍ meskin yettraju

Lḥeq-is yuyal di wissen

Piştun piştun

Bab-is yer kullec ad yezwir

Ahlil win ur nesēi lpiştun

Yezga meskin yer deffir

Ad tefraḥ Lumma :

A Rebbi nezzel-d rreḥma

Ad ṣfun wulawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Seffḍ-ay a Rebbi imeṭṭawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Yak nekni d ayetmaten

Yak nekni d ayetmaten

Ula lfiraq gar-aney

Ccahed s nbi yiwen

A raṣul ili-k yid-ney

Dεut yur Rebbi εzizen

Ad mtafaqen merra yes-ney

A Rebbi sers-d rreḥma

Ad ṣfun yak wulawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Sfeḍ-ay a Rebbi imeṭṭawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Yak nekni d ayetmaten

Lzzayer tewwi lḥaqq-is

I tura yef wacu ara nennay

Nekni yarkel d arraw-is

D lεib a yetma fell-ay

Aḥal yemmuten feljal-is

Amelyun d uzgen berka-ay

A Rebbi sers-d rreḥma

Ad ṣfun wulawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Seffd-ay a Rebbi imettawen

Ad tefrah ad tezhu lumma

Yak nekni d ayetmaten

Helken a yetma wulawen

A Rebbi yur-k i ndeεeu

Deay-k-id s nbi ezizen

Lhem fell-ay ad yekfu

Yak nekni d ayetmaten

Ad nefrah ad narnu ad nezhu

A Rebbi nzzel-d rrehma

Ad şfun wulawen

Ad tefrah ad tezhu lumma

Yak nekni yak d ayetmaten

A Rebbi kecc d lkabir

Nnig-k ulac yiwen

Nettaleb s yur-k lxir

Nuggad ad cektin yeedawen

Lfida ljayc tahrir

Yak arkel d ayetmaten

A Rebbi nezzel-d rrehma

Ad şfun wulawen

Ad tefrah ad tezhu lumma

Yak nekni d ayetmaten

Ad tefrah ad tezhu lumma

Saffed-ay a Rebbi imettawen

Lezzayer d tamurt-nney

Ur yelzim ara lfiraq

Listiemar iṭṭallay deg-ney

Yebya limer ad nefreq

Yelzem smaḥ gar-aney

Ncallah ad ibin lḥaq

A Rebbi nezzel-d rreḥma

Ad segmen wulawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Sfeḍ-ay a Rebbi imettawen

Ad tefraḥ ad tezhu lumma

Yak nekni d ayetmaten.

Cfiy Cfiy :

Ccfiy a lwaldin ccfiy
 Ass maken i tthudun tudrin
 D agrud imiren i lliy
 Di leam n xemsa u rebain
 Yejreh wul mi id mektiy
 Mi akken i kun-cudden akken ad k-nawin

Griy-d din wehdi ttruy
 Alami qrib ad dreyley
 Ur ufuiy iwumi ara hkuy
 Di leywabi la ttmentarey
 Griy-d din wehdi ttruy
 Yusa-d lefraq gar-aney

Ccfiy a lwaldin ccfiy
 Ass maken i tthudun tudrin
 D agrud imiren i lliy
 Di leam n xemsa u rebain
 Yejreh wul mi id mektiy
 Mi akken i kun-cudden akken ad k-nawin

Ccama i yegga listiëmar
 Terra tiḡ deg ulawen
 Nessen-it si zik d aḥeqqar
 Yerra-ay uḡan d asawen
 Nefka leahed ad d-nerr ttar
 Alama d-yegri yiwen

Ayen i ay-yexdem yufa-t
 D ayen yezree ara yemger
 Si lefriq iyyan ad nenfer
 Yef ccaḥ negzem-as ifer
 Ticerkitt yudi tḥuzat
 Ulac abrid i awen-nesenser

Ccfiy a lwaldin ccfiy
 Ass maken i tthudun tudrin
 D agrud imiren i lliy
 Di leam n xemsa u rebain
 Yejreh wul mi id mektiy
 Mi akken i kun-cudden akken ad k-nawin

Leahed i nefka i lwaldin
 S tlufa i d-nerra ttar
 Juhden yergazen d tlawin
 Juhden-t ula d tizemrin
 Yečča-tent ujajih n nar

Ccfiy a lwaldin ccfiy
 Ass mi akken i tthudun tudrin
 D agrud imiren i lliy
 Di leam n xemsa u rebain
 Yejreh wul mi id mektiy
 Mi akken i kun-cudden akken ad k-nawin

Listiemar id nelha ad t-nemḥeq
 Zzdem zerreb abrid i trewla
 At werxis ad t-nesseḥreq

Seg-s ad tferrej lumma
Ccmel-ines ad t-nessefreq
Ad yeqel ad yenz di dlala

Acu ara ad yefdun rruḥ :

Yer rezzaq yak ad nruḥ

Amyar d umecṭuḥ

D acu ara d-yefdun rruḥ

Asma ara nruḥ

I win tessedha ddunit

Meskin tyeleṭ-it

Ixeddem siwa yef lemεac

Yesεa kulci d lealit

Lberj izdey-it

Yerna amεtreḥ d lefrac

Ur iḥebber ara i tmeddit

Lmut teggunit

Labud ad tawin di nεac

Yer rezzaq yak ad nruḥ

Amyar d umecṭuḥ

D acu ara d-yefdun rruḥ

Asma ara nruḥ

Axxam-nney ddaw n tmurt

A leεbad cfu-t

Yettraju deg-ney kul ass

Kul rruḥ ad t-hucc lmut

Argaz tameṭṭut

Ulac wi i d-yefda wayla-s

A bab usigna d tagut

A lumnin dεut

Ad ay-yester di ddar layas

Ʋer rezzaq yak ad nruḥ
 Amyar d umecṭuḥ
 D acu ara d-yefdun rruḥ
 Asma ara nruḥ

Axxam-nney ddaw wakal
 Acu i ay-id mazal
 Yettraju deg-ney kul yum
 Ttruzu-t nuba am leḥwal
 Ur d-ifeddu lmal
 Lqum yetabaε lqum
 A leaṣi ibedd-as wawal
 Zdat lmuluk swal
 Reqqen-as lejwab lxuṣum

Ʋer rezzaq yak ad nruḥ
 Amyar d umecṭuḥ
 D acu ara d-yefdun rruḥ
 Asma ara nruḥ

Leebad zik assmi llan
 Ʋef wakken i ay-d-ḥkan
 D imawlan tfeṭazit
 Ṣṣebren s wayen i d-yusan
 Seeddan ussan
 Ur ryiben ara ddunit
 Win yeggulen jmaeliman
 Xas efk-as laman
 Ayen Ʋef yeggul yewweḍ-it

Ʋer rezzaq yak ad nruḥ
Amyar d umecṭuḥ
D acu ara d-yefdun rruḥ
Asma ara nruḥ

Widak tura cukkey kfan
Xas mazal llan
Lakin ad yeḍḥu qlilit
Nukni s wigi i d-yegran
Aqlay di lemḥan
Aeni tqareb-d tmeddit
Qill-ay a Llah rreḥman
I wudem n sṣebyan
Ma yeyfel læbd-ik saki-t

Ʋer rezzaq yak ad nruḥ
Amyar d umecṭuḥ
D acu ara d-yefdun rruḥ
Asma ara nruḥ

Lqum ur nesei tifat :

Lqum ur nesei tifat
 Aenu-t abrid yer Rrab
 Laxert d ddunit tetfat
 Ur telli tin ara ad trebhed
 Win yeğgan xemsa lewqat
 Lğennet ulamek i tt-yekcem

Lekfer s amekkan-is neena-t
 Einani ulac axemmem
 Cchar n remdan nečca-t
 Ur nuggad ara ad t-neyrem
 Lekdeb s lyerđ-it yenna-t
 Mačči akka i ixeddem imeslem

Lqum ur nesei tifat
 Aenu-t abrid yer Rrab
 Laxert d ddunit tetfat
 Ur telli tin ara ad trebhed
 Win yeğgan xemsa lewqat
 Lğennet ulamek i tt-yekcem

Nreq nettaz yer zdat
 Yegla lğahel s lealem
 Tılam yuyal-ay d tafat
 I ccičan d acu i ixeddem
 Neğeel nufa lehlawat
 Netta iseqqa-ay s ssem

Lqum ur nesei tifat

Aenu-t abrid yer Rrab
 Laxert d ddunit tettfat
 Ur telli tin ara ad trebheḍ
 Win yeḡḡan xemsa lewqat
 Lḡennet ulamek i tt-yekcem

Nenker lawliya d lexywat
 Neqqar-as nukkni nefhem
 Nettemyandi s lhila-t
 Seg wayen yelhan nexḍa dayan
 Nerra din d tmesxirat
 Lmumen meskin yewhem

Lqum ur nesei tifrat
 Aenu-t abrid yer Rrab
 Laxert d ddunit tettfat
 Ur telli tin ara ad trebheḍ
 Win yeḡḡan xemsa lewqat
 Lḡennet ulamek i tt-yekcem

Llan iciban n tamert
 Ur yettamen ara bndem
 Hedren kan yef lmandat
 Yef usrudi ay arwan lhem
 Leḥram ideg qwat lwerqat
 Mreḥba xas ad yekcem

Lqum ur nesei tifrat
 Aenu-t abrid yer Rrab
 Laxert d ddunit tettfat

Ur telli tin ara ad trebħeđ
Win yeğġan xemsa lewqat
Lğennet ulamek i tt-yekcem

Næmmed nerkeđ tazeggart
Yeereq wacu ara nexdem
Lkutra ruħen s lembat
Armi i tt-id-fyen s lerjem
Allah ejel-ağ-d s tifrat
I lumma-k akken ad tseggem

Lqum ur nesei tifrat
Aenu-t abrid yer Rrab
Laxert d ddunit tettfat
Ur telli tin ara ad trebħeđ
Win yeğġan xemsa lewqat
Lğennet ulamek i tt-yekcem

EL keeba ezizet :

Lkeeba ezizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg ɛarafa

Lefjer akked ɥhur

Win izullen yef teblaɗt n Nbi

Udem-is ad inur

Nukkni beqqu nebya ad nruɥ

Yer mekka ad nɣafer

Ad nzur lkeeba crifa

Nebya ad tt-id-nzer

Win i tt-izuren seg ul-is

Di lɣennet ad yezdey leqɣer

Lkeeba ezizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg ɛarafa

Lefjer akked ɥhur

Win izullen yef teblaɗt n Nbi

Udem-is ad inur

Nukkni beqqu nebya ad nruɥ

Di ɣafer-nney ad ndul

Ad nzur lkeeba crifa

I d-yebnan s lmul

Ay a Rassul deg leenaya-k

ɥseb-ay d iɥbiben-ik n wul

Lkeeba ezizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg ɛarafa

Lefjer akked ɥhur

Win izullen yef teblaɗt n Nbi

Udem-is ad inur

Nukkni beqqu nebya ad nruḥ

Deg yiɗ i tziri

Ad nzur lkeebe crifa

Tfeḡḡeḡ am lemri

Ma nemmut la ilah ila Llah

Cchada d aewin ad tt-nawi

Lkeebe ɛzizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg ɛarafa

Lefjer akked ɥhur

Win izullen yef teblaɗt n Nbi

Udem-is ad inur

Nukkni beqqu nebya ad nruḥ

Xas yella yiɗij

Ad nzur lkeebe crifa

Dina ara ad nḥij

D lxiir ala nessaram

Rebbi d aḥnin yettferij

Lkeebe ɛzizet a lislam

Nebya ad tt-id-nzur

Ad nezzal deg ɛarafa

Lefjer akked ɥhur

Win izullen yef teblaɗt n Nbi

Udem-is ad inur

Ammud n tmezgunin n r̄radyu n Aemer Uḥadda d Aemer Uyaεqub

Tacquft n umezgun n Aemer Uḥadda:

Tacquft n umezgun « Taqbaylit » d riwaya iḡtimaεiya (رواية اجتماعية) i d-yura Aemer Uḥadda, gar wigad ara d-yuraren : ddu n Qasi d Eli Eebdu, Buεlam d Muḥend u Yidir, Faṭima d Ġamila, Ḥusin d Mhenni, Arezqi d Debbac Rabah, Suzan d Anisa, afaktur d Aemer Uyaεqub, ma d wina ara d-yesfehmen taqεṣiṭ d Muḥemed Eebdu, win yetkeflen s niḍam n tmacinin d Menad.

Buεlam : anida a si qasi ? Waqila ad tsahleḍ ?

Qasi : anεam ih, ad sahley ma yebya Rebbi a buεlam, tεelmeḍ yak usiy-d yef cehrayen kan.

Buεlam : i tura a si qasi ad truḥuḍ ad tuyaled, ad teiceḍ ala di lyerba ?

Qasi : i keccini a si buεlam ad k-steqsiy, aqlak tεaced mlih dagi ? Awah yef waka ttwaliy asikidey lḥala-inek ur iyi-teεjib ara, wa ad iniy bla cek aqlak ur tekfiḍ ara ula d iman-ik.

Buεlam : d lḥeq ayen akka id tenniḍ, walakin d acu ara xedmey ?

Qasi : acuyer ur d-ttruḥuḍ ara yer Fransa wa ad txedmeḍ dina yef yiman-ik ?

Buεlam : imi ara anasey yer Fransa d acu i yellan ? Aqlay nessikid deg-wen, xuṣuṣan wid-nni yettruḥun aseggas ney εamayen ad uyalen ad qqimen εcra ney aḥal iwakken ad d-uyalen, d tagi id lemeica a si qasi ?

Qasi : mala lεeqliya-inek ! Yerna akka fehmeḍ win ara iruḥen ur d-yettuyal ara yak ?

Buεlam : ala, mačči win ara iruḥen ur d-yettuyal ara, yelzem-as ad yeedel i yiman-is madam mezzi, lyerba tettdumu ara a si qasi.

Qasi : εelmey, εelmey a si buεlam belli lyerba ur tettdumu ara, yef wayen-nni id ttruḥuy ttuyaley, aqliyin ttεewirey lxir d lbaraka dihin, rbee meya talef i cher, u tceggiey-d yer tmurt sin imelyan i useggas a si buεlam.

Buεlam (s lxelεa) : atan sxerbeḍ-iyi leεqel-iw a si qasi.

Qasi (s teḍsa) : twalaḍ ur deyeey ara lweqt-iw dina baṭel, ma tebyiḍ ad d-taseḍ yer Fransa atan lxedma a xuya si lḡiha-inu ad ak-ttḍemney, ma lḡiha n leeyal-ik xzer d kecc i iεelmen d acu i yellan.

Buεlam : dagi yur-k lḥeq, maci yiwen ney sin iyi-id-yennan akka, yerna ad ak-iniy lekwayeḍ-iw wejden, walakin ugadey a si qasi.

Qasi : d acu ara tagadeḍ ? Ma d nekkini aqli nniy-ak kra ur k-yettxuṣ, lxedma d texamt ur ttzemim ara fell-asen, d nekk ara k-iḍemnen deg-sen.

Buεlam (s dehca) : sin imelyan id teceggieḍ i useggas !

Qasi : aneam ih, sin imelyan a si buelam yerna deg useggas dayen mačči di ecer snin ; lhaşun nekk semhiyi ad ruhey ifut-iyi lweqt, mi ara awdey ad ak-id-ceggeey l'adresse-inu anida ara iliy.

Buelam : ula d nekk ad ak-mudey l'adresse-iw, balak ahad ad nasey.

Qasi : awid ihi, ekteb, kteb-itt mlih.

Buelam : ax...ruh b sslama ad isahel Rebbi.

Qasi : llah iselmek, llah uma amin, bqaw ela xir.

Buelam (gar-as d yiman-is) : sin imelyan i useggas, baaa

Muḥemed Ebdun : iruh buelam alami i yewwed yer wexxam-is.

Ḥuriya : eeslama buelam.

Buelam : llah iselmek.

Ḥuriya : acuyer akka i tsusmed ? Yak ala lxir ?

Buelam : ala lxir...mugrey-d qasi mmi-s n lhağ iteddu yer Fransa, yeqqim iḥeku-iyi-d yef yiman-is.

Ḥuriya : yef liğal n qasi i tzeefed ? Ḥaқиqatan yettyid, ad iruh yer lyerba ad yexdem yef yiman-is meskin, yebced yef wexxam-is d warraw-is, iih kul yiwen amek i as-yekkeb Rebbi ad ieiс tameict-is.

Buelam : awal-agi d lḥeq, di lyerba i yella, walakin atan yeedel leqrar i yiman-is, a qasi d leibad-nni iqefzen yef yiman-nsen

Ḥuriya : acuser ? Win yebyan ad yewqem leqrar i yiman-is di tmurt-is ur yezmir ara ? Aṭas i iyelden qqaren ad nruh yer lyerba ad needel leqrar, segmi ruhen ur d-uyalen.

Buelam : ih amek tebyid ad yeedel leqrar i yiman-is yiwen akka-agi am nekk i irebhen kan tmanyin alef i cher ? Deg wacu ara ad d-kfun ? Deg lekra ney deg lmakla ney deg lebsa ? wama qasi yettşewir rbee meyat alef i cher, yur-s sin imelyan i d-yettceggie i useggas yettwefir-iten, ad yeedel leqrar i yiman-is (s leeyad) a teslid sin imelyan.

Ḥuriya : tmanyin alef i cher, ad yejeel Rebbi deg-sen lbaraka ad neḥmed Rebbi ad t-necker, aqlak deg uxxam-ik zdat n tmeṭṭut-ik zdat n mmi-k.

Muḥemed Ebdun : ḥuriya d buelam aṭas i ḥedren alami sslan i xira taḍeggalt-is tuyal-d seg marci susmen.

Xira : acuyer akka tqeḍeem lhedra ? Imi tezram tsusmem.

Ḥuriya (s usqewqew) : ala a yemma.

Xira : ula d nekk a yelli kra ur iyuy, imi id myezqemd tagi id dunnit... (Dderz n tikli) ax eṭṭef aḍellaea-agi n lqedyan a yelli.

Ḥuriya : awi-d

Xira (terra-d nnehta) : ukkk, snat swayee nekkini dewirey deg marci...acu i t-yuyen akka buelam imi ur d-yentiq ara ? Wissen d acu i as-tennid yef wayeni waqila i yezeef ?

Huriya : ala lxir a yemma, yemmuger qasi mmi-s n lhağ ieeuwel ad iruh yer Fransa ad yexdem, wissen d acu i as-d-yenna, segmi i mfaragen netta d axemmem.

Xira (s tedsa) : waqila a buelam teewwled ad truhead ?

Buelam (iger-d nnehta) : wissen, balak, aqli la ttemmimey.

Xira : imi id jawbed akka-agi teewwled ad truhead pper Fransa...huriya a yelli haaa ad kemweşiy hader ad tejjed ad iruh, atas n leibad iruhen ur d-uyalen ara, semhen deg yixxamen-nen d dderya-nen.

Huriya : ur zmirey ara ad hekmey deg-s, atan zdat-m sefhem-as.

Xira (s tergit) : ssel a buelam, ad truhead ad tejjed mmi-k ?

Buelam : acuyer ? Leibad akk kif-kif, kul yiwen s leqliya-ines, yerna wid-ak iruhen ur d-uyalen ara ur zwiğen ur seın dderya.

Xira : awaah a mmi awah, wellah ar tyelted a mmi, ar zewğen w seın dderya, segmi ruhen ur d-uyalen.

Huriya : ha, atan sliman, ljar-nney yek segmi iruh ur d-yuçal.

(telli-d tewwurt)

Eli : mselxir fell-awen.

Xira : mselxir a mmi, leeslama.

Huriya : mselxir a gma.

Eli : acu yedran a yemma ? Ttalayey deg-wen ur tsefrayem ara am wussan ieeddan, yal ala lxir ? Abeeda wetma d acu tt-yuyen ?

Huriya : ih, wetma-k tetteemmim yef wergaz-is yebya ad iruh yer Fransa.

Xira : yemyagar akked qasi mmi-s n lhağ iteddu ad iruh yer Fransa, iemmer-as-id aqgeru-is.

Buelam : ur lliy ara d agrud bac ad iemmer aqgeru-iw, aqlin d argaz yerna ssney leşlah-iw.

Huriya : yenna-ak ur ttellisen ara mliğ dagi, yufa-d sebba bac ad iruh yer Fransa, heqa heqa yenna-ak qasi yettşewir lxir w lbaraka.

Buelam : aneam ih, yettşewir lxir w lbaraka, yur-s sin imelyan i useggas.

Eli : diy netta teewwled ad truhead wa ad tejjed tameţţut-ik d mmi-k.

Buelam : yak teelmem ur seiy ara imawlan, ma yella d tameţţut-iw d mmi ad qqimen yer yurwen, ma d nekkini kul cher ad as-id-ceggeey lmeşruf-is.

Eli : nekkini si lğiha-iw debber aqgeru-ik, walakin zzer weltma huriya d acu ara d-tini, ma ad teqbel ney ala.

Buelam : ad ruhey ur d-ttuşaley ara ! Ad semhey di tmeţţut-iw d mmi ?

Xira : d acu ara ak-iniy debber aqgeru-ik, meqqreɗ tesneɗ leɣlaḥ-ik, lukan yehda-k Rebbi ur k-ixups wacema yid-neɣ, tebyid kan ad tenfuɗ iman-ik yer lɣerba, yerna nekk ur ɗegrey ara iman-iw gar-awen, attan tmeɣtut-ik d mmi-k msefhamet.

Ḥuriya : nekkini ula ay d-iniy, aqlay nhedder kan, wissern ma ad iruḥ neɣ ur yettruḥu ara.

(Ssut n tewwurt)

Buelam : anwa akka id yestebtuben diyen ?

Afactur (s leɣyaɗ) : Tbixa buelam

(Dderz n tikli syin telli-d tewwurt)

Afactur : d kecc id tbixa buelam ?

Buelam : aneam ih.

Afactur : ax tiligram.

Buelam : sahit, baraka llahu fik.

Ḥuriya : anwa wagi id yusan ?

Buelam : d afactur iyi id-yewwin tiligram.

Ḥuriya : ansi ? Yak ala lxir ?

Buelam (s teɗsa) : ala, d lxir, d qasi iyi-id-icegeen tiligram, yenna-d heggi-d iman-ik sya yer tmenyam ad ruḥey.

Ḥuriya (s usqewqew) : d acu ? Yewweɗ iceggeɛ-ak-d tiligram !

Buelam : acu, gar-aney nukni d Fransa ɥiyara snat n tsaytin ad tawɗeɗ yer dina.

Ḥuriya : waqila tæwleɗ s tidet ad truḥeɗ a buelam ?

Buelam : yelzem ad ruḥey, ɣur-i cher segmi wajden lekwayeɗ.

Ḥuriya (s imetɥawen) : ḥased mlih a buelam, ad ak-iniy ssaḥ ssaḥ anida truḥeɗ ad ruḥey yid-k, ur ttɣimay ara weɣdi nekk d mmi-k, cciea zewgɣey argaz-iw di lɣerba, tagi ur ttqebley ara

Xira : berka, berka imetɥawen a yelli akka-agi i iqedder Rebbi, wagi yak d qasi i yebyan ad yessexreb ixxamen n medden.

Buelam : acuyer ? i nekk byiy ad xluɣ axxam-iw !

ɛli : ɣur-s lḥeq a buelam, lukan ur txedmeɗ ara ad d-nini seiɗ lḥeq, yerna lɣerba teweer kecc ur tt-tessineɗ ara, aha trani ɣur-k laman di qasi.

Ḥuriya (s imetɥawen) : nekkini atan sfhmeɗq-as, ur yettaḡa ara ḥesley nekk d mmi-s.

Xira : tura ur nettmeslay ara, awal gar-awen.

ɛli : ɣur-m lḥeq a yemma, d kemmini id ssaḥ.

Xira : nekkini ad ak-iniy awal iṣeḥan, ur qebley ara ad iyi-tejjeɗ tameɣtut-ik d mmi-k...ekker, ekker a ɛli ad nruḥ ad nciwer xali-k d acu ara d-yin, ekker a mmi ekker.

(Ssut n dderz ruḥen, ḥuriya tettru)

Buɛlam : essel-d yur-i, essel-d, tixer-iyi a ruḥey, ad xedmey mi ara awḍey ad jabiy tanezduyt ad d-asey ad kem-awiy.

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : ugadey, ugedey ad iyi tettud mi ara tawḍed yer din.

Buɛlam : acuyer ? Aha trani ini-iyi-d...seg wasmi i tuyed tezriḍ dgi kra ?

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : acu ara ak-iniy ? ddnub-iw d ddnub n mmi-k yef tuyat-ik, ma d nekk madabiya ur tettruḥud ara, imi tebyid ad truḥed ad isahel Rebbi.

Buɛlam : Atan ad ruḥey ad zrey yef wachal ara truḥ ṭeyara yer Fransa, akken mi ara ad iceggeε qasi ad iliy eelmey, lḥaṣun heggi-iyi-d leḥwal-iw di tbalizt, ad ten-afey wejden.

(Yeyleq tawwurt, yeffey iruḥ, ḥuriya teqqim tettru)

Muḥemed Eebdun : *men beed mi yeffey buɛlam, teqqim ḥuriya tettru, xira yemma-as ur teeṭṭel ara tuyal-d.*

(Ssut n tewwurt telli-d, tekcem-d xira)

Xira : aqli uyaley-d seg ubrid, ur t-ufiy ara din...ah, mazal tettruḍ a yelli, i tura anda yella ?

Ḥuriya : iruḥ ad izer lweqt ideg ara truḥ ṭeyara iwakken ad yeɛlem.

Xira : iiiih, tixer-as ad iruḥ, ad tenyed iman-im fell-as, yak aqli-kem deg wexxam n baba-m, kra ur kem-yettxaṣa, ad tenyed iman-im tura.

(Ssut n tewwurt telli-d, yuyal-d buɛlam)

Buɛlam : ḥuriya, heggi-iyi-d lqec-iw di tbalizt, ad ruḥey ass-agi, ma d l'adresse sney-tt...acuyer i tettruḍ a sidi ? Yak nemsefham !

Xira : sleeqel, sleeqel-ik a mmi...aaah zziy temsefhamem ?

Buɛlam : acuyer, ur am tenna ara ?

Xira : lukan tenna-iyi-d, tili ur ak-denniy ara.

Buɛlam : tenna-iyi-d ad dduy yid-k, nniy-as mi ara awḍey yer dina ad jebiy tamedduyt, ad d-asey ad kem-awiy, d acu i tenniḍ a xalti xira ?

Xira : imi temsefhamem d acu n wawal id yeggran...ad isahel Rebbi, amek ad truḥed ur t-ttrajuḍ ara eli ad k-izer ?

Buɛlam : byiy ad t-zrey akken ad t-weṣṣiy.

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : ur teseid d acu ara t-weṣṣid, weṣṣi kan iman-ik, d kecc ara iruḥen yer lyerba ad tejjed tamettut-ik d mmi-k.

Buɛlam : d lweqt ad ruḥey, ugadey ad iruḥ fell-i lḥal...ad ruḥey ad zrey mmi.

Xira : ulac-it, iruḥ yer wexxam xali-s.

Buɛlam : maɛlic, sellem fell-as...anida tella tbalizt.

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : atta tbalizt-ik tewjed.

Buelam : lḥaşun ad awen-iniy bqaw ɛla xira...aya berka imeṭṭawen a ḥuriya yak ɛuhdey-kem mkul tmenyam ad am-cegeey tabratt, lḥaşun bqaw ɛla xir.

Xira : ruḥ b slama, ruḥ di slama Rebbi.

(Ḥuriya teqqim tettru)

Muḥemed Ebdun : tameddit n wass.

ɛli : uuuuh, mazal diyen la tettruḍ ! i buelam anda yella ?

Xira : yewwi tabalizt sbeḥ iruḥ yer Fransa, a zziy nutni msefhamen gar-asen, tura terwa imeṭṭawen fell-ay.

ɛli : tixer-as ad iruḥ ad isahel Rebbi fell-as, aya berka imeṭṭawen, ma d kemmini kra ur kem-yettxuṣ, d netta i yelzem ad ixemmem yef mmi-s.

(Ssut n tewwurt)

Xira : arju kan ad ruḥey ad ldiy tawwurt ad zrey anwa wagi.

(Ssut n tikli, syin telli tewwurt)

Xira : aaah faṭima, læslama-inem.

Faṭima : ad kem-isellem Rebbi.

Xira : mreḥba yis-m.

Faṭima : ad kem-iɛuz Rebbi.

ɛli (s leɣyaḍ) : anwa id yusan a yemma ?

Xira (s leɣyaḍ) : ɛli, wa ɛli ruḥ a mmi yer texxamt ihina, yur-ney tinebgit, taḡrett-nney lla faṭima...ɛedi ɛedi lla faṭima mreḥba yis-m.

Faṭima : ad kem-iɛuz Rebbi, mselxir fell-awen.

Ḥuriya : mselxir.

Xira : a mendra, yella kra n lexbar akka yef wergaz-im ?

Faṭima : d acu i kun-yuyen akka imi tettruḍ ? yewwet-ikem ?

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : a faṭima weltma.

Faṭima : d acu i kem-yuyen ?

Ḥuriya (s imeṭṭawen) : iruḥ yer Fransa yeḡḡa-iyi d tagujilt nekk d mmi.

Faṭima : aaaah, iruḥ yer Fransa, ur d-lḥiqey fell-as, tili ad tweṣṣiy yef umjaḥ-nni, lexbar-is ur d-iban yeḡḡa-iyi ḥeṣley s warraw-is xemsa men xemsa.

Xira : a mendra a lla faṭima yella kra lexbar yef wergaz-im ? ini-iyi-d.

Fařima : d acu n lexbar a xalti xira, tura iyi-d tufiđ hedrey fell-as i řuriya, nniy-as lukan id usiy zik tili ad tweřřiy ad as-yini mačči d tibratin ney d teřwira-inek ara ieycen arraw-ik, tura yelheq xems snin seg wasmi iruđ, netta yezha yelsa, nekk yeđđa-iyi heřley s warraw-is...susem a řuriya susem daya id yefka zher-nney.

Xira : d acu ara am d-iniy a lla fařima, awer d-uyalen yergazen am wigi-ni iruđen yeđđan lalat-nsen, a wigi mačči d irgazen a wetma.

Fařima : susem a řuriya wetma susem, nniy-am daya-agi id yefka zher-nney, ad neřber kan, ad ay-imud Rebbi řber daya, semřiye ad krey ad ruhey usiy-d nniy-as ad iyi-tefkeđ afenđal n zzit, imi ufiy-d lřala akka-agi ar ass nniđen ncallah...a řuriya řber kan a wetma yella Rebbi, lřařun ad kunt-đđey di lehna, bqaw e la xir.

Xira : ruđ di sslama Rebbi.

Eli : aya berka imetřawen, sliđ !sliđ d acu i am-d-tenna, lhem-is akter n lhem-im, aya ekker sebbay-d lřahwa, sya ar azeka Rebbi yeemel ttawil.

Řuriya : ad k-ieyec Rebbi a gma, meqqar kecci mačči am yemma, mi id hedrey ad d-tekker yur-i ad iyi-tečč.

Xira : yaaa ! Ayřer a lala d nekk i as-yennan eni ruđ ?

Eli : uuuuh a yemma, tixer-ay di tmeslayt yak sfhemey-as...ihiii zziy attan qrib d řnac nekkini ad ruhey ad d-awiy ařrum kemm heggi-iyi-d imensi.

Xira : ekker ad truheđ ad testeefuđ, d nekk ara ad iheggin imensi berka-ay kan imetřawen.

Muřemed Ebdun : rbee snin tura eeddan, řuriya thegga-d lřehwa i gma-s eli, merra yer merra tettruđu tettřenit deg tewwurt mi ara ad ieeddi u factur ad tzer ma yewwi-as-d tabratt.

(yelřa-d eli yettfay yettmizid)

Řuriya : sbeř lřir a gma.

Eli : ačřal saea.

Řuriya : ula d afactur-nni ur d-iedda ara.

Eli : nniy-am ačřal saea, ula d nekk ur d-kkirey ara zik ass-a.

Řuriya : arju ad ruhey a gma ad zrey...ula d řeveille-agi yetřes am zher-iw.

Xira : sbeř lřir fell-awen.

Eli/ Řuriya : axir a yemma.

Xira : d acu ikem-yuyen mi tehedređ akka wřed-m ?

Eli : hahaha, tettmeslay d rabay.

Xira (s teđsa) : ihi tagi telha, imi la tehedređ akka d rabay a waqil qrib ad tselbeđ a yelli, a xzu ciřan.

Ḥuriya : ur drewcey ara a yemma, yugi ad yass yiḍes krey-d zik qqimey ttrajuy afatur, balak ad iyi-id-yawi tabratt, imi id yekker gma eli yenna-ak aḥal saea ruḥey yer texxamt-iw ad zrey rabay aḥal ufiy-t a yemma yettes am zher-iw.

(Aṣṭebṭeb deg tewwurt)

Ḥuriya : arju kan ad ruphey ad zrey d anwa...leeslama a xali, amek i tettliḍ ?

Arezqi : llah iselmek, bxir a yelli bxir.

Ḥuriya : yemma, wa yemma.

Xira : aneam a yelli aneam.

Ḥuriya : d xali arezqi id yusan.

Xira : mreḥba yis-s.

Arezqi : sbeḥ l'ixir fell-awen, werɛad teswam lqahwa ? Aḥal saea tura ? Atan qrib d lfatur, ur teelimem ara belli bedlen saea.

Xira : leeslama-ine a gma, amek ttliḍ kra bxir ? i zhur amek akka tella kra ? i racid...

Arezqi : bxir i llan akk-it, ttsellimen-d merra fell-awen.

Xira : ah, i ufatur a yelli ur d-iaeda ara ?

Ḥuriya : afatur yewwi-iyi-d xali, i ferhey mi id tussid ass-agi ad ay-tezred a xali.

Arezqi : ad kem-ieuze Rebbi a yelli, iih llah yaleb d lweqt ur ay-yeḡḡan ara, aḥal n merra i ger ad ruḥey ad kun-zrey lakin llah yaleb lweqt ur isuyed ara.

Xira : aqlay akk-it kif kif, ad tili kan ṣṣeḥa.

Ēli : a xali i racid amek yella ? Aḥal aya ur tezriy ara.

Arezqi : bxir i yella, ussan-a iruḥ yedda d ṭalaba ad ten-ieiwen di tura zira'eya (الثورة الزراعية) ifellaḥen.

Ēli : ula d nekkini ruḥey seeday-d telteyam yid-sen.

Arezqi : yaaaa.

Ēli (s teḍsa) : d acu ara ak-iniy a xali, ulac ezizen, di lḥaqiqa tameict cwiya kan, walakin yur-sen aman d ubehri ḥlawen.

Arezqi : ih dessah ih.

Xira : a ḥuriya, ferrey-as -id a yelli lqehwa i xali-m.

Ḥuriya : yerbeḥ, maelih.

Xira : win ur neac ara di tmurt a kra ur ieac.

Arezqi : nukni imi nezdey deg temdint d lxuf fell-aneḡ, teḍra-ay am lḥut ma neffey-d seg waman ad nemmet.

Ḥuriya : ax a xali.

Arezqi : sahit, sahit a yelli.

Ēli : acimi a xali, a keccini zedyed di leasima, yak di taddart i tluled.

(Arezqi la ittes lqahwa)

Huriya : yak hlawet a xali, weqmey-as snat n tehjurin n sekkar.

Arezqi : hlawet, hlawet a yelli, yerna tlaq-am gedged...aqli etley ur k-jewbey ara a eli, a nekkini a mmi d baba-k i yiyedren ad t-yerhem Rebbi. Yewwi-d yemma-ak yer temdint, uyaley ttasey-d tikwal tikwal bac ad ten-zrey nekkini d xalti-k zhur. Ihi yiwen wass iluheq-d remdan yenna-d baba-k d yemma-ak rwaḥ ad tesseedim cher n remdan dagi yid-ney, nusa-d nekk d xalti-ik nesceda remdan d isin, rnan ufan-ay-d tamezduyt nezdey dagi di temdint, akka iyi-teḍra a mmi, wamma nekk madabiya dina i ufiy ṣeḥa-inu, walakin ruḥ inas i alti-ik ma ad ttay awal, imo twulef trisiti afurnu n lgaz, takuzit ama deg leid afrijidir akked lhemmam, aha tran ad yuḥal lweqt-nni a eli a mmi ?

Ēli (yettaḍsa) : day netta a xali...

Xira : aha-t aaa aya berkat-ay seg tmeslayt-agi.

Ēli : ihi a xali d xalti zhur i ihekmen ?

Arezqi : awaah, maci d nettat i ihekmen tella yid-ney diyen dderya, bessif fell-i ad teḥkem...tixret-ay tura seg tmeslayt-agi akken id tenna yemma-ak...init-iyi-d yella kra n lexbar yef buelam ney xati ?

Huriya (tger-d nnehta) : a ulac a xali, lexbar ur d-iban fell-as.

Arezqi : nekk seqsay fell-as, nan-iyi-d atan la ixeddem u labas fell-as, nekkini ttaylliy yettceggie-d, yef wayen-a idusiḥ bac ad t-zrey, d kunwi i yesean l'adresse-is.

Xira : ur nesei ara l'adresse-is, lukan nesei tili ad nruḥ ad t-i-nawi syur si qasi yettṣewiren sin imelyan i useggas.

Arezqi : i l'adresse n qasi yur-wen i yella ?

Huriya : seg tebratt-nni tamezwarut ur d-iceggeε.

Xira : a tsemxellay a gma, seg wasmi iruḥ wergaz-is ula d lmakla ulac, tenya-ay.

Arezqi : yelzem ad tsafed a weltma, d acu ara txeḍmed mazal-itt mezziyet, teḍmee ad tefreḥ s mmi-s d wergaz-is zdat-is, ih iheqa amek yella rabie ttuy-t maḍi ?

(Ssut n dderz tekker huriya)

Ēli : uuuh, tixer-as a yemma tebyid ad tessemxelled ney amek...huriya, wa huriya.

Huriya (s imettawen) : anεam.

Ēli : awi-d l'adresse n si qasi.

Xira : di leemer zriy tameṭtut am tagi yettxemmimen yef wergaz-is.

(Ssut n tikli, tuḥal-d huriya)

Ḥuriya : yur-i lḥeq ad xemmemey yef wergaz-iw, walakin ttexmam-inu ameqqran ttexmimemey yef mmi, ur yettyim ara d agujil...ax a xali atta l'adresse n qasi.

Arezqi : etikem saḥa a yelli, awi-d akka.

Ḥli : ḥuriya aqli ndemmey ur as-ketbey tabratt, nekk passeport yur-i ad ruḥeyyer Imudir n carika anda i xedmey ad as-iniy ad iyi-d-imud tawriqt n congé bac ad ruḥey yeryir-s, balak azeka ney slazeka, lḥaşun semḥiyi a xali, ad ruḥey...ttsellim yef xalti zhur akked racid.

Xira : akka i tebyiḍ a ḥuriya ? Iruḥ yiwen ad ternuḍ wis sin...ih ad neqqim am uḍellae mebla ifassen.

Ḥuriya (s imettawen) : ayyer d nekk i as-yennan ad iruḥ, yilley ad iceggeε kan tabratt.

Xira : tezd a gma arezqi nutni mtafaqen gar-asen, nekk tebya ad iyi tessemxel yid-s, ḥli tura bessif fell-as ad iruḥ, u yerna ur elimey ara ma ad yuḡal ney ala.

Arezqi : d acu ara yedrun, ḥala lxir ncallah kan ara yilin, yerna ḥli sney-t d leaqel i yella, lḥaşun nekk ad ruḥey ad kun-ḡḡey, ma kemmini senqes cwiya di tṭbiea-inem, mačči kul merra ad tejjerḥed deg-s, mi ara ad yuḡal ḥli inas yeqqar-ak xali-ik xas ttkel fell-i kra ur ten-yettxuḥ...ḥuriya.

Ḥuriya : aneam a xali.

Arezqi : a wessee lxater-im a yelli, w ncallah ala lxir kan ara yilin.

Xira : ruḥ di sslama Rebbi...ihh akka i telha, nella nettxemmim yef yiwen tura ad nxemmim yef sin.

Ḥuriya (s imettawen d leeyad) : berka ajraḥ dgi a yemma berka.

Ḥli : ḥuriya, heggi-iyi-d tabalizt, sya ar saea ad ruḥey.

Ḥuriya : ad qimey dagi ad tteheggiy ala tibalizin.

Xira : ad rnuy ad k-weḥṣiy am uḍeggal-ik, ruḥ ur d-ttuḡal ara, nekk d ḥuriya ad nceggeε ad kun-id-awiy.

Ḥli : xas ttemmim ara ad ruḥey ur tṭewiley ara.

Ḥuriya : attah tbalizt, ad ak-weḥṣiy a gma di leenaya Rebbi ḥader ad tennayed yid-s, awi-d kan lexbar-is amek i yella d acu ixeddem (tettru) urgay yir targit leeca ur iyi-teejib ara.

Ḥli : euhdey-kem a wetma ur firey fell-am lḥaḡa, ar am-iniy ssaḥ.

Ḥuriya (s imettawen) : ruḥ a gma di sslama Rebbi.

Ḥli : yemma xas ur ttemmim ara, lḥaşun bqaw εla xir.

Xira : d sslama Rebbi...akka i tebyiḍ tura, leequba yur-i nekk asma ad iyi-tceggeḍ ad ten-id-awiy yiwen s yiwen.

Muḥemed Eebdun : aqlay deg Fransa, deg lqahwa n si lḥusin, si lḥusin ibed deffir n cuntwar (comptoir) tesserbay i lyaci, ḥli yekcem yer lqahwa.

Ḥli : salam elikum.

Si lħusin : weelikum salam, bonjour a mon frère, waqil kecc si Lezzayer id tusid ?

Ēli : aneam ih.

Si lħusin : amek i tella tmurt ? Telha kra ?

Ēli : ad neħmed Rebbi ad t-necker a gma.

Si lħusin : a jmaeliman a cousin mi ara zrey akka yiwen yusa-d seg Lezzayer ar ttmektiy-d tamurt n lejdud...ihi d acu ara teswed ? Ad teswed ħaġa semden ney un café chaud ?

Ēli : aaa awa mud-iyi-d taqeræett n gazuz.

Si lħusin : bacir, un limonda fraîche.

Bacir : maelih.

Si lħusin : seid anda truheđ meqqar a mon cousin ?

Ēli : ħur uđeggal-iw dagi.

Si lħusin : ma ur tseid ara anda ara truheđ mreħba yis-k a mon cousin, lmakla, ides ur k-yettxaş ula d kra alama iferreġ-d Rebbi, a nukkni d atmaten yiwet n tyemmatt-nney isem-is Ġazayer.

Ēli : ad yerħem Rebbi lwaldin-ik wa ad iketter deg lxir-ik, byiy ad k-seqsiy yef uđeggal-iw isem-is buelam ixeddem deg luzin n ħunubilat, u ħur-s ameddakel-is isem-is qasi.

Si lħusin : buelam !...qasi sney-t ma yella d buelam, llan aħas i buelamen.

Ēli : atan wwiy-d l'adresse-agi.

Si lħusin : awi-d kan ad zrey...aaa l'adresse-agi yer ħur-i, arju kan ad zrey isem-agi n qasi, awah qasi yer ħur-i i yezdey...waqila waqila ass-agi ur ixeddem ara, arju dya ad seqsiy fell-as...hihihi atan dya yusa-d yezziif leemer-is...qawi wa qasi iya-d iya-d atan yiwen iseqsay-d fell-ak.

Qasi (s teđsa) : aaaa eeslama-k a eli, amek tellid ? Jehdeđ akk ? Amek i tella temyart-nni ?

Ēli : bxir i llan akk.

Qasi : d acu n wađu i k-id-yewwin yer da ?

Ēli : yewwi-iy-d wađu n buelam, amedra amek yella, bxir ?

Qasi : ad nruħ ad neqqim dihin wa ad ak-iniy, reyaħ rayah...imi tenniđ a gma eli buelam atan di dunnit nniđen, eyiy sfhemey-as yeggula ad yey awak, nekk yilley xedmey lxir wwiy-t-id ad yexdem yid-i iwakken kra ur t-yettxaş, lamena acu ara ak-d-iniy atan ijaħ rray-is, yueal ur iyi-yrtlaei ara mađi.

Ēli : ayyer ur d-ceggeeđ ara tabratt ?

Qasi : amek ara ak-id-ceggeey tabratt ? U d nekk id sebba-ines, amek tebyid ad ak-iniy ? Ad ak-iniy ija\$ħ rray-is ! Nekkini yef lgal-is ur d-usiy ara, lliy kul aseggas ad ruħey ad qqimey aggur ney cehrayen dina, walakin abrid-agi setehay ad kun-zrey.

Ēli : i tura anda yella ?

Qasi : atan yezdey deg Barbès, ur yebeid ara sya-agi, walakin...acu ara ak-iniy merra merra kan id yettas.

Ēli : ini-iy-d a qasi sseh, awal-nni id tenniḍ atan di dunnit nniḍen ! Waqila yezweḡ ?

Qasi : uuuh, zwaḡ i yezweḡ aɛdaw-iw ur as-ttmeniy ara akken, mci d zwaḡ i yezweḡ aaa d lafaa i yuy, kra n wayen yettṣewir ur t-ikeffu ara.

Ēli : ur nezmir ara ad nruḥ ad t-nzer ?

Qasi : nekk ad iyi tsemḥed a Ēli ur zmirey ara ad t-zrey, yur-i tura waqila aseggas d neffṣ ur tluɛay, mi i tezriy ixuled lmuṣiba-nni yettxalaḍ akka ussan-agi.

Ēli : maɛlic, d nekk ara iruḥen ad t-zrey...

Qasi : aaaah, qqaren-d imezwura ḥacak adred aydid heggi-d aɛekaz, zzer zzer yer lmektub.

Ēli : anwa ?

Qasi : buɛlam, atan yusa-d yewwi-d lmuṣiba-nni yid-s, muqel zziy ur ay-dyessaked ara merra, anfas aaa ur tettlaɛi ara tixer-as.

Si lḥusin : leeslama a buɛlam, bonjour suzan.

Buɛlam : saḥit a si lḥusin saḥit.

Si lḥusin : qu'est ce que vous voulez boire ? Acu ara teswem akka ?

Suza : un café.

Buɛlam : une bière pour moi.

Si lḥusin : bacir awi-d lqahwa d tqereett n lbira.

Bacir : maɛlih.

Si lḥusin : atan qasi ur tezriḍ ara ?

Buɛlam : tuxer-ay deg-s yur-s lɛeqliya diritt.

Si lḥusin : atan yeqqim d yiwen yusa-d seg Lezzayer isem-is Ēli.

Buɛlam (s lxelɛa) : d acu ? Ēli !

(Ssut n tikli n buɛlam yer ṭabla anda yeqqim qasi d Ēli)

Buɛlam : leeslama a Ēli...saḥit a si qasi.

Qasi : saḥit a buɛlam.

Buɛlam : amek i telliḍ a Ēli bxir ? Amek llan at wexxam ?

Ēli : bxir akk i llan, ssalen-d fell-ak a lexṣaṣ mmi-ik...d acu i ttxemimed ?

Buɛlam (s usqewqew) : ala lxir, ala lxir.

Qasi : qqim ad teswed yid-ney lḥaḡa qqim.

Buelam : iyaw ad nruh yer comptoir xir.

Suzan : bonjour qasi.

Qasi : bonjour suzan.

Buelam (s usqewqew) : aaa suzan je te présente un ami qui vien d'Alger.

Suzan : enchanté, bonjour ça va ?

Qasi : tenna-ak ma ça va meħsub ma bxir i telliħ.

Əli : ina bxir i lliy.

Suzan : en Algérie il y a un beau soleil, il fait beau.

Qasi : tenna-ak ma yelha lħal dihin.

Əli : a Lezzayer tessnem-tt toujours il y a un beau soleil.

Suzan : qasi, buelam il ma promis qu'il ma rammenerait en Algérie.

Qasi : c'est vrai buelam ! Ad tt-tawiħ yer Lezzayer ?

Buelam (s usqewqew) : oui, oui...tixer-ay deg-s tixer-ay...i tura d acu ara teswem.

Qasi : a si lħusin.

Si lħusin : ah, d acu ara teswem akka ? Qu'est ce que vous voulez boire ?

Buelam : un café.

Qasi : gazuz.

Si lħusin : une limonade, un café a lbacir...rħiy ad d-aseħ iħelli a buelam ur d-usiħ ara.

Buelam : yak d lxir kan.

Si lħusin : ħur-k tiligram ħef yisem-ik.

Buelam : tiligram ! Awi-d a zrey.

Si lħusn : ax, atan.

Buelam (yeqqar-d deg-s gar-as d yiman-is) : saħa...ħader ad tenayeħ d Əli, Əlem s yiman-ik d xali-is n mmi-ik.

Suzan : c'est ta maman qui ta envoyé le télégramme ?...donne fais voir.

Buelam (s usqewqew) : c'est ma sœur il me casse toujours la tête avec ces histoires.

Qasi : yak ala lxir i ak-tenna weltma-ak ?

Buelam : ala lxir, tixer-ay a si qasi yerħem waldik.

Əli : atan si qasi ad ak-yetixer i nekk acuyer id usiy ?...aaaa ce n'est pas sa sœur c'est sa femme.

Suzan (s lxeħa) : aaaaa !

Qasi : awedi ilaq ur as-teqqaređ ara.

Ēli : amek akka ur as-qqarey ara, tazwara inker-iyi yenn-as d ameddakel-iw iseteħa ma yenna-as d ađeggal-iw.

Suzan : ah oui ah, c'est ta femme, un monteur tu m'as dit que tu n'étais pas marié.

Si lħusin : a zziy tzewğeđ a buelam ur ay-tenniđ ara ?

Qasi : c'est vrai suzan il est marié, il a un gosse et le monsieur ali c'est son beau-frère.

Si lħusin : a diy netta yef waya id yusa eli ađeggal-ik.

Buelam : d kecc id sebba tefkiđ-iyi-d tiligram.

Si lħusin : ur ħşiy ara d acu yellan di tiligram akken ad iyi-tesđelmed.

Ēli : eh bah voilà a mademoiselle suzan, bqaw ela xir.

Qasi (s leęyađ) : eli, wa a eli.

Ēli : nekk d aezzug ur selley.

Suzan (s zęaf yerna tefka-as lkef) : tu ma trahé depuis 3 ans.

Si lħusin : maci d kemm kan i trahé, aaaa yexdee tamettut-is n leħlal d mmi-is.

Buelam : suzan, wa suzan... akka i tebyiđ a si lħusin d kečč id yefkan tiligram zdat-is.

Si lħusin : ini-d ħamdullah imi d nejj id sebba truħ fell-ak lmuşiba, essel-d mliħ d acu ara ak-iniy a buelam ruħ ħelled ađeggal-ik ad ak-iseemmeh, leęjubat-agi ulac deg-sent laman, truħ tuyaleđ yer mmi-ik i inefeen ħaca sseh, ulac win ara ak-isetren ħaca yelli-is eemi-ik a buelam.

Buelam : yur-k lħeq a si lħusin, walakin d nekkini i ixedeen, mmlet-iyi-d amek ara axedmey.

Qasi : d nekk ara isegmen teluft-agi, lukna ad tayeđ rray-iw ad truħeđ ad tezswiređ yer tmurt, ma d nekk d si lħusin aqlay ad nsefhem eli dagi.

Buelam : semħiyi a si qasi d nekk ur nuy ara rray-ik, lyerba teweer, lħaşun ttekley fell-awen.

Si lħusin : iiiih yesea lħeq qasi, ruħ kan ad tezswiređ eli.

Qasi : aqlin fehmeý-k, imi ur d-tenŧiqeđ ara ur teseiđ ara swacu ara truħeđ yak ?...dayen dayen susem ur d-nŧteq ara fehmeý kullec, arju ad waliy ma llan dagi yur-i, akken i k-id-wwiy ad k-arrey...ax eŧtef idrimen syur-i, ruħ ad truħeđ balak ad tafed amekan dya di teýara sbeħ-agi.

Buelam : ur zriy ara amek ara ak-arrey lxir-ik.

Qasi : ad iyi-terređ lxir-iw asma ara tilid zdat n mmi-ik akke dtmettut-ik daya kan.

Buelam : bqa ela xir a si qasi.

Qasi : ruħ ad isahel Rebbi, ruħ ur tteetil ara ruħ qbala, awi lqec-ik truħeđ, yerna yur-k mi ara tawdeđ yer din ceggeę-iyi-d tabratt.

Buelam : xas thenni, xas thenni.

Xira : ħuriya, atan afatur ur d-iġeda ara, iġetel ass-agi, ayyer ?

Ĥuriya : tezriġ a yemma tassa, uqbel ad iruħ gma eli i leemer seqsaġ yef ufatur, aċħal aya segmi iruħ tebyiġ din din ad am-d-iceggeġ tabratt.

Xira (s imetṭawen) : maġlum ad d-iceggeġ, tebyiġ ad yelħeq aġeggal-is.

Ĥuriya : seu leqel a yemma, ur cukey ara gma eli am umehbul-nni, u yerna gma eli s leqel-is maci am buelam mebla leqel, ma d nekkini tura yemmut wul-iw si lġiha-is.

(Ssut n tewwurt)

Ĥuriya : arju ad ruħeġ ad zrey d anwa.

Xira : ruħ a yelli lldi tawwurt ruħ.

(Ssut n tikli, syin telli tewwurt)

Ĥuriya (s leyyaġ) : yemma, a yemma yias-d tiligram.

Xira : ur d-wwiġ ara a yelli s lexbar s wuyur ?

Ĥuriya : syur gma eli.

Xira : lħamdu llah imi id iceggeġ, amedra d acu id yenna, yak a ħuriya yelli kemmini teyriġ.

Ĥuriya (telli-d tabratt tebda teqqar-d deg-s s usqewqew) : arju kan...yenna-d yewweġ bxir, w yezra qasi d buelam, walakin yufa buelam yezweġ s trumit isem-is suzan (tebda tettru dya teṣreġ).

Xira : ahya Rebbi...uuuuh, zriġ wagi yak d qasi i yessexraben ixxamen (tettar-as aman i ħuriya akken d tekker) ekker –d a yelli ekker-d.

Ĥuriya (s iemṭawen) : tyeldeġ a yemma, qasi yexda mačči d qasi.

Xira : walakin d netta id sebba-ines iġemmer-as aqqueru-ines.

Ĥuriya (s imetṭawen) : xati a yemma, qasi yexdem lxir yewwi-t ad yexdem yid-s, d buelam i ixedeen, d buelam i ixedeen.

Xira : i tura ad tenyeġ iman-im fell-as.

Ĥuriya (s imetṭawen) : tura dayen a yemma tewweġ yer ssaħ, d acu ara ad iniy a yemma, ad deuy Rebbi ad t-id-yerr yer leqel-is kan.

Xira : ekker, ekker a yelli ad nsebb lfatur, mi ara ad yuyal gma-m ad nzer d acu ara nexdem, ad t-ncareġ ney amek.

Ĥuriya (tettru, thedder d yiman-is) :

Ass n tlata di tuber

Yak Rebbi fell-i iqedder

Ifureq-iyi wergaz-iw

Rbeġ snin eedan kter

Segmi iruḥ ur iḥebber
 Ma d nekk yexla wexxam-iw
 Sliy tura s lexbar-is
 Yezweḡ yeḡḡa axxam-is
 Daya fell-i Rebbi iqedder
 Mmlet-iyi amek yegga wul-is
 Yeḡḡa-iyi nekk d mmi-is
 Sber sber a yul-iw
 Rebbi ili-k d l̄un-is
 Err-it-id yer leeqel-is
 Wa ad cbuy tizyiwin-iw
 Ad yuḡal yer wexxam-is
 Ad yecbu tizyiwin-is
 Ad yefreḥ wa ad yezhu wul-iw

(Ssut n tewwurt)

Xira : a ḥuriya, berka a yelli imetṭawen d isefra...ruḥ, ruḥ a yelli ldi tawwurt zzer anwa wagi.

(Ssut n tikli, truḥ ḥuriya ad ldi tawwurt)

Huriya (s l̄xel̄a d leeyad) : yemma, a yemma d buelam id yusan.

Xira (s l̄xel̄a d terigigit) : d acu d buelam id yusan !

Ḥuriya : a nniy-am d buelam id yusan.

Xira : eeslama, eeslama-ak a buelam.

Buelam : iselmek, iselmek.

(Msalamen)

Xira : i eli a mmi ? Ur d-yusa ara ? Waqila d nuba-ines ad yeqqim rbee snin.

Buelam : eli azeka ney slazeka ad yelḥeq...iiiih zziy l̄yerba teweer.

Ḥuriya (s usqewqew) : nniy-ak a buelam ad iyi-tettud mi ara tawdeḡ yer dina.

Buelam : llah ḡaleb a ḥuriya, mačči akka i tt-nwiḡ, acu ara am-d-iniḡ ad ḡelbey ad iyi-tsemḥeḡ wa ad nuḡal am zik.

Ḥuriya : mačči d aberrani yelzem-iyi ad ak-semḥeḡ d baba-as n mmi.

Xira (s imetṭawen) : ini-d ssaḥ ssaḥ waqila teejeb-as Fransa, ini-d kan a buelam.

Buɛlam : iiii, nɛda ad d-nass lwaḥid, yaxi yekker-d qasi yenn-as qqim yidi yiwen wass ney sin.

Ḥuriya (s usqewqew) : yemma, yenn-as-d ad d-yass ad d-yass.

Xira : ih, ih a yelli kemmini tura tethenaḍ, argaz-im zdat-m, a sidi atan ad terjuḡ yumayen atan ma ur d-yusi ara ad ruḥey nekk ad t-i-awiy s yiman-iw.

Ḥuriya : uuuh a yemma, berka tura lehḍur-agi, yenna-am-d ad d-yass ad d-yass...ini-d a yemma d acu newqem i yimensi ?

Xira (s imeṭṭawen) : ayen tebyiḍ niwel-it-id.

Buɛlam : nekkini ad ruḥey ad reyḥey cwiya ɛyiy.

Xira (s imeṭṭawen) : nekkini ad ruḥey ad qḍuy.

Buɛlam : ḥuriya, wa ḥuriya.

Ḥuriya : anɛam, d acu ?

Buɛlam : semḥ-iyi mazal-iyi dexey...i ḥamid urt-zriy ara ?

Ḥuriya : atan deg wexxam n xalti-is.

Buɛlam : anef-as ad ruḥey ad t-id-awiy, xaqey fell-as.

(Ssut n tikli, yeffey iruḥ)

Ḥuriya (thedder d yiman-is) : ḥamdullah ya Rebbi imi id yuḡal yer leɛqel-is, mazal gma ɛli a d-yuḡal ncallah, wa ad uḡalen yak yeyriben kul yiwen s axxam-is, kul yiwen ad iḡer arraw-is.

Tacequt n umezgun n Aæmer Uyaæqub :

El idaæa d tilifizyun n tmurt n Lezzayer ad awen-tqeddem « Ameksa » d riwaya id yekteb Debbac Rabah. Widak iwumi ara ad slem :

Lqayed d Acruf yidir/ Eumar d Muḥend Teyeb/ Yidir d Rabah Saḥali/ Cambiḍ d Debbac Rabah/ Faṭima d Newara/ Yamina d Ğamila/ Eli d Merric Saæid/ Ameksa d Buæraba/ Serjan d Aæmer Uyaæqub/ aæsekriw amezwaru d Lwennas/ aæsekruw wis sin d Kamel Uyaæqub/ Saædiya d Anisa/ kabran d Saæid/ aæsekriw wis tlata d Meṣbah. Win ara ad yesfehmen taqeqiṭ d Meksa Eæbd lqader, yer tmacinin d Læarbi Tumi, win ara ad itewwel illay n r̄radyu d Saæid Genduz.

Yiwen : amek akka tsusmem ? Theznem yef listiemar ney amek ?

Si lfahem : wellah ar d tidett, a beesa lmuwaḍfen-agi id xdem ddula n listiemar.

Yiwen : yef menhu id kkateḍ lemæun a si lfahem ?

Si lfahem : ayen keččini acu i k-yuyen akka imi ik iyaḍ lḥal, nukkni la nhedder yef widak i texdem ddula d widak ixedmen yer ddula listiemar.

Wayeḍ : awedi maci yid-k id necyel ney id nehḍer.

Wayeḍ : yef menhu ihi i thedrem imi mačči fell-i nekkini.

Yerra-as : la nhedder yef cambiḍ akked werbaæ-is imi tebyiḍ ad teḥsuḍ, lameena kecc d acu n nnfee i tesæiḍ yid-sen ? Ney d acu i k-id-isebḥen ?

Wayeḍ : aaah wama kunwi aqlikun rrbeḥ izad fell-awen llah ibarek yak !

Yerr-as-d : alaaa maci kif kif, llan kra leibad mazal-asen kra n t̄tmeæ ad asen-fken cciea, u llan wiyad nniḍen ttwaḥetemenn, lameena lmut wala ayen i la xedmen.

Wayeḍ nniḍen : lukan ad t̄tbedlem awal maci axir, aya aya mmeslay-t yef lḥaḡa nniḍen, kul yiwen ad yelhu d lecyal-is d yiman-is, anecta-agi yexḍa-kun yebæed fell-awen.

Yiwen : yaxi yaxi leibad yaxi.

Yiwen nniḍen : amek akka ? Ur fhimey ara ?

Yerra-as-d : aaa d netta id yebdan awal dya jawbey-t.

Yiwen nniḍen : yes̄ea l̄heq d kecc id yennan mkul yiwen ad yelhu d yiman-is.

Yerra-as-d : ihi fell-i ala dekkateḍ lem̄eun ?...d tidett id nniy akka, d ssaḥ ur skadbey ara, yella kra leib yellan deg waya ?

Yerr-as-d : t̄cedda akin i lekdeb, ̄ela xaḥer tamsalt am tagi tēena mkul yiwen deg-ney, kull ass d ayri.

Yerra-as-d : ala tyelḥeḍ llan wigad ur tēena ara.

Wayeḍ : aya aya anfet-ay si lehḍur am wigi aya yerḥem waldikum...acaka ttwaliy yer dihin, aaah d̄ya yusa-d cambiḥ, ihi yur-wat ad d-inim kra sdat-s.

Yiwen gar-asen (ihedder ga-as d yiman-is) : smellah reḥman raḥim akka id leibad a l̄mumnin ur nezmir ad neic yid-sen ula nnefs̄ n d̄qiqa, si ṣ̄beḥ haw haw haw haw u tura imi zran kan cambiḥ susmen yak.

Wayeḍ : sslam aaa anfet-iyi d nekk ara yemsefhamen yid-s ma yella ka id yenna, ass-agi begsey-d yer yur-s akken yebyu tewweḍ dēewa.

Cambiḥ : salam ̄elikum.

Tajmēet : wāelikum salam.

Cambiḥ : llah isellem-kum...aaah yidir d̄agi ay telliḍ !

Idir : ala maci d̄agi ay l̄liy d lexyal-iw kan, yaxi lehḍur yaxi.

Cambiḥ : ayen ? Yella kra n leib id nniy ?

Idir : iīih lukan maci d tmesxir ik yehwan, la tehedreḍ yid-i nekkini aqli-iyin zdat wallen-ik, kecc la ideqqareḍ ma d̄agi i telliḍ !...leenaya Rebbi ma ur idenniḍ lehḍur-agi inekk ma yella seg uqem̄muc-ik id ttefyen ney seg wanzaren-ik ney seg imezzuyen-ik.

Cambiḥ : iiīi bȳiy ad iniy zgelli i zriy yiwen zdat n l̄biru ihi yilley d kecc, daymi id seqsay ma d̄agi i telliḍ, ulaḥed deg-s leib wanecta-agi.

Idir : melmi i twalaḍ akka wagi a cambiḥ ?

Cambiḥ : īih zgelli, meḥsub tura kan azal n sāea akka.

Idir (gar-as d yiman-is) : bismellah reḥman raḥim, waqila wagi yebya ad yekcef kullec.

Cambiṭ : el ḥaqiqa qimey kan kra n dqayeq akked lqayed dya iceggeε-iyi-d yer yur-wen, aaaa la tsellem nniy-awen iceggeε-iyi-d lqayed.

Yiwen : jaweb acu ara as-tiniḍ keccini a yidir.

Idir (s leɣyaḍ) : nniy-ak wagi d lekdeb, wagi d lekdeb ur nettæedi ara di teyrasin amek akken qqaren kra n leibad. Yur-i akter n nnefs n saæa segmi lliḡ dagi yur-k ad tyelded wa atan seqsiten.

Cambiṭ : a wlidi ur ak-skadbey ara, u di leemer skadbey yef yiwen ney cetkay yef yiwen.

Idir : ihi am wakka id tenniḍ tezriḍ-iyi zdat n lbiru, mačči d lekdeb wagi a lyaci ?

Cambiṭ : ula d nekk ur d-nniy ara tḥeqqey belli d kečč, zriḡ yiwen rif n tewwurt yilley d kecc.

Idir : iihi tiklet nniḍen lli mliḡ allen-ik, u ma yella tettwaliḍ ara xdem nwaḍer ney les jumelles.

Yiwen si tejmeēt : aaaa dayen tura hennit-ay, mmeslay-t yef wayen nniḍen.

Cambiṭ : wellah yur-k lḥeq...ihi awen-yeqqar lqayed ali-t yer taddart tameddit-agi yef tlata nesea anejmae, εla xaṭer azeka ad d-yass lqebtan.

Idir (gar-as yiman-is) : ḥamdullah kan ur yetḥeqeq ara belli d nekk.

Cambiṭ : acu idenniḍ akka a yidir ?

Idir (s leɣyaḍ) : nniy-ak tikelt-agi semḥey-ak ilmend n yergazen-agi, aaah tyilled medden yak kif kif...tiklet nniḍen yur-k haaa, uqqem lḥed i yiles-ik.

Cambiṭ : ileenaya Rebbi beddel ameslay, εla xaṭer ad nuyal di lmuḥal aberkan ad ttwaliḍ xas susem.

Idir (s leɣyaḍ) : aaaa terriḍ-d fell-i lekdeb anect n dunnit-agi u yarnu ad susmey ! Eni tyilled sufuyey sser n taddart am kečč.

Cambiṭ : ur tsufuyed ara sser n taddart haaa, εni aḥal n tikal ik-zriḡ tehedred kecc d lqayed, aaa tyilled ur k-zriḡ ara ! Ney imi ur byiy ara ak-d-iniy, meḥsub ur k-ssiney ara.

Idir : yaaaaa, d acu akka i tesned dgi ihi ?...a dada-ak yidir d awatani balak ad tyelded haaa.

Yiwen si tejmeēt : di leenaya-ak a cambiṭ ruḥ yer cyel-ik, inas i lqayed aqlay ad d-nass tameddit-agi yer lejmaε.

Cambiṭ : iiiih, ihi yef udem ukabran-agi ney aqlin ad ruḥey, u kra n wass ad nemlil a si yidir awaṭani amek akka id tenniḍ.

Idir : tameddit ad d-asey, zwer-iyi-d yer webrid ma yella kra iwumi tzemreḍ ad txemmed yas xdem-it.

Cambiṭ : ih, maelih aqli ruḥey ur k-tteanadey ara, εla xaṭer ma nkemmel akka ur tferru ara gar-aney ass-agi. Bqa εla xir.

Tajmaēt : di sslama, ad isahel Rebbi.

Idir (gar-as d yiman-is) : di slama, ay Rebbi awer d-uṭaled, aha kan ma ur k-gerzey ara lecyal ḥeqriyi ad ak-sekney anwa id nekk.

Yiwen : acu akka id qqareḍ ay idir ?

Idir (s leeyad) : aaa la awen-qqarey ma d irgazen ay tellam ur nettruḥu ara yer lejmaε.

Kabran : aaaa nekkini semḥet-iyi ad ruḥey ad fetrey d lweqt.

Idir : aaaa arju ad nemsefham imir truḥeḍ.

Kabran : ala nekk ur ḥedrey ur ttemsefhammey ur weḥley, nekk yid-s ḥaca lxir gar-aney taswiēt-agi.

Idir : aaah zriy-k inid ugadey.

Yiwen nniḍen : ihi mi ara tekreḍ ad truḥeḍ a kabran siwel-iyi-d ad ndukel.

Idir (s leeyad) : ma tuyem awal-iw qqimet ur ttruḥut ara, d acu akka ara yexdem lqayed ? Ney d acu ara yexdem cambiṭ ? Ney acu ara yexdem ukurumbiḍ-agi ?

Yiwen : a xuya samḥiyi, nukkni ad nruḥ ur d-nettawi ara lhem i taddart, ma d kecc seiḍ kra n dree qqim ur ttruḥu ara.

Wayeḍ nniḍen : amek akka ur nettruḥu ara ? Eni ur tecfiḍ ara tikelt-nni iēdan mi i ay-d-suffyen seg yexxamen argaz tameṭṭut, u ḡḡan-ay ass d yiḍ i ugeffur yekkat fell-ay u zyada yef waya-agi arnan-ay-d ddeq n ukrabaj.

Idir : ihi ruḥet, nekkini ur ttruhuy ara anfasen ayen i asen-iḥejben ad txedmen xas ad txedmen.

(Di lbiru)

Lqayed : amek akka a si cambiḥ, aḥal n tikkalt ik-qqarey ur sekcem ara iman-ik deg wayen ik yexdan ? Yerna berray deg-K !

Cambiḥ : ih, ayen ? Eni yella kra n wass skecmey iman-iw di lecyal-ik ?

Lqayed (s zɛaf) : nniy-ak ma yella tebyid ad tawid ayrum i warraw-ik xdem akken ik-umrey, ma yella tugi-d ḥader ad tendemmed.

Cambiḥ : iiih, fehmeḥ menhu ik-iemren aqgeru-k fell-i...mačči akka ay tellid zik maci akka ik-sney, tura awal sin ad ak-qeḍeey ayrum n warraw-ik, ayrum n warraw-is ma ur t-iqdiḥ ara Rebbi ḥed ur t-iqeṭṭe.

Lqayed : acu id tenniḍ ? Idir ! Yaaa ḥasra lukan nesei atas akka am netta tili d acu ara ay-ixaṣsen ? Ad ten-nemḥu deg yiwen wass.

Cambiḥ : ih, dya lḥemdu llaḥ imi id tenniḍ wḥed-k.

Lqayed : amek akka lḥemdu llaḥ ! Ur fhimey ara ?

Cambiḥ : dayen a sidi ur d-nniy ara, di leenaya-k beddel awal.

Lqayed : sefhem-iyi-d d acu id lḥemdu llaḥ-agi ? W d acu id lmeena-as ?

Cambiḥ : nniy-t-id kan.

Lqayed (s zɛaf d leeyad) : ihi tehebled imi ur tezrid ara d acu id suffuyed seg imi-k.

Cambiḥ : taswiḥt-agi mazal ur hbiley ara aqli di leeqel-iw.

Lqayed (s leeyad) : awaaah, keccini tefyed di leeqel-ik u tebyid ad tegluḍ yis-i

Cambiḥ : maci kif kif, u maci yiwet n daraḡa i nella nekk yid-k.

Lqayed : ur zriy ara d acu ik-yuyen ussan-agi ?...aha-t waqil temlaleḍ-d ḥed n wuccanen-nni n lyaba dya eemren-ak aqgeru-ik, u tussid-d ar dagi yur-i ad tneṭned fell-i.

Cambiḥ : awaaah taswiḥt-agi werɛad wwḍey d argaz iwakken ad mliley yid-sen, yerna ur ḥwajey ara ad ten-issiney ney ad iyi-issinen.

Lqayed : ruḥ, ruḥ, ruḥ yer cyel-ik am wakken ik-nniy ; w err-iyi-d s lexbar ma yella emer deg uxxam ney yella wanda iruḥ netta d kabran, uyal-d.

Cambiḥ : eyiḥ ur zmirey ad mbiwley ula seg umekkan-iw, aqli tḥusuy i yeḥsan-iw merra rzen.

Lqayed : nekk nniy-ak u kecc debber aqqueru-ik...aya anef-iyi ad xedmey lrcyal-iw, aya ekker fell-ak.

Cambiḥ : maelih, aqli ruḥey.

Lqayed : ay Rebbi awer d-uḡaled.

Meksa eebd lqader : cambiḥ yeffey-d syur lqayed, atan tura la iteddu s axxam, ma d idir yeffey-as deffir n yiwen n lḥiḍ yetteḥsis d acu i hedren netta d lqayed, yettraḡu melmi ara d-yeffey akken ad yekcem ḡur-s, atan tura la yeṣṣebtib di tewwurt.

Lqayed : menhu ?

Idir : aaa d nekk, d yidir.

Lqayed : aaah d kecc, kcem-d kcem-d, ḡilley d cambiḥ-nni id yuḡalen, yaxi ur k-id-iwala ḥed mi id kecmed.

Idir : ala lliy frey deffir lḥiḍ-agi...bessaḥ lumeena lukan ad tenfuḍ sya-agi axir, meqqar ur t-ttwalin-t ara wallen-nney, ur t-nḡer ara madi meqqar ad netheni deg-s, ur yezmir ara bna dem maḍi maḍi ad yettkel fell-as anda it ceggeε-d ad yens dina.

Lqayed : ilaq ad as-id-naff swacu ara ad t-nenfu dessah, meqqar ad nettkel yef yiwen mezziyen akka am kecc, ney muqqel-ay-d albeeḍ ara ixedmen yid-ney.

Idir : awaah nekk ur zmirey ara, u xas zemrey ulamek ad xedmey deg umekkan-is, eḷa xaṭer ttymay gar at taddart u nuteni hedren zdat-i kullec ur ttefren ara ula d kra fkan dgi laman, ma ulac ad cukken dgi bqa eḷa xir i lexbar-nni ik-id-ttawiy.

Lqayed : deg waya d tidett, ḡur-k lḥeq lukan maci d keččini tili amek ara qalbey lqebtan d wamek ara as-iniy.

Idir : muqqel, ḥaca wigad-nni n umada i izemren ad ay-hennin deg-s, anef ad tenyen yir læebd.

Lqayed : amek ? Anda ata t-afen ney anda ara ad ten-yaff.

Idir : aya-agi d cyel-iw, d nekk ara idebren aqqueru-iw, azeka sbeḥ ad ak-id-arrey s lexbar.

Lqayed : ayyer maci tura ? Yak aqlay wħed-neƷ ! Ma yella ufiƷ rray-ik yeřleħ ad t-netbee.

Idir : ala, aneff-iyi ar azeka, deg yiđ-agi ad sxedmey lefker-iw w azeka ncallah ad as-d-afey ixef-is.

Lqayed : ih ih, ruħ xdem akken ik-yeęjeb...ad ak-iniy Ʒur-k haaa i txedmed kra uqbel ad iyi-tciwred.

Idir : aya-agi ħřiy...ihi, ad kreƷ kan ad ruħey ma ulac ma eętleƷ ad cukken dgi at taddart ma ur iyi-d-ttafen ara yid-sen, ad as-inin anda akka iruħ, aya ihi bqa eħa xir ar azeka ncallah.

Lqayed : fi laman, Ʒur-k ma ur k-id-yettwali ħed mi ara tefyed.

(Deg uxxam n cambit)

Cambit : fařima, wa fařima iya a yelli ad kem-ceęgeey iya...ruħ s axxam n eumar s tuffra balak ad kem-izer walbeeđ zzer-it-id ma din i yella neƷ xaři.

Fařima : aƷen ? D acu ara xedmey din ? NeƷ tebyiđ ad ak-d-awiy kra n lexbarat ?...alaaa nekkini ur kecmey ara di tfula am tigi.

Cambit : simelmi i kem-Ʒaden widak id yeffƷen řid n ddula n listiemar ? Ah !

Fařima : seg wasmi i zriƷ lbařel i xedmen di lumma...amek a eajaba ? ur eřiqen la tameřřut la argaz ad ten-id-suffƷen Ʒer berra wa aƷ-id-ssawlen i yimezday n tadadart wa ad xtiren win byan ad t-nyen zdat-neƷ, wa ad gallen deg-neƷ ad t-nemřdel nukkni, wagi maci d lbařel wagi ??

Cambit : ihi dƷa seg wass-nni ula d nekk tkerħeđ-iyi ?

Fařima : maci kif kif, kecc d ttamara ik-yerran d aƷrum ik-yewwin Ʒer dina.

Cambit : i lukan ad berkay si lxedma-agi ? Ad tferħeđ ?

Fařima : aya-agi d kecc i yezran leřlah-ik.

Cambit : tetħeqqeđ deg wayen akka id teqqaređ ?

Fařima : aneam a baba, ařas aya-agi segmi byiy ad t-id-iniy awal-agi d acu kan...

Cambit : maelic a yelli maelic, ruħ tura Ʒer wayen uƷur i kem-ceęgeey uqbel ad ifat lħal.

Fařima : d acu ara as-iniy ?

Cambiṭ : inas ma yella wanda ewlen ad ruḥen, ad qqimen ar azeka, ɛla xaṭer læsker weqqmen fell-asen læssa id-agi, yur-wat ad teffyem seg yexxamen-nwen, aqli nekkini xḍiy.

Faṭima : menhu yessufeyen lexbar-agi a ba ? Aha-t d kabran ?

Cambiṭ : ala a yelli, ur ilaq ara a yelli bnaɛem ad yehḍer yef walbeɛḍ s ccer madam ur yetḥeq ara.

Faṭima : menhu ihi, ma yella maci d netta ? Ig ɛelmen ḥaca idir akked ɛumar.

Cambiṭ : tettud wis rebɛa a yelli.

Faṭima : tebyid ad d-inid ɛli ? Winna maci kif kif, netta ur yettneḥsab ara.

Cambiṭ : ala maci d ɛli, kemmini ney xaṭik ?

Faṭima : anɛam d tidett, xedmey mebla leɛlem-ik, ɛla xaṭer ma yella seelmey-k ugadey ad iyi-kerheḍ wa ad yiqsiḥ wul-ik fell-i.

Cambiṭ : a ḥsiy ḥsiy, ula ayyer tefreḍ fell-i.

Faṭima (s usqewqew) : lakin byiy...byiy ad iniy...

Cambiṭ : ini-d ini-d a yelli, d acu tebyid ?

Faṭima : ala, ulac ulac, aqli ruḥey ihi.

(Deg uxxam n ɛumar ssut n uṣṭebṭeb.)

Yamina : menhu ?

Faṭima : d nekk d faṭima.

Yamina : anta faṭima-agi ?

Faṭima : yelli-s n cambiṭ, lli-iyin tawwurt.

Yamina : aaah, yerbeḥ aqli-iyin...ah d kemm mreḥba yis-m, kcem-d kcem-d, amek i tellid ?

Faṭima : isselmek.

Yamina : ihi a yelli, d acu i kem-yuyen akka a yelli ? Tehelkeḍ ɛni ?

Faṭima : ala

Yamina : ah !

Faṭīma : ur iyuy ula d acema, eyiy kan cwiṭ.

Yamina : yaaah, nekk yilley wissen d acu i kem-yuyen...iḥeqa baba-m amek i yettili kra ?
Yertaḥ kra ?

Faṭīma : ad fell-am yesteqsi lxir, i kunwi labas ?

Yamina : aqlay, imi nleḥu kan labas...i kunwi tzewrem kra.

Faṭīma : cwiya, i ʿemu ʿumar anda yella ? ʿni yettes ?

Yamina : tura kan i yeffey, ur d-mlaleḍ ara yid-s ? Waqila yer lejameʿ i iruḥ.

Faṭīma : ala ur t-id-mlaley ara.

Yamina : wellah a yelli ar kem-iḥemmel aṭas maci drus, daymen ibder-ikem-id yeḥseb-ikem
am yelli-s.

Faṭīma : uuuh, di leenayam a xalti ur ay-sendaf ara ljerḥ, lḥattun nekk ad krey ad ruḥey, lakin
ad ḍelbey yur-m yiwet n lemziya.

Yamina : d acu a yelli ?

Faṭīma : mi ara d-yass ʿemi ʿumar, ur as-qqar ara tusa-d faṭīma, ʿla xaṭer uagdey amer ad
yezeef fell-i, aṭas aya ur d-usiy ad twaliy...lḥaṣun bqaw ʿla xir ar tikelt nniḍen ncallah.

Yamina : ruḥ di sslama Rebbi a yelli.

ʿli (s tufra kan settwail) : faṭīma d kem aya ! i baba ur d-yedda ara yid-m ?

Faṭīma (s tufra) : tura ad leḥqen ur tteṭṭilen ara.

ʿli : amek zwaren-kem-id mi id ruḥen seg uxxam?...awaaaah ur uyen ara tannumi tteṭṭilen
akka-agi, wissen kan d acu yeḍran tugiḍ ad iyi-d-tiniḍ

ʿli : nniy-ak ur yeḍri ula d acemma, lakin ilaq ad nbeddel amekkan ideg ara nettemlili.

ʿli : ayyer ? Yella kra iwumi tesliḍ d ajdid ?

Faṭīma : waqila nettwazenz, ur tezriḍ melmi ad zedmen yef umekkan-agi.

ʿli : anwa im-d-yennan awal-agi ?

Faṭīma : d ul-iw id yennan, ʿla xaṭer di leemer ḥusey s lxuf almi d ass-agi.

Əli : amek akka a fařima ? Kemm ur nessin ara lxuf, assa-agi yekcem-ikem-id ! Yak tenniđ-d řaca ma ibedd lelam n tmurt-nney...ini-d maci d albeđ iřerkiyen id yusan řur-wen di lxeřba mi akken uyen tannumi xedmen.

Fařima : ala, ur d-yusi řed taswiėt-agi, yerna nekk ur iyi-saggaden-t ara lxeřbat, tyilleđ ttuy ayeu ieeddan fell-ař, asen-nni d lmuřal ad t-tettuy řala ma yella dayen cudden-iyi teyesmart. Yerna gulleř lukan ad iyli deg ufus-iw weedaw n tewra řaca ma yella řćiy aksum-is akken yedder w drus fell-i, řla xařer ařas i xedmen n lmenker deg yimezday n taddart ur nexdim ula d kra.

Sgujlen dderya, sseryen ixxamen, nřan imřaren, ya řajaba ula d iyuzadı ur nemein ara win ara řřfen ad as-bernen tamgerř-is, i leenaya Rebbi anef-ař ur ař-d-smektay ara di lbařel i yetteedayen fell-ař, u nekkni nettwali s wallen-nney, u yiwen maci yezmer ad d-yenteř.

Xelđen lgaz d uwren, hudden ikufan, smaren zzit řer lřaea, ceelen times deg yixxamen, nřan řřebyan, u arnu arnu....

Əli : susem, atan wařila baba d yidir leřřen-d, beddel-ař ameslay.

Idir : anwa akka i yeseelman tibekitt-agi n cambiř yef lweeda-agi-nney ?

Əumar : amek akka anwa i tt-yeseelman ? i kecc anwa ik-yeseelman ?

Idir : aaah, dayen dayen ur d-nniř ara, ur sseelay ara meqqar ssut-ik.

Əli : eeslama a ba.

Əumar : llah iselmek a mmi...aah fařima tezwaređ-ař-d ! Əni di rrublan id t-ussiđ neř !

Fařima : d acu kemmel awal-ik a ba ?

Əumar : nniř-am řni yella i d-tewwiđ i řli ? řla xařer la d-ttrař kra lřađa n lřelyan.

Fařima : aneam, d kra n weksu m i asen-d-wwiř, wama stahlen akter maci d aya-agi kan.

Idir (gar-as d yiman-is) : řur-m lřeq stahlen akter.

Əumar : d acu akka id tenniđ a idir ?

Idir : haaa, nniř-ak yeeni maci kif kif gar win iruřen řer lřerba akked win yulin řer udrar.

Ɛumar : ayaaa susem tura fell-aɣ, mi ara naweɗ yer taddart ad nemsefham...ih anfet-aɣ tura seg aya-agi...ax a mmi ciɥuɥ-agi n lmakla, ma d nukkni ad nekker ad nruɥ, ɛla xaɥer nugad mi ara ad d-asen ad nadin di taddart, ur aɣ-d-ttafen ara deg yixxamen ad cukten kra.

Ɛli : ur tceɥtinet ara iman-nwen yer lɣiha-nney, ur aɣ-ixuɥ ula d acemma...ttaket kan tamezzuɣt yer wayen ara teslem di taddart ur ttamnet ara.

Ɛumar : kret ad nruɥet ahaa.

Ɛli : ayaw bqaw ɛla xir.

Ɛumar : bqa ɛla xir a mmi, a ɥader iman-ik yur-k ad tɣefleɗ...ayaa a faɥima yelli ad nruɥ aya.

Faɥima : aqli-yin.

Ɛli : ihi am wakken i am-d-nniɣ, ur zeggir ara lxuf yer wul-im.

Idir : lxuf fell-aɣ nukkni, wamma nettat baba-as d cambiɥ.

Faɥima : baba ur yelli d acu i yexdem, leemer iɗur ɥed, aɥal d yiwen i yessemnee.

Ɛli : aya-agi d tidett, d netta iyi-id-yennan ruɥ sellek iman-ik atan la ttnadin fell-ak, lukna ur uɣey ara awal-is tili ahat wissen anida id ggriɣ.

Idir (gar-as d yiman-is) : yaaah ! Ihi d netta ik yesseelmen daymi ur k-id-ufin ara deg uxxam, maɛlic ad yass wassn-nwen wa ad txelɥem.

Ɛumar : d acu akka id qqareɗ ? Ur k-id-fhimeɣ ara ?

Idir : aaah, nniɣ-ak ahat ula d kecc tesseiɗ kra n wawalen n sser ad as-tiniɗ i ɛli-inek ?

Ɛumar : a lukan seiɣ kra n lbaɗna ad d-ruɥey weɥdi bla ma tɛelmeɗ.

Ɛli : dayen tura, ruɥet tura uqbel ad ifat lɥal, ayaaa ruɥet ruɥet ad isahel Rebbi.

(Di lbiɣ ssut n tewwurt tellid)

Lqayed : emm ami d tura id rziɗ ?

Cambiɥ : dayen ur d-ukiɣ ara zik.

Lqayed : ur d-ukiɗ ara zik ! Ɛla xaɥer tteawazeɗ seiɗ cyel nniɗen.

Cambiɥ : ih, ɛawzey ɛla xaɥer yeccur wul-iw, iɗ kamel nekk d axemm.

Lqayed : ɣef wacu ttxemmimeɗ a si cambiɥ.

Cambiṭ : kecc meqqar tessawaleḍ-iyi-d si, wamma wigad nniḍen zdat-i ssawalen-iyi cambiṭ, w di lyiba-w semman-iyi aqjun n lqayed.

Lqayed : uuuh, ulayyer ad ak-iyāḍ lhal fell-asen, cfu kan yef wayen id ak-xedmen terreḍ-d ttar deg-sen.

Cambiṭ : d acu n lqedra i seiṭ i wakken ad d-arrey ttar deg-sen !

Lqayed : iiih, err-iten di lbal-ik tecfuḍ fell-asen, yerna (ikemel-d s teḍsa) yef wakken i sliy qrib ad d-ḥellim tamurt-nwen, wa ad k-arren d lkumiṣar ney d lministr.

Cambiṭ : nekk ur d-usiṭ ara yer da iwakken ad tmesexreḍ fell-i, nekk usiṭ-d iwakken ad xedmey wa ad ḥelliy aṭrum n warraw-iw daya.

Lqayed : lakin ula d kecc ad k-id-isaḥ kra gar-asen, εla xaṭer kra n win ara tesleḍ nettnadi fell-as ad truḥeḍ ad as-tiniḍ atan ttnadin fell-ak ruḥ sellek iman-ik, ṭur-k ad k-id-afen deg uxxam, ahhh ! Ney tejaeḍ ur seiṭ ara lexbar, ihi ula d keccini tettusemmaḍ tecurkeḍ di lfayda n tmurt.

Cambiṭ : anwa ik-yennan akka imeslayen-agi ?

Lqayed : win yennan ! D argaz akka am kecc, lukan ddula ur tettkil ara fell-i tili ur iyi-tettara ara d lqayed am wakka i tettwalid.

Cambiṭ : ih, aya-agi ḥsiṭ-t si zik maci almi d tura.

Lqayed : tezriḍ ah, keččini ur tezriḍ ara d acu i yeḍran leεca wamma nekkini kulci eelmey yis.

Cambiṭ : d acu i tezriḍ ? i nekk anda i lliy ?

Lqayed : tezriḍ u taelmeḍ, d acu kan imi d ayen yeenan yelli-ik d uḍeggal-ik tugiḍ ad qqareḍ fell-asen, ad ak-iniṭ ttagad am wassa ad k-i-yaweḍ lexbar-nsen.

Cambiṭ : yelli ur teseid sani yer i truḥ, mi i ruḥey sya-agi ufiṭ-tt deg uxxam, ma d aḍeggal-iw ur nelli ara deg yiwen wexxam bac akken ad ḥsuy d acu i ixeddem ney ma deg wexxam i yettili, kul yiwen yelha-d kan d yiman-is.

Lqayed : aaa nniṭ-ak a lexbar ur yeffir fell-i, kra n wayen ara yeḍrun di taddart ad ḥsuy yis-s... id-agi ieeddan ur truḥ ara yelli-ik akked εumar wwin-as lmakla i εli ? Ini-d dayen aya-agi d lekdeb ?

Cambiṭ : nekk ur elimey ula s wacemma.

Lqayed : ur ttnadi ara ad tyumed itij s uyerbal, xas ur walan-t ara wallen-iw lameena llan wid iyi-id yetteawaden lexbar.

Cambiṭ : ih, ayen-nni ḥṣiy-t si zik maci almi d tura, lakin ccah dgi win iḥekkun sser-is i lyir-is d tagi id ay d dwa-as.

Lqayed : anwa wagi iwumi teḥkiḍ sser-ik ? Lḥaşun nekk ur t-ssiney ara.

Cambiṭ : yaaa ḥasra tesneḍt xir-iw s meya tikal, inid kan yetteawan-iyi w yessawaḍ-iyi-d lexbar hada makan.

Lqayed (s zəaf d leɣyaḍ) : yaaaah, ssel-iyi-d mliḥ awal ara ad k-id-yasen ziḍ seg uqemmuc-iw tura ad tsuḥbeḍ icuḍaḍ-ik sya-agi ney tura ad asen-siwley ad ak-cudde, ney ad seḍdiy arafal-agi deg iberdiyen-ik, ayaaaa seyaq sya-agi, suḥeb icuḍaḍ-ik yiwel, lḥuu...

Cambiṭ : arju, arju...ihi attan (ssut n tersašt yewwet lqayed, sakin yeffey iruḥ).

Aeesecriw 1 : d acu-t akka ssut-agi iwumi i nesla a cambiṭ.

Cambiṭ (yettara-d nhati) : d fellaga, d fellaga i ay-id-yewten ...ur ten-twalad ara sani i rran ?

Aeesecriw 1 (s dehca) : ur ten-walay ara...ewww wten-ay-d deg uzal ur ugaden ara !

Cambiṭ : arju, arju ihi tixer-iyi ad ten-tebeeṣ uqbel ad beeden.

Aeesecriw 1 : i lqayed ! Anda akka yella ?

Lqayed : atan, atan di lbiru ihin, waqila ḥuzan-t-id...tilifunit-as i ṭbib uqbel ad ifat lḥal.

Aeesecriw 1 : arju, arju ihi ur ttruḥu ara wḥed-k ad sedduy kra n yiasekriyen yid-k, ney d nekk ara yeddun, ayaa zwir, zwir zdat-i.

Cambiṭ (s usqewqew n nhati) : xati, xati ad ruḥey kan wḥed-i, ula ayyer teddum ceylet kan d lqayed.

Aeesecriw 1 : ayaaaa zwir, anda akka llan wiyad?...nukkni nusa-d yer dagi ad nḥareb izzayriyen, ur d-nusi ara ad ndawi imejraḥ win yebyan ad yemmet ad yemmet.

Cambiṭ (gar-as d yiman-is) : yaaah, ihi lezzayer s lekmal-is d yimezday-as d iedawen yer yur-k yirkel.

Āesekriw 1 : d acu id tenniḍ ?

Cambiṭ (s usqewqew d nhati) : nniy-ak selket ruḥet wali-t lqayed uqbel ad ifat lḥal, lakin lukan ad iyi-d-tefkeḍ lmiṭrayat-nni ad ten-teb̄eey nekk wḥed-i, maci aṭas yid-sen ay llan.

Āesekriw 1 : awaaah, ad dduy d nekk i yesnen amek i asen-xedmey i wigi...ayaa keččini efk-as lmiṭrayat-inek i cambiṭ u ruḥt wali-t lqayed kečč d terbaet-ik, ayaaaw kunwi teb̄eet-iy-d.

(Deg umaday)

Cambiṭ (yettmeslay s tufra) : ḥader, ḥader iman-ik a sserjan ela xaṭer d ixeddāeen, ur tezriḍ melmi ara ad d-ares tyita deg-k.

Sserjan : ur ttagad ara fell-i, ur iyi-semman ara sserjan armi tteklen fell-i...ḥader keccini iman-ik, ur tuyāḍ ara tannumi deg umaday, ma d nekkini sney amek i ten-id-ttaṭafey wigi, yerna aḥal n tikkal i ten-id-t̄fey am wakraen.

Cambiṭ (s lxel̄a) : balak, balak a sserjan balak

Sserjan : aaaa acu ? Acu ?

Cambiṭ : atan, atan yiwen ufellag akin, hat dihin, ha takin.

Sserjan : anda yella ?

Cambiṭ : ileḥu-d yer ljiha-nney.

Sserjan : anda yella ?

Cambiṭ : muqqel, muqqel akkin akkin yer deffir-k yer deffir-k, muqqel.

Sserjan : ayaaaw kunwi ruḥet yer ljiha-ina akkin.

(Ssut n tikli ruḥen)

Cambiṭ (s z̄aaf): ayaaa arfed tura ifassen-ik, tura yewweḍ-d wass-ik, aṭas i txedmeḍ n ccer, aṭas i tesxesrem, aṭas i txedmem n lmenker, qeddem akkin...ayaaa keccini ay aqcic ayaa, eṭṭef tamezyant-agi aqres fell-as, yiwel yellah, nniy-ak yiwel aqres fell-as.

Ameksa (yesqewqiw) : aaa, aaa... a sidi...

Sserjan (s imeṭṭawen d usqewqes d lxuf) : aaaa ayḡer ? Acu xedmey ? Yak nekk yid-k d irfiqen yer yiwet n ljiha n nxeddem.

Cambiṭ (s zɛaf d leɣaḍ) : yalleh keččini, aqres fell-as, ney ad k-nyey ula d kecc.

Ameksa (s usqewqew d lxuf) : aaa maelih, maelih... (Yewwet sserjan s terṣaṣt)

Cambiṭ (yettmeslay settawil) : ayaa, ayaaa tura rfed yidi ad t-neffer akin, ayaaa yallah, rfed

Ameksa (s usqewqew) : maelih, maelih...rfed yiwel.

Cambiṭ : rfed, rfed...aywah.

Aɛesekriw 2 (s leɣaḍ) : ayaa, ayaaa atan myuṭṭafen dihin... d acu-t ssut n rṣaṣ-agi iwumi nesla a cambiṭ ?

Cambiṭ (s leɣaḍ) : ḥebset din. (Ssut n rṣaṣ akked isuyan)...ayaa ayaaa keccini eiwen-iyi ad asen-nekkes leslahḥ-nsen.

Ameksa : maelih.

Cambiṭ (yettmeslay settawil kan) : ayaaa...yeetik ṣṣaḥa, aya tura lḥun ad ntixer sya-agi...yak tesneḍ meqqar ad tewteḍ s lmetrayat-nni i yellan yur-k.

Ameksa (s usqewqew) : aaa ala, ur siney ara ad tt-ṭfey ula d ttuṭfa.

Cambiṭ : awi-d akka ad ak-mley...lakin ur jebbed ara znad alama nniy-ak ela xaṭer ad d-slen i tyita n rṣaṣ ad ay-id-tebeən...hat-a wamek ara txedmeḍ akka akka ah.

Ameksa : aywah, ih.

Cambiṭ : susem kan.

Ameksa : d acu ?

Cambiṭ (yettmeslay settawil) : aḥbes, aḥbes kan...wissen d acu n lḥef-agi iwumi selley !

Ameksa (s usqewqew) : aaaa, muqqel muqqel, muqqel yer dihin.

Cambiṭ : anida ?

Ameksa(s usqewqew d lxuf) : muqqel yer dihin læsker d læsker.

Cambiṭ : war ttagad, ur ttagad.

Ameksa (s imetṭawen) : atan la ttazzalen, yiwel yiwel.

Cambiṭ : ur ttagad ik-nniy, ur ttagad.

Ameksa : yiwel, effer iman-ik, ruḥ ruḥ.

Cambiṭ : nniy-ak ur ttagad, ur k-ittefey ara leeqel, ruḥ kan dari deffir tejra-ihin akkin, lakin ur qerreṣ ara alama nniy-ak...ax, ax awi yid-k lamitrayat-agi, ma twalaḍ-iyi-d yliy yiwel sellek aqgeru-ik ma twaead, ruḥ sellek iman-ik.

Aqcic (s lxuf d usqewqew) : yarbah, yarbah.

Cambiṭ : ruḥ, ruḥ.

(Ssut n ttazla iruḥ weqcic)

Aeesecriw 3 (s leeyad) : aḥbes kecc a wihin, ur tṭherik ara aqli eelmey-ak-id.

Cambiṭ (s leeyad) : ruḥed ma yella tzemred ad iyi-d-qarbed aqli la ak-ttrajuḥ.

Aeesecriw 3 : yaaaah, zzer tugid ad d-ruḥed kecc whed-k, tettrajuḍ alama newwed-ik-id, ihi uqbel ad nawdey yur-k yaleh kunwi qqarset fell-as. (Ssut n reṣaṣ)...yaah tenyid ameddakel-iw walakin nekk ttmettatey ara siwa ma zewrey-k. (ssut n rṣaṣ).

Cambiṭ (yettmeslay d yiman-is) : ah, ayyy, ḥuzan-iyi-d, lameena nyiy-ten yarkel, yegra-d yiwen, xas tura ma mmutey ayen iwumi zemrey xedmey-t, wwdey yer lmerjub-iw, tura mreḥba s lmutt...arju, arju ad arrey iman-iw mmutey akked ad iqeddem yur-i wa ad tkemley yer yerfiqen-is... anda tella akken tmezyant-inu?...ih attan, arju ad zley afus-iw ad tt-id-dmey...aywah.

(Ssut n tikli)

Cambiṭ : ax keccini atan, ṭtef yer yur-k (yewwet-it s terṣaṣ)...aya tura keccini eawen-iyi ad kreḥ sya-agi aya.

(Ssut n tikli)

Ameksa (s lxuf) : yak, yak labas meqqar ur tentṭared ara ?

Cambiṭ : labas, jerḥey kan deg uḍar, ayaa ṭtef-iyi afus, awi-d afus-ik.

Ameksa : awi-d afus-ik.

Cambiṭ : ax.

Ameksa : lukan zemrey-ak tili ad k-refdey, lameena llah yaleb ur k-zmirey ara.

Cambiṭ (s nhati) : ala, eedi kan jmeε-d leslaḥ-nni nsen awi-t akkin ffer-it deg walbeed imukan uyal-d yur-i bih-bih, yur-i yiwet lewṣaya yer yur-k, ruḥ sixef iman-ik, ffer-it mliḥ.

(Ssut n tikli d nhati)

Ameksa : ur ttagad ara qrib ad naweḍ.

Cambiṭ (yettmeslay-d s tazayt d nhati) : ala a mmi ur zmirey ara, ruḥ ruḥ aneff-iyi dagi sellek iman-ik keccini i imezziyen, wamma nekk seeday ussan-iw lḥamdu llah imi wwdey yer wayen mennay, ma yekdeb Rebbi fell-i lḥayat akken ay axir ad eiwney atmaten-iw, wa ad eiwney tamurt-iw ad jahdey yer yidis-nsen, akken ara d-iliy ad ilin ula d nutni.

Ameksa : ala a baba ur d-qqar ara akken, ḥaca lxir aya yilin, aha kan aha kan wqem lkuraj.

Cambiṭ (iger-d nhati) : ala, ala a mmi xas ruḥ sellek iman-ik.

Ameksa : ur ttruhuy ara, ulamek ad k-ḡḡey.

Cambiṭ (s nahati) : nniy-ak ...nniy-ak ruḥ.

Ameksa : d lmuḥal, d lmuḥal ilaq-iyi ad ak-ssiwdey.

Cambiṭ (s nhati) : ahh, ihi a mmi iyan ad nesteefu ciṭuḥ dagi, wa ad nkemmel abrid-nney imi tugiḍ ad truḥeḍ.

Ameksa : qqim, qqim tura dagi, ḥader iman-ik.

Cambiṭ (iger-d nhati, yettmeslay s tazayt) : ihi a mmi imi tugiḍ ad truḥeḍ, yur-i yiwet lewṣaya ad ak tt-id-iniy...ax tabratt-agi awi-tt yid-k, atan ad temlileḍ deg ubrid-ik yiwen urgaz yelsa-d abernus...

Ameksa : aywah.

Cambiṭ (yettmeslay s tazayt d nhati ta deffir ta) : mi ara tsubbeḍ kan sya-agi ad ak-id-iban yeqqim yef tiyilt ihin –a tameqqrant yetṭef taεekazt deg ufus, mi ara tēediḍ zdat-s ad ak-yini sani akka i la t-tteduḍ, inas d tafat ay tabaεey, ad ak-yini qeddem-d mi ara tawdeḍ efk-as tabratt-nni i yellan yer yur-k netta ad ikemmel lbaqi...ma yella temlaleḍ-d læsker deg ubrid...cerreg-itt ney ečč-itt uqbel ad ak-ṭṭfen.

Ameksa : xas war ttagad ad cfuy merra yef wayen akka ara iyi-twessiḍ.

Cambiṭ (yesselqaf) : ma ufan-tt yer yur-k ḥṣu a mmi ur d-yettyima ula yiwen si taddart...aya, aya a mmi ruḥ, ruḥ uqbel ad d-yeqli yiḍ fell-ak...ma d nekk...ma d nekk...

Ameksa : ala, ala ur ttmettat ara mazal-iyi hajwey-k... (yekkat-as sufella) dayen ! Dayen yemmut ! (yeqqim yettru) lakin euhdey-k, lakin euhdey-k ad xedmey merra ayen iyef i twessaḍ siwa ma yella mmutey.

Meksa eebd lqader : *eeddan kra n leewam, aqlay tura deg uxxam n yidir.*

Saediya : la ttwaliy tura ay argaz tezigid di ttexmam am yid am wass, eni thelkeḍ ?

Idir : ur hlikey ara, eerqen-iyi kan iberdan.

Saediya : d acu-ten akka iberdan-agi ik ieerqen ?

Idir : uhhh kemmini tbekseḍ i umellek ussan-agi.

Saediya : ih, ini-d d acu ik-yuyen ?

Idir : ussan ieeddan xir n wigad-agi i iteddun, mkul as d εawaz id irennun, imi tebyid ad tehsuḍ imi tebyid ad tfehmed, ad nejeel ayen ieeddan ieedda, ilaq ad nxemmem kan i wayen id ilehun amek ara ad nsellek iqerray-nney.

Saediya : nekkini ar tura mazal ur fhimey ara.

Idir : aqli ttexmimem byiy ad ruhey s axxam n eumar, walakin ugadey ad iyi-d-walin medden.

Saediya : ih, i ma yella walank-id medden ayyer ? Yak ttruḥun akk medden yur-s, mebla ccek taddart yarkel ad t-tafed din, seg wasmi id terzan leesker nutni zgan yur-s dina.

Idir : axir netta wala nekk i išeḥan, aqli kumney deg uxxam ass kamel ur zmirey ad refdey ula d tiṭ-iw yer yiwen, taddart kamel yunfa-iyi.

Saediya : iihi, winna d rray-ik ass kamel kecc yer lqayed atan wihin yexdem, wihin yexdem aya, wihin yečča aya...haa, d acu ik-yewwin, yak tezrid ur tettdumu ara teswiet.

Idir (s zεaf d leeyaq) : aha tura henni-ay saḥ ttef imi-m, ad iyi-d-sekneḍ kemm d acu ara xedmey ? Aya aneff-iyi ad eeddiy.

Saediya : sani ara truḥed ?

Idir : s axxam n eumar, yak nniy-am ad ruhey ad ḍelbey smaḥ axaṭer d nekk id sebba-as imi terzan leesker.

Saediya : lameena ur tteetil ara yaaa.

(Deg uxxam n ɛumar)

Faṭima (s lferḥ) : ass-agi a xalti ḥusay i wul-iw yennecraḥ, am wakken iwala win ɛzizen fell-as.

Yamina : ad yegg Rebbi d l̄xir a yelli.

Faṭima : la iyi-d-yeqqar wul-iw mmi-m eli mazal-it d lḥay, ur tezriḍ melmi ara ad ibedd yef tewwurt.

Yamina : uuuh a yelli limer akken i tella ad sufɣey lweeda i yimeyban.

Faṭima : u yerna ulamek ad d-yass tura ur as-ttsamaḥen ara ad yeḡḡ cyel-is wa ad d-yass.

Yamina : yak tura la d-qqaren stenyān leequd n tifat ? Ihi yezmer ad yuḡal ma yehwa-as.

Faṭima : s tidett, stenyān leequd, lakin ass-a telt iyam segmi i ḥbsen tiyita.

Yamina : ah.

Faṭima : yerna zriḍ yebɛed umekkan anda yella.

Yamina : ih, ɛla xaṭer imi zriy yusa-d ujundi-nni ḡilley ad yeddu yid-s.

(Ssut n uštebteb di tewwurt)

Yamina : menhu akka ?

Idir (yessawal-d) : wa ɛumar, wa ɛumar.

Yamina : aneam, menhu keččini ? Aqli-iyi...wagi d yidir aya-agi, ansa akka i as-id-yeereq webrid s axxam-nney ass-agi ! Arju ad ruḥey ad as-id-ldiy tawwurt.

Faṭima : semeḥ-iyi kan a xalti ad ruḥey ad kecmeḡ yer texxamt ihina akkin.

Yamina : aha !

Faṭima (s zɛaf) : ɛla xaṭer ur byiy ara ad twalin-t wallen-iw ney waliy udem-is, haaa limer ttafey ula d awal-is ur as-selley ara.

Yamina : seg wasmi i yemmut baba-m ad fell-as yeɛfu Rebbi, yekreh-ikem lukan ad yaff ad kem-yesḥeq, ikreh-ikem d ayen kan.

Faṭima : rbeṭac n wudmawen i yesɛa, lɛebd-agi yeččur wul-is d leḥsed, lukan ad yaff ur d-icerreq ara yitij fell-aḡ. Uqbel a yemmet baba netta yid-s dima d amqellae yesserwa-as lemṛar.

Yamina : d tagi id tṭbica-s, netta iyil ḥemlent akk medden, a wellah lukan uffan ad as-qeḍeen ula d iqcer n weyrum ma yečča-t.

(Aṣṭebṭeb di tewwurt)

Yamina (s leɣyaḍ) : aqli-iyin, aqli-iyin... anef-aɣ tura seg-s, kul yiwen ad yemlil d lfeḍel-is, tyil dya nekk ḥemley-t, a tlezmi n tkeffart n settin yum a lukan ur setehay ara di medden u d leib ad as-iniy effey-iyi sya-agi deg uxxam-iw ma ikcem-itt-id yer da s axxam-nney... arju ad ruḥey ad as-id-ldiy tawwurt (ssut n tikli)... ahh d kecc aya-agi ay idir, lliy tsey daymi eṭley ur k-id-ldiy ara tawwurt, aya kcem-d kcem-d.

Idir : aaa nekk yilley ulaḥed-ikem deg uxxam, i wemyar-nni labas kra ?

Yamina : atan, ad fell-ak isal lxiw cwiya.

Idir : ah, ma ulac lyaci deg uxxam byiy ad t-id-zrey, cedhay-t.

Yamina (gar-as d yiman-is) : ad yegg Rebbi cedha-k lmut.

Idir : d acu id tenniḍ ?

Yamina : nniy-ak atan di texxamt ihin-a yettes, iyan tbeḥ-iyi-d ma tebyid ad t-id-zred.

Idir : lḥu... haaa eumar, labas kra fell-ak ?

Eumar : aqlay ur nemmut ur neddir, la tettwaliḍ... a tameṭṭut, wa tameṭṭut.

Yamina : maḥlih.

Eumar : awi-aɣ-d lqahwa aha-t yidir tezga-d deg ul-is.

Idir : ala wellah ma zemrey, xas ur ttettib ara iman-im.

Eumar : ruḥ ihi yer cyel-im.

Yamina : maḥlih, aqli ruḥey.

Eumar : amek ihi a yidir ? Yella kra n lexbar d ajdid ?...teḥsiḍ nekk ur ttefyey ara daymen, ihi la ttrajuy kan ma yella win ara d-yassen iwakken ad iyi-isefreh.

Idir : d acu n lexbar ara sley yerḥem waldik ? Tyilleḍ am zik, tura taddart kamel mačči ihedder-d yid-i ula d yiwen... imi id eedday tura di tejmaet nniy-asen salam elikum, lameena ula d yiwen deg-sen ur iyi-id-yerri sslam.

Ɛumar (gar-as d yiman-is) : win d lefɛayel-ik i k-yessawɗen yer din.

Idir : d acu id tenniɗ a si ɛumar ?

Ɛumar : nniy-ak balak ur ak-sslin ara, yur-k lexbar ussan-agi la hedren yarkeli yef uḥbas n imenyi d aya-agi kan i ten-iceyben.

Idir : ih, d tidett...ufiy-d dayen yiwen ujundi dewren-as merra lyaci.

Ɛumar : amek ! Ajundi ? Wi tilan ujundi-agi ? Maci n taddart ?

Idir : ala, ur teɛqiley ara, ad yeɗḥu d aberrani.

Ɛumar : arju kan ad as-ssiwley i temyart-nni ad truḥ ad ay-d-awi s lexbar...yamina, wa yamina.

Yamina : anɛam, aqli-iyin.

Ɛumar : arwaḥ, arwaḥ.

Yamina : d acu i teḥwajed ?

Ɛumar : ruḥ kan effey yer wezniq wali-ay-d wi tilan ujundi-agi i la d-ihedren d lyaci.

Yamina : ajundi ? Aeni yewwed-d yakan yer taddart ? Ɛni anwa akka ik-id-yennan fell-as ?

Ɛumar : d yidir i d-yenna, ruḥ kan effey terred-ay-d s lexbar.

Yamina : ah, maɛlih, aqli ruḥey.

(ikcem-d ujundi-nni s axxam n ɛumar)

Ajundi : sbaḥ lxir fell-awen.

Idir : sbaḥ lxir.

Ɛumar : mreḥba yis-k a mmi, mreḥba, qqim qqim attan tsumta... semeḥ-iyi kan a mmi imi ur d-usiy ara ad k-waliy, ɛla xaṭer ur zmirey ara ad lhuy akken ilaq, ala tettwaliɗ d acu i yeḡḡa dgi listiɛmar.

Ajundi : smaḥ, smaḥ ula d nekk yer yur-k id qesɗey, d acu kan t̄fen-iyi di tejmaet s wawal, kul yiwen yef wacu id yesteqsa, ččuren wulawen-nsen msakit almi d ayen kan ; lḥamdu llah kan imi neac almi d ass-a.

Ɛumar : ihi a mmi d acu ik-id yecqan ? Nay d lxir kan ?

Ajundi : d lyuṭna id iceggeen, ax tabratt-agi id yefka i kecc.

Ɛumar : anwa lyuṭna ammi ? isem-is ?

Ajundi : ur ttagad a baba siwa lxir u dayen ara ak-yesferḥen... d mmi-ik, lyuṭna si ɛli.

Ɛumar (s lxeleɛa) : amek ?

Ajundi : u yenna-ak azeka ney slazeka ad d-yass.

Ɛumar (s lferḥ d imetṭawen) : amek ? Ɛli-inu mazal-it yedder...a lḥamdu llah ya Rebbi...yamina wa yamina.

Yamina : aneam.

Ɛumar (s leeyaq) : arwaḥ, arwaḥ, ad tesleḍ lexbar ara kem-yesferḥen arwaḥ yiwel-d.

Yamina : aneam, d acu i teḥwajeḍ ?

Ɛumar : a mmi-tney ɛli mazal-it yedder... u yuṭal d lyuṭna di lḡic.

Yamina (s lxeleɛa) : ahhh ? Amek ?

Ɛumar : ha-tt tabratt id iceggee, muqqel-itt hattan muqqell-itt.

Yamina (s lferḥ d teyratin) : awi-d kan ?...aya lferḥ-iw, mmi mazal-it yedder d mazal-it d lḥay a lxir-iw...faṭima, wa faṭima.

Faṭima : aneam a xalti, aneam.

Yamina : iya a yelli iya.

Faṭima : d acu a xalti ? D acu-tent teyratin-agi id sliṯ akka ? d acu yellan ?

Yamina : aya lxir-iw, aya rbeḥ-iw, aya sseɛd-iw...ɛli, ɛli-inu mazal-it d lḥay...yenna-d azeka ney slazeka ad d-yass...aya lxir-iw ammi melmi akka ad twalin-t wallen-iw, ha-tt tebratt id iceggee wali-tt.

Faṭima : iiiih wellah ar dessah, aya lxir-nney ula d nekk ad syertey nnuba-inu...ass-agi iɛum-ay lferḥ a xalti.

Ɛumar : dayen tura a yelli ruḥem-t akkin yer cyel-nkunt anfet-ay ad nqesser kra.

Yamina : aqlay nruḥ.

Ɛumar : ihi a mmi tseham akk kra ? Labas fell-awen ?...lakin a wufan ad teqqimedɗi dagi yidney alama ilheq-d mmi-tney ad tcerkedɗi lferh-nney ula d kecc.

Ajundi : ala a baba ur zmirey ara, mazal yur-i kra n lecyal ad ten-id-qduy, u dayen ad awdey ad zrey imawlan-iw, ula d nutni ttrajun dgi melmi ad as-nekkey tawwurt.

Ɛumar : ihi wellah ma tekkiɗ-tt a mmi alama tecciɗ imensi, imi ma yehwa-ak ad truheɗ ad isahel Rebbi...lakin a mmi ur tesliɗ ara anwa i yenyan lqayed-nni akked ieesekriwen i yellan tteassan fell-as ?

Idir : ih, dessah la hedren belli d cambiɗ i ten-yenyan, wissen kan ma d saah lexbar-agi ney ala ?

Ajundi : aneam, d cambiɗ i ten-yenyan, u yenya xamsa n ieesekriyen dayen deffir-s...niqal di tazwara byan ad t-nyen, lameena yufa-d tihila s wayes isellek iman-is, yedda d sserjan almi d amada, imi wwden yer din yerna idewwer fell-asen cambiɗ i tikkelt tis snat, u yerna yenya dayen xamsa n ieeskriwen nniɗen.

yegra-d sserjan, yessawel i yiwen n umeksa yella yeksa di lejwahi-nni, yenn-as d kecc ara t-yenyan, ihettem fell-as almi i t-yenya umeksa-nni u s tmezyant n cambiɗ, dya seg wass-nni ameksa-nni yuli yer umaday.

Ɛumar : yaaa, i umeksa-agi tesnedɗi ney ala ?

Ajundi : aneam.

Yamina : yella kra i teh wajem ?

Ɛumar : ur neh waj ara, ruhemt kan akkin.

Ajundi : ameksa-agi i yef hedrey...d nekk.

Ɛumar/ yamina/ faɗima/ idir : amek ? D acu id teqqared ?

Ajundi : aqli zdat-nwen...d ameksa am wakka id nniɗ.

Idir : nekk isem-iw idir, aha-t tselledɗi yis-s ?

Ajundi : yaaah, d kecc id yidir, ihi maerifet xir.

Idir : a tselledɗi a faɗima d acu id yeqqar, baba-m yemmut d ccahid, lakin ini-d kecc ay isem-ik, amek almi i tullid keccini yer wedrar ? Ur tugadeɗ ara laesker ?

Ajundi : d acu ara ugadey ? Mi id neffey seg yexxamen-nney i neḥṣa ad nedder ney ad nemmet...nekkes yak texmam n lxuf i yellan deg ulawen-nney.

Faṭima : lukan ttaran medden lxuf deg ulawen-nsen yili mazal-ay ar ass-a ddaw n uḍar n listiemar, anda yebyu yezzuyer-ay, d acu ara t-id-iqurɛen.

Yamina : akka i yella lḥal, nekk wellah ar ḥarey melmi ara d-nawi listiqlal, imiren ad netheni di lbaṭel n listiemar, ad neic di lehna d leafya.

Ḥumar : ekker kan a tameṭṭut zzer ma yewjed imansi ney mazal ?

Yamina : a yewjed.

Ajundi : ihi am wakken id awen-id-nniy, akka i yella lḥal ma yella ir iyi-tuminem ara mi ara ad d-yass mmi-twen attan yer yur-s tebratt i as-id-yefka cambiṭ uqbel ad yesteched, atan isefhem-d deg-s kullec, amek i teḍra d wamek i awen-id-nniy nekk.

Ḥumar : ihi mebla ccek ad tferḥed ass-agi a yelli.

Faṭima : amek ur ferḥey ara ? Wellah ar t-ḥesbey am gma, mkul mi ara ad t-id-mektiy ad ccuren-t wellen-iw d imetṭawen, d acu kan ur d-sbanayey ara zdat-nwen, ur byiy ara ad awen-id-rnuy lhem-iw dayen ad kun-id-smektiy.

Ajundi : attan tmezyant n baba-m ad fell-as yeefu Rebbi, muqqel kan ma ad teeqlɛd ?...s tagi i yenya lqayed, w s tagi dayen i nyiy nekk sserjan.

Faṭima : awi-d kan, ad tteeqley ɛla xaṭer aḥal n tikkal i tt-zriy yer yur-s.

Ajundi : ax, attan lakin balak ah, mazal deg-s kra n terṣaṣin, akken i tt-id-yefka i tt-mazal, akken kan qḍiy ssalḥa-inu dya frey-tt, w fkiy læhd ilaq ad t-wfiy imi mazal yezzif leɛmer.

Idir : awi-tt-id kan ad ttwaliy.

Ḥumar : ala a mmi, ala tamezyant yewɛer ad yurar yis bnadem, cciṭan yettzeggid-itt.

Idir : a nniy-ak awi-tt-id ur ttagad, mačči d tikelt tamzewarut ideg tṭfey tamezyant.

Ḥumar (s leɛyaḍ) : idir, nniy-ak ala, ur as-ttak ara a mmi ḥader.

Idir : a nniy-ak ur ttagad, tugadeḍ yef yiman-ik ?

Ḥumar : ur ugadey ara, lakin... aaa yidir... (Idir yemmey ad yeddem tamezyant bessif)

Ajundi : aywah, arfed tura ifassen-ik a yiwen uxeddaε, txedεeɖ tamurt-ik u txedεeɖ atmaten-ik terniɖ tqubled-iyi-d ur tseteħaɖ ur tneħcamed...ihi ass-a yewweɖ-d wass-ik, ad thenni deg-k lumma wa ad thennin i lexbarat i tessawaɖeɖ i lqayed a yir læebd.

Idir : saħa, saħa niqal byiy ad nyey nekk iman-iw, lakin...

Ajundi : ur yelli lakin, eṭṭef yer ɣur-k... (yewwet-it s ršaš).

Idir : aaaaaah.

Ajundi : lħamdu llah, lħamdu llah ya Rebbi imi wwɖey yer lmerɣub-iw sebħan llah læaɖim, fkiy læehd i cambit u Rebbi yessaweɖ-iyi yer wayen mennay...D tamezyant i yenyan lqayed d sserjan, i yenyan ula d yidir, lħamdu lilah ya Rebbi imi wfiy læehd-iw...ini-t-d d ameksa u d ameksa u nešš.

Tagrayt tamatut

Deg tezwert tamatut nemmeslay-d s umata yef tsekla taqbaylit amek i tella d wamek i tennerna. Syin nerra lwelha-nney yer snat n tewsatn n tsekla i yettfen amdiq s wazal-is di tizi n wass-a, tigi d ccna akked umezgun. Sakin nekcem yer unnar n tzuri anda i d-nemlal sin n yinazuren iqbayliyen iqburen wid i d-yezwaren d imenza, acku ayen i xedmen nutni ama deg ccna ney deg umezgun n rradu yella seg yiseggasen n 40 d asawen, imi tura yas akken mmuten yerna ylin di tattut dayen uyalen ur ten-id-ttadren ara lameena agerruj i d-ggan di tsekla taqbaylit mazal-it yedder ar ass-a. Ihi wigi d Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb.

Sakin ma yella nezzi-d yer bettu n tezrawt-ntey ad tt-naff tebda yef kra d n yixfawen, ixef amezwaru d win i d-yewwin awal yef tudert n Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb d umecwar-nsen deg unnar n tzuri, imi deg-s nessekfel-d ayen i xedmen deg tallit ideg ddren, dayen nemmeslay-d cwit yef wayen yerzan tuder-nsen amek i llan d wamek armi i wwden akken uyalen d inazuren.

Deg yixef Wis sin, nebda-d ameslay yef tmedyazt s umata, syin nekcem deg tasleqt tasentalant i wammud-nni n ccnawi i d-nejmea ama d win n Aemer Uhadha ney win n Aemer Uyaequb. Imi yer taggara n yixef-agi nessawed nesuffey-d kra n yisental iyef i d-mmeslayen deg ccna-nsen, d ayen ay-yeqgen ad d-nini d akken llan kra n yisental icerken Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb am usnetel n: laman, tagmatt, maca yal yiwen yessemres ayanib it-iwatan.

Ixef aneggaru, d win yerzan amezgun aqbayli s umata, sakin nefren-d deg-s amezgun n rradu, imi inazuren Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb ticqufin i xedmen d tid yerzan amezgun n rradu. Seg wammud-nni n tmezgunin i xedmen nefren-d Kan snat n tecqufin negga-asant tasleqt tasentalant.

Yer taggara n leqdic-a s umata ad nili nessawed ad d-nefk tiririt yef tmukrist i d-yewwin yef tmeddurt n Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb d leqdic i xedmen deg umecwar-nsen anazuran i d-yebdan seg yiseggasen n 40 ama deg wayen yerzan ccna ney amezgun n rradu. D ayen i ay-yessawden ad nexdem tasleqt tasentalant i kra n tezlatin-nsen, imi yal anazur nefren-as-d 10 n isefra-ines, nerna-d dayen snat n tmezgunin n rradu. Menbeed mi i d-nessufey isental iyef i d-wwin akk s umata nessawed ad d-nerr yef usteqsi i d-nefka di tazwara. Imi nufa-d d akken isental-nni iyef i d-wwin deg yiseggasen 30-40 di tallit anida i ddren mazal-iten ar ass-a

Aemer Uhadha d Aemer Uyaequb d sin n yinazuren iqburen n teqbayli, d wid yessawden ad cnun yef watas n yisental yemgaraden, wa ad d-fken tidmi-nsen fell-asen, ama

deg yisental yeqqnen yer tmagit, timetti, amezruy, ddin d waṭas nniḍen. Ihi nekunti nekkes ayeḅbar yef wayen xedmen akken ad ten-issinen tsutiwin i d-iteddun.

Gar yiḍeli d wass-a s timawit d tira tamaziyt telḥa-d amecwar iwakken ad tebnu azekka. Macca ḡas ulama seg yiseggasen n 40 i d-neqqar d akken tuḑrar-d tsekla tamaziyt ama deg wayen yerzan amezgun, tullist, ungal...maca ilaq ad ttuḡal tejmilt d tameqqrant i sin-agi n yinazuren Aḡmer Uḡadda d Aḡmer Uyaḡqub axaṭer wigi nezmer ad d-nini llan seg yiseggasen n 40. D acu Kan timetti tettu-ten, arnu yer-s tajmilt s wazal-is i Ccix Nurdin d Ben Ḥanafi imi limer maci d nutni ṙṙadyu tis snat ass-a ur tettili ara ama deg wayen yeenan: amezgun, ccna, iḑrisen, tidwilin d wayen nniḍen.

Ihi nessaram sya yer sdat ad yili leqdic nniḍen d ikatayen nniḍen yef tesleḑt n wammud-agi n tecqufin-agi n umezgun s telqay d wayen yerzan ccna dayen, imi werḡin nufa yella win
ixedmen fell-asen uqbel deg ugezdu.

Tiybula

Idlisen :

- BOUKHALFA Bacha, *Cfawat n r̄radyu n teqbaylit, si tguri n lsas ami d isulas*, Frantz Fanon, Tizi-Ouzou, 2009.
- CHEURFI Achour, *Dictionnaire Des Musiciens Et Interprètes Algériens*, ANEP, Alger, 1997.
- HILMI Mohamed, *De la flûte du berger aux planches sacrées*, ALPEDIS, Alger, 1996.
- MAMMERI Mouloud, *Culture Savante, Culture Vecue*, Tala, Alger, 1990.
- MAMMERI Mouloud, *Les isefra, poèmes de Si Muhend*, Maspero, Paris, 1969.
- SALHI Mohand Akli, « La nouvelle littérature kabyle et ses repport à l’oralité traditionnelle », in acte du colloque international : *la littérature Amazigh : Oralité, écriture, spécifique et pespectives*, Maroc, 2004.
- SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla, I-yef tsekla d tyuri*, Tira, Béjaia, 2015.

Ikatayen :

- BRAHIMI Afifa et BOUTELDJA Nawal, *Tasleđt n yisental n tecqufin n umezgun n šusem kemmini i yura Hemmar Meqran*, Mémoire de master, IBRI Saliha (sous.dir), Tasedawit n n Mulud At Mæemmer, 2021/2022, .
- ¹ BIṬAṬAC Ğğazia, *Taseqlebt deg umezgun n Muḥend u Yehya amedya ađris « Tacbaylit »*, akatay n taggara n lmastern, Tasedawit Muḥend ulḥağ, Tubiret 16 yunyu 2015, Sb 19.
- LAOUFI Amer, *Récriture, traduction et adaptation littéraire kabyle : cas de Si leḥlu er Muḥya*, Université Tizi-Ouzou.
- NEBRI Samia et TAHMI Dihya, *Tazwert yer tmedyazt n « HOCINE OUAHIOUNE » tasleđ tasentalant akked tesleđt tamesyanibt*, mémoire de Master, FLICI Kahina (sous dir.), UMMTO, 2019/2020.
- OUGHILISSI Aicha, *Agman d uglam n tmezgunin yuran s teqbaylit*, mémoire de Master, MOULIA Zoulikha (sous dir.), tasedawit Abderahman Mira Bgayet, 2016/2017.

Isegzawalen/ Imawalen :

- Grande *dictionnaire encyclopédique, Larousse volume 10*, Ed librerie Larousse, Paris, 1985.
- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odysée, 2012.

Sites internet :

- <https://lematinalgerie.com/amar-ouyakoub-entre-theatre-cinema-et-chanson/>
- <https://www.vitaminez.com/fr/Algerie/guerroum-est-parti-au-revoir-da-780723-Articles-0-18300-1.html>
- <http://lematinalgerie.com/ekker-ma-tdu%E1%B8%8D-hommage-a-amar-ouhadda/>

Timerna

Timerna 01

Tidwilin

Yiwet n tedwilt i yexdem Ahmed Aimen isem-is« Tadwilt ifennanen », anda id yeereḍ Aæmer Uyaæqub :

Aḥmed Aymen : Azul a yimsefliden i wid d tid i d-yerran lbal yur-ney, assa-agi inebgi n tedwilt ifennanen d dda Aæmer Uyaæqub, mmi-s n tmurt-iw, yiwen id iḍegger udrar, yeeni yiwen n udrar i ay-id-iḍegren, d adrar n At Yiraten, netta d ayaæqub nekk d aædni, aqlay akka imi-a deg Ḥay El-Badre, deg uxxam n dda Aæmer Uyaæqub. Ihi a dda Aæmer d lecc ay stereḥben yis-i imi deg uxxam-ik i lliy ney ala.

Aæmer Uyaæqub : Anæam ih, mreḥba yis-k a Aḥmed.

Aḥmed Aymen : Ak iæuz Rebbi.

Aæmer Uyaæqub : Akken id tenniḍ, d awal leali d yiwen udrar i ay-id-iceggen, deqqas ayagi ur nemlal ara, lakin el ḥamdu lllah.

Aḥmed Aymen : Eemi Aæmer, nemyusan amek akka i d-yenna qrib 50 n yiseggasen-agi, ela kuli ḥal, fkiy-ak ad qedmeḍ kecc iman-ik s yiman-ik, ad ay-d-ḥkuḍ akken qqaren leqbayel tamacahut-ik akken tella, asmi i tkecmeḍ yer ṛradyu.

Aæmer Uyaæqub : Asmi i kecmey yer ṛradyu i tikelt tamezwarut di 1938, lliy seiḡ tameḥcact di lweqt-nni lliy s uqerru-iw dagi, yuas-d yur-i Ccix Nurdin ad t-yerḥem Rebbi, yenna-k ad tedduḍ, yeeni yidi ad nexdem di ṛradyu. Di lweqt-nni ttaken-asen 20 n dqayeq i ddurt n leyna i leqbayel, u ttaken-asen 10 n dqayeq deg wass i lexbarat(les informations) maëlic ; ihi nruḥ d Ccix Nurdin nexdem la derbuka, i sin yid-ney kan netta yettyeni nekkini tsentirey, fkan-ay un cachet global 30 duṛu, lweqt-nni 30 duṛu aṭas, netta yewwi 16 n duṛu nekk wwiḡ 14 n duṛu, yugar-iyi axater netta d lmuḡeni, imi lmuḡeni yettawi akter n musicien.

Aḥmed Aymen : imiren mazal weræad tṛyeniḍ ihi ?

Aæmer Uyaæqub : tṛyeniḡ, lameena d aḥcayci kan, imi tṛyeniḡ i yiman-iw. Ihi maëlic, syin yuḡal nniḡ-as a Ccix awi axir iḍebbalen, imi nella nettripiti di tmeḥcact, dya debrey fell-as nniḡ-as awi axir iḍebbalen.

Aḥmed Aymen : axater Ccix Nurdin seiḡ tuḡac-is tiqdimin ama af trisiti terreḍ ukk akin s iḍebbalen.

Aæmer Uyaæqub : Anæam ih, yella yettawi yiwen qqaren-as Aæmer Banju ad tyerḥem Rebbi, yuḡal yenna-k awedi keccini tesneḍ taqbaylit sneḍ kda, nniḡ-as ruḥ maëlic, ur sineḡ ara nekk xḍiḡ, yuḡal wwiḡ-d arraw-iw yer dagi en 1945, xedmeḡ, ur nettemlili ara yak.

Aḥmed Aymen : dda Aæmer tekkateḍ snitra zik ?

Aæmer Uyaæqub : kkateḡ snitra, ah, seg wasmi i kecmey yer ṛradyu en 1950.

Aḥmed Aymen : zriḍ belli taddart-ik tefka-d ifennanen nniḍen ney ala ? At yeæqub ? Anzer tura kecc tugareḍ-iyi d amyâr, asmi id kecmey yer ṛradyu nekk di leemer-iw 6 n yiseggasen, meena yella yiwen di taddart-nwen mechur nezzeh, byiḡ ad zrey ma yella tesneḍṭ.

Aæmer Uyaæqub : Saëid Ceeban ?

Aḥmed Aymen : ala, tamezwarut yella ‘‘Leyan’’ ad t-yerḥem Rebbi, yekkat di leqḥawi di remḍan di tmurt, walakin yella anwa i t-yugaren di lfuḡlur, d Muḥend u Remḍan, di lweqt-

nni ad iruḥ yer Tizi-Wezzu ad t-id-yebdu dina truba, amasku, imiren mi yesker ad d-yelheq yer yiwen umdiq “Tugrest”, ad as-işeggeḥ yiwen ucewiq s lḥiṭa-nni ines n At yeḥqub, ad t-yerḥem Rebbi.

Ismawen n wid i k-id-yezwaren d les julack, akka i as-qqaren imaren-nni « Les émissions Langue Arabe et Kabyle » akka i as-qqaren irumyen i la radio « La RTF », Ccix Nurdin i k-id-yezwaren ney llan wid i k-id-yezwaren nniḍen yeḥni yer ṛṛadyu.

Aḥmer Uyaḥqub : ihi ad kemley, ccix Nurdin yekcem yer læsker, nekkini yuy xedmey d axeddam yef yiman-iw d warraw-iw, aseni tella imiren ulac la chaine kabyle, nniy-ak ttaken-asen 20 minute, alami d 1946 waqila d asawen ay tuḥal tella la chaine kabyle.

Asmi id rran la chaine kabyle, tella madame lafarḡ « Ila taseedit », grāce a madame lafarḡ i tella chaine kabyle, Nurdin ad t-yerḥem Rebbi il a poussé.

Mama nniy-ak bref, nekk xedmey asmi tuḥal la chaine kabyle, win zriy yessen Nurdin akka yessen-iyi ad d-yini la yettnadi fell-ak Nurdin, nekk ḥṣiy yef wayeg i yettnadi fell-i, j'ai tout abandonné asmi i d-wwiy la famille yer dagi, jebdey iman-iw. Mala almi d 1950, c'était le mois de mars ney avril a peu pré, taxrey si lxedma dagi di la bouchenerie internationale, yuḥal tawrey-d, ttebrikuliy ilaq ad awiy aḥrum i warraw-iw, ttayeḥ znuzuy ṣabun, di lweqt-nni ulac ṣabun, di lweqt akken kan tēda lḡirra n l'Allemagne, ttayeḥ znuzuy leḥwayeḡ iqdimen u kda.

Yiwen wass deg wass n lḡemea, nemlal-d di lḥerac nekk d Ccix Nurdin, nemsellam u kda yenna-k a xuya nekk yileḥ truḥeḍ yer lḥerba, yenna-k ur k-yenni ḥed belli ttnadiḥ fell-ak, nniy-as awlidi wellah aṣas iyi id-yennan meḥna zriy yef wacu i tettnadiḥ fell-i, nekkini tura j'ai tout abandonné xḍiy s warraw-is, yenna-k akke tabunduniḍ ? Win yesnen kra n ṣṣenea ad tt-yeḡḡ, yenna-k rwaḥ kan aqli d nekk i d rass, nniy-as ugadey ad ak-ḥecmey, ulac ur seniḥ ara, dayen j'ai tout abandonné waḥed 5 snin ney 6 snin ur nulay lewter. Yenna-k ak-qqarey rwaḥ, inid kan ah ad nruḥey yexḍa-k cyel, dya nniy-as ad ruḥey, yenna-k inid wellah ar ad ruḥeḍ, nniy-as wellah ad ruḥey, yenna-k ihi ass n letnayan yef 10 aqli ad k-rjuḥ yer tewwurt n ṛṛadyu di Berthezène.

Akken i yella lḥal ass n letnayan ruḥey, wwḍey yer din yella netta d yiwen qqaren-as “Rezzug” ad t-yerḥem Rebbi, netta i yellan d responsable. Mala fkan-iyi-d tagitart, bedden-d di lemri-nni, nekk kecmey yer texamt-nni yer u micro, kecmey yer studio wellah ma zriy anda srusuy iḍuḍan-iw, yiwet d leḥya seteḥay, yiwet ttuy. Maḥlic yuḥal ikcem-d ḡur-i Nurdin yenna-k yeni, imi netta d Rezzug i as-yennan inas ma yezmer ad iyeni, dya yenna-k ereḍ kan yeni-d tin tesneḍ akka, cfiy am wass-a yennay-d “Akka iduss”, wellah ar d tina iseḡley d tamezwarut, ar ass-a ur d-tifey fell-as fraḥ di les droits d'auteurs, axaṭer c'est un folklore.

Aḥmed Aymen : ihi tella tura di ṛṛadyu akka tura ?

Aḥmer Uyaḥqub : ahat tella, ur zriy ara ma seḡley-tt, axaṭer imiren kullec en direct. Dya maḥlic yennay-tt, yuḥal dayen ikcem-d yenna-k beddel-d tayed, bedley tayey, ur cfiy ara mliph waiqla “Ad teḥluḍ ncallah”, tigi i yellan di lweqt-nni d lfuklur.

Ihi dayen fyey-d, sliḥ-as yeqqar-as ad yuḥal ad yeḥfeḍ, yeshel u kda, ihi nnan-iyi-d ad d-ttased ad txedmeḍ sin iberdan di ddurt. L'accompagnement snitra di l'orchestre.

Yiwet n tikelt la tṭenyi, imiren leyna s 700 frak ney 750, win n l'accompagnement n muziga 500 frak. Maëlic xedmey akken 6 ney 7 wagguren, yuṭal yenna-as-d Rezzug i Ccix Nurdin inas ad yeḡḡ lewter-agi ad t-yeḥbes, imi niqal bdiy s isefra-nni iqdimen n Si Muḥend u Mḥend, lliy ur xedmey ara imeslayen, yuṭal xedmey-d des petites chansonnettes, yenna-as ihi imi netta ixeddem isefra, nukkni neḥwaḡ iṭennayen, lukan ad yeḡḡ yak lewter-agi. D'ailleurs ass amezwaru ideg yennay di ṛṛadyu tenteq-d lla yamina tenna-d : « Lḥamdu llah ya Rebbi nesla i taṣect n urgaz » nniy-as : « Amek ? », tenna-d : « Axater zuret taṣect-ik », axater nekk ufiy dina ala tilawin tella Crifa mectūhet, Yamina, Zina ad t-yeḥem Rebbi, akked yiwet qqaren-as Ljida tameqqrant, irgazen ulac ; maëlic mala uṭaley tṭenyi, nnan-d kecc seiḍ lfyada axater amupqeni yettwaxeles akter, u nukkni nesēa lfayda axater ur nesēa ara wid yetṭenyin ala Ccix Nurdin.

Nkemmel akken, yuṭal yenna-k Ccix Nurdin ttruhud kul ass, nesēa 3 iberdan deg wass snat n swayee sbēḥ, snat n swayee si ṭnac ar zzuḡ (12h, 14h), tiyaḍ dayen waqila si 19h ar 21h wellah ma cfiy mliḥ.

Aḥmed Aymen : walikn a dda Aemer mi i d-tenniḍ xuṣṣen iṭennayen, di lḥaqiqa maci d lexšaṣ i xuṣṣen, di lweqt-nni lyaḥi tṭhabin abri-agi n leyna ēla xaṭer ḥeqren-ten yemdanen qqaren-as abrid-agi n leyna d yir abrid, kerhen-ten medden. Di lweqt-nni teḡḡa-d leeyub fransa, anecta yak d ayen iwumi qqaren s Tefransist “Les déontologue” wigad yebyan ad xerben laṣel n iwaṭaniyen n Lezzayer, win ixedmen d agezzar balak ad t-nesbeḍ, win yella d aḍebbal balak anda i tṭqeribeḍ, win yella d aberraḥ di ssuq balam, aḥeffaf yettqeric dayen balak, aqehwaḡi dayen. Imi tṭqesirey akked Ccix Nurdin needel mliḥ nek yid-s, yenna-k asmi i yebda leyna netta akked imawlan-is mebeid mebeid kan, yerna baba-s d ccix n taddart.

Aemer Uyaḥqub : ih, justement, yenna-as xḍiy-k texḍid-iyi, selmey-k sellem-iyi, yella yiwen nniḍen ula ayyer ad iniy isem-is, yusa-d yer dina yer ṛṛadyu iberra seg-s, iberra i mmi-s yenna-as selmey-k, ur telliḍ d mmi ur lliy d baba-k zdat Rebbi w ebadu.

Aḥmed Aymen : ma ulac uṭilif, keccini asmi id kemceḍ yer ṛṛadyu ulac yeeni win id inudan fell-ak deg yeqriben-ik, deg imawlan-ik ur byin ara ?

Aemer Uyaḥqub : non, ulac axater ur seiṭy la gma la baba mmuten, d leemum kan akka si lbeed ur d-inuda ḥed fell-i ur d-nin ara.

Aḥmed Aymen : Byiy ad k-id-seqsiy axater keccini tuṭac i tṭṭenyiḍ, tṭṭenyiḍ “Yupi dada”

Aemer Uyaḥqub : d tina i yennay, dya d tina i mechuren ur zriy ara ayyer, “Yupi dada” xedmey-tt en 1951 ney 1952, lliy seiṭy sin warraw-iw kan. Mala deg wass n lḥed ruḥey wwiṭ-ten yer ljiha-agi n lebḥer yer xarruba, mi i d-uṭaley si lebḥer walay iḥawdiwen-nni la ttazzalen dagi di xerruba, xaṭer les courses di xerruba. Walay iḥawdiwen ttazzalen w lyaḥi dixel ttazzalen yid-sen, kecmen waeraben di lweqt-nni waqila ur zriy ur zriy ara ma 10 ṣurdi ney frak, ttxeliṣen les places, dya kan akken ur ttxeliṣen ara ad iruḥ ad iṭawel, ad iruḥ yer le champ-nni anda dewiren iḥawdiwen w lyaḥi-nni di tlemmast wa ad ttmuqulen nwameṛ n yieawdiwen-nni yef wayeg i tṭawlen.

Aḥmed Aymen : tella dayen yiwet n taṣect nniḍen tṭejbiyi nezzeh tseḍsay diyeni yerna tesēa ṣṣwab tagi “ Ayrum ayrum...d dwa i ueebbuḍ amcum”

Aemer Uyaεqub : « Ayrum » seiγ dayen « Taḍsa n uγlan » seiγ « Madame tekreh i irexšen », seiγ « flan labas », axaṭer nekkini taγect-iw ur ḥlawet ara, xedmey les chants comiques.

Yiwet n tiklet en 1956 waqila ney 1955 ur cfiγ ara, dya akkagi aṭas i yetṭalaben leyna xfifen imala ijmeε-aγ-d Saεid Rezzug ad t-yerḥem Rebbi, ijmeε-aγ-d waḥed di 5 neydi 6 yid-ney akken nella yak dina, yenna-k aqlay ad nexdem saεa n leyna si 18:30h tout les semaines deg wass n lḥed ney ass letnayan, une émission spéciale n le chant légé. Alors kra n win izemren ad yexdem lnyenat ad yass ad yexdem ; mala nna-d akk ih nekk susmey kan ur d-nṭiqeγ ara. Yella cfiγ Aεrab Rezzug ad t-yerḥem Rebbi mala imaren un cachet yewweḍ alefrak di lweqt-nni aṭas, mala nekk susmey yuγal yezzi-d γur-i yenna-k Aemer kecc ur d-tenniḍ ih wala lala, nniγ-as zriḍ a Si Saεid nekk ayen ur d qqareγ ara gar warraw-iw ur t-id-qqareγ ara dagi yer u micro.

Aḥmed Aymen : Nniγ-ak nuba n wass-agi tekfa, yiwen wass dayen ad d-nuγal ad nqesser, ma d ass-a muqel kan d acu n umeslay aneggaru i teseiḍ ad t-id-iniḍ i yemsefliden, axaṭer nba-agi-nney nukkni wid i aγ-id-yettaγen lebyi a dda Aemer ttruḥun-d yer nuba-nney mačči i wudem-nney nukkni kan, axaṭer nukkni akken qqaren s le français nukkni porte parole, nettqedim-d nuba bac ad nsefreḥ medden, ihi d nutni ara iferḥen yis-k akter-iw nekkini.

Aemer Uyaεqub : ihi, sellem yak γef yemsefliden yetabaεen la chaine 2, widak i ixedmen yak di rṛadyu sellem fell-asen s umezzyan s umeqqran.

Udem anazuran n Aæmer Uħadda :

Anadi yef unazur anda yella ad t-id-nzur, gar yimezwura id nesmektay ass-a d nuba n yiwen gar yimezwura yecfa-d i wařas, yecfa-d i tallit n řřadyu, wagi akka id sslam d Aæmer Uħadda.

Tadwilt terza yer řur-s tzur-it-id, imi netta d win ixedmen deg řřadyu atas n yiseggasen, yella d acennay, d amusiqi am wakken yella dayen yettaru ticquřin n umezgun d skeč i řřadyu. Aæmer Uħadda d yiwen i yesean amecwar meqqer, ihi dagi neħawec-d tudert-is.

Anwa i d-yennan Aæmer Uħadda yettwattu, d awezyi, imdanen yak snen-t, snen-t d acennay ixeddem sketč, yettnecraħ, d amdan leali.

Murad : nebya ad nissin tallit ideg yexdem tazuri-ines ? Nebya ad nissin anwa i d Aæmer Uħadda ?

Aæmer Uħadda : d yiwen n umyar n 80 n yiseggasen, ilul ass n 23 yennayer 1921, di tezniqt n lehna ney(Le boulevard de la paix) iwumi qqaren tura abrid n yimeyrasen(Boulevard des Martyres). Aæmer Uħadda d mmi-s n Yusef akked Celyum Lyaqut, baba-s yemmut deg useggas n 1942, ma d yemma-as temmut deg 1972, ttwameđlen isin di tmeqbert n Lmadaniya.

Murad : tawacult n Aæmer Uħadda n Bni Wertilan, yezdey deg Lezzayer, yeřra awan n Rebbi eg uyerbaz n leqran di lřamee ‘‘Lħamani’’ di Belcourt imi yezdey dina atas atas.

Aseggan n 1937 Aæmer Uħadda yezweğ d yelli-s æemmi-s Ğamila, ass n tmeřra-s baba-s Yusef yewwi-as-d tarbeet n yipdebalen seg Bni Wertilan ; syin sean-d dderya, řur-sen 15 n yigerdan yirkeli, tlata wwđen leefu Rebbi, 7 d tiħdayin ma d 5 d arrac.

Aæmer Uħadda yexdel deg lpur(le port) n Lezzayer, yella ixeddem iřendyaq d ikuja n usyar yer tkebbaniyin Zermati Gilabert, ayagi seg 1942 yer 1949.

Tazwara n Aæmer Uħadda di lfen, ad ay-tawi yer useggas n 1942, anda i itteki d adrabki yer terbeet n ucennay Mezzyan Buseksu. Di terbeet-agi yurar akked Waerab d Tahar Nems yer ubanju, Muħemed Frizi yer řřbel d Muħuc yer derbuka.Asmi i yuđen Ccix Mezzyan Buseksu d Aæmer Uħadda i yetřfen amekkan-is, syin tarbeet tbeddel atas, tuza yer zdat ; syin rnan-d iæggalen nniđen ideg yella Reħman Mebruk yer tjewaqt, Ccix Namus Racdi yer ubanju d Madani yer derbuka.

Murad : Aæmer Uħadda yemmekta-d ansa id yekka ? Amek i yebda ? Anda yewweđ ?

Aæmer Uħadda : zik tura asmi i nebda, kecmey yer lfen-agi, mi kecmey lliy ttyenyi ala ceebi, mala xedmey timeyriwin. Uqbel ad xedmey timeyriwin lliy xedmey cwiya lfen, bessah lfen dehors, imiren-nni tella ‘‘La politique’’, ‘‘Hizb ccaeb’’. Lliy xedmey timeyriwin Hizb ccaeb ‘‘Militant’’. Alors menbeed 1945-1946 yella Nurdin ad t-yerřem Rebbi, mala ruħey řur-s nniy-as je veux faire une émission, yenna-iyi-d madabiya arwah, perceque il n’ya pas de chanteur, mala xedmey-d ‘‘Ulac win aezizen fell-i siwa baba d yemma...Rebbi am kecc ħed ur yelli tmuddeđ-asen rreħma’’, xedmey tina ‘‘A baba seu leeqel nesla ijaħ rray-ik...leehd tefkiř i medden kecc nejmae-d yer wexxam-ik’’ avec ces deux chansons que j’ai rentré en chanson kabyle.

Menbeed ça commencé, tebda la mission kabyle tettimɣur, llan même les artistes deuxième studio, mala il y avait des chanteurs yeeni des tout petits jeunes pas de professionnel wella rien du tout, alors menbeed b cwiya b cwiya bdan-d la radio kabyle tettimɣur, dya ikcem-d imaren lhağ Mhemmed Lœnqa ad t-yrhem Rebbi, menbeed kecmen-d les musiciens comme Mestafa Skender Ali, Meħbubati, wigi yak xedmen deg usemyer n l'orchestre. Tebda imaren kabyle, Leğazayir tesla yis-s, zik ulac taqbaylit, d acu yella lhağ Muħemmed Lœnqa netta i d amezwaru i ixedmen deux disques kabyle, c'est le premier chanteur kabyle Lhağ Muħemmed Lœnqa umbeed Nurdin, syin rnan-d cwiya ttimɣuren yarkeli.

Mala zik nukni nettyeni s teqbaylit, lameena ur d-tteeday ara deg la télévion, pas de chanteur kabyle en télévion, pas de sketches kabyle en télévion, deg lweqt-nney nukni ulac, pas de pièce kabyle dans la télévion, umbeewd b cwiya, tura la jeunesse kabyle xedmen akk, il y a des artistes. Ȳur-i 80 n yiseggasen depuis 1945 j'étais chanteur ar tura xedmey deg la radio par cacher, je n'ai pas même de retraite mon frère, heureusement Rebbi lœalamin yefka-iyi-d dderya taħlalt, aqlin œacey am pupun yerna llan maççi ħaca nekk, yella Muħemme Racid yella xila xila Yusef Abejawi, xila il n'ya pas de retraite.

Murad : Aœmer Uħadda yexdem diyen tasertit deg useggas n 1940, yexdem netta d Mhemmed Yazid, œetman Belwezdad, Hmed Buda, Muħemed Merzugi d wiyad nniœen.

Aseggas n 1948 seg wakken imsulta n Fransa ttnadin fell-as, imi d win ixedmen ccna mgal amnekcum afransi yessakay ayref azzayri di tezlatin-is meħra mi ara tent-icennu daxel n leqhawi ney deg tmeyriwin. Ihi akken imsulta-agi ttnadin-t, yerwel yer fransa anda i yettkemmil amenuy deg imekwan anida gewten izzayriyen.

Assa-agi ney idelli Aœmer Uħadda yella d win iħemlen tamurt-is, liħala n ufennan tewœer, ladya deg tmurt-ney. Aœmer Uħadda ihi ass-agi yecetkay am wakken diyen yettwešši amek i ilaq ad yili unazur.

Yettru, yettru aha-t usan-t-id kan akka ney xaħi, yemmekta-d aħas i iœedd, aħas i iœac, aħas i yexdem almi mi ara ad ihedder yeggar-d aħas n temsal deg yiwet n teswiet acku s lmeœna-nset akk. Aœmer Uħadda yexdem d œemrawi Missu, Aœrab Uzellag, Ccix Nurdin ; yella deg imezwura ireššan lsas n řradyu tazayrit d ccna, xas taswiet tewœer ssawœen imi afus deg ufus akken ad d-begnen idles azzayri, ad t-bnun ad ssiwœen awal-nœen. Tagmatt mazal yecfa-as Aœmer Uħadda, ad as-nessel ihi.

Aœmer Uħadda : œacey d lœibad, ad yrhem Rebbi wid yemmuten win mazal ad t-išħu Rebbi. Tu ne peux rien dire, ur zmirey ara axaœer iwacu, nukni nella am lfamilya n lwaldin deg l'orchestre kabyle, nella am lfamilya ama deg uxxam ama mi ara nruħ ad nturni kif kif, ma nexdem deg remœan ney anœesser deg télévion, mi i yedden ccix kul yiwen akken ad d-yawi taqufett akken ad yerez lmeyreb, ama nerza lmeyreb wa akken ad nkemmel ad nexdem deg la témévion, yella Aœmer Uyaœqub, Aœrab Uzellag, Ccix Nurdin il œtait chef d'orchestre c'est le maĩtre de kabyle, yella Yusaf Abejawi xila.

Murad : ma d lfen ass-agi amek iwala dda Aœmer Uħadda ? Imi netta aħas i yexdem deg wennar-agi, ad neœœed ad nesmekti kra deg wayen yexdem akk dda Aœmer. Tizlatin Ȳur-s azal n 30 dagi di řradyu, gar-œent : A Rebbi nezzel-d rreħma, ata yewweœ-d lexrif, œmi nella d ayetmaten, agujil aœal yettyid, œmi yella d afellaħ, tasekkurt, aœœef kan imik, isem n yemma, akken id slam dayeni taœœt-agi "Ulac win œœzizen fell-i siwa baba d yemma".

Dda Aemer Uħadda d yiwen ixedmen amezgun. Amezgun nufa di řřadyu tis snat yura yiwet n tecquft iwumi isema ‘‘Taġbaylit’’ deg usegga n 81, yura dayeni les sketches, skteċ yura : ‘‘Sebba-ines d aprusi’’, yura ‘‘Les aventures de amar dans la cit  ’’ asegga n 85, yura ‘‘yefreħ, yezweġ’’ di 85, ‘‘Aemer di remdan’’ di 85, ‘‘Aemer di ssuq’’ di 85.

Lfen ass-agi ihi amek i t-iwala yeweer aħas ney aha-t yexser, yebda ad d-yini yemmal lfen-agi maċċi am zik am tura, ihi netta ara ad ihedren fell-as.

Aemer Uħadda : nukkni mi nella nettyeni, lfamilya ad teqqim deg uam, yemma, baba, xali, weltma, tameħħut-iw kda w kda d lwacul, ur tħariken ara, tura tbeddel dunnit, tura kul yiwen yetteħewis yef lġib-is, ur yetteħewis ara pqef ttrebya n cceeb, tura awid kan ad d-yawi cħiħ ad rekmen akk-it, ma tufiħ yiwen iyenna tameyra anda as-tteqnen lħenni i uqcic ney i teslit, ceelen la musique-nni akk ad ten-tafed ceteħen. Nukkni ulac imaren-nni tiqcicin ay ceteħen, tura teqqel yelli-s n uqbayli ney u ġazzayri tceħteħ, ur d-qqarey ara ur ceteħen ara ney mais yella ciħuħ n sser tella ciħuħ n lħerma, yella cħiħ n lfamilya, yerna zik taġbaylit ma ad t-eeddi ad tyenni ad tt-tafed s lebsa n teqbaylit, ad tbed suffela n la sc  ne, ad tbed s tqendurt n leqbayel, taerabt kif kif, tabesekrit ney n sseħra, tura c’est moderne c’est jacqueline qui chante, luya d taġbaylit ma d la tenue c’est jacqueline c’est   a le danger.

Murad : sslam-as i dda Aemer mi ara d-icennu, mi ara d-ihedder, sslam-as-id acu i d-yenna, acu i d-yenna yef tsuta n wass-agi,   la waħer nutni zik maċċi akka, nutni tteħezziben, nutni sseħsaben, sslam-d tizlatin i yura dda Aemer yer wacu i ttweħħin-t, ttweħħin-t ye^f ugujil ħader-it, ttweħħin-t yef waħas n leħwayeġ yettmalen iberdan yelhan, ttmalen-t iberdan n tmeti am wakken anazur ħettben-t d imrebbi yef waya slet-as-id i Aemer Uħadda d acu i d-yenna.

Aemer Uħadda: mi Ara ruħey ad yeniy deg řřadyu une chanson s teqbaylit ney s taerabt ttxemimey bezzaf, iwacu ttemimey qqarey-as nekki ad fkey lquwa i yelli.

Murad : Sslam-as-d ihi acu i yettxemmim, Aemer Uħadda yexdem les sketches, yenna-d taluft ik yehwan wwiy-d fell-as le sketc, ur telli tin yeġġa, yura amezgun, di 67 alama d 77 yella itteki di terbeet n Umezgun Ayerfan Tamunent (Troupe Th  atrale Populaire Indipendante) ideg yella Ĥassan El-Ĥassani, Teyeb Abu El-Ĥassan, Meħhub Sħembuli, Meħstafa Leenqa, Zubida, Werda Amal d wiyad.

Ass-agi mazal-it yettaru, imi ur yezmir ara ad yesedi yiwen wass mebla ma yura, yenna-d tira-agi tezdey-iyi ney tette  -it, ass-agi yur-s agerruj n les sketches d tezlatin ijme  -iten-t, iħureb fell-asent. Yettrau s teerabt, yettaru s teqbaylit am wakken diyen yetturu, yessen-asent akk. Ula d ccna yecna, yecna s teerabt yecna s teqbaylit, tuyac-is ttemmalen-t iberdan, iberdan yelhan, ttweħħin-t, ula d netta yenna-d : « awufan tizlit uqbel ad tt-yecnu ucennay, ilaq ad timeyyez mliħ, imi mi ara as-slen medden ad d-awin lfaida, acku akken tizlit-agi tezmer ad d-awi lfaida, tezmer diy ad ttħur, tezmer ad ttħur aħas ».

Deg wayen akk yeseda werġin yendim yiwen ucerriq di dunnit-is, d tidett yeshasef kra, acku yefraħ ugar imi   la xaħer netta yeħfa, ansi ieda ssawalen-as akk   emi aemer ney dda aemer, imdanen mazal ttnecaħen yid-s, ttwalin-t d azamul, mi i as-nenna acu i yettmeni ? Yenna-ay-id :

Aemer Uħadda : acu i ttmeniy tura ? Nukkni ussan-nney   eddan s l  ir ney s ccer, s rbeħ ney s lexsara, nettef. D acu ma d wigi netħalab Rebbi l  alamin la jeunesse-agi ad tebeen iberdan l  ali, maci tura ad tebeen iberdan-nney, zran lħayat. Tura yiwen ur ixuħħ lħamdu li

lah, lħaqiqa atan ur xedmen ara axaṭer xuṣṣen bessah ayen i neseeda nukkni kter-nsen, wa akkeni neṣber. Madabiya la jeunesse ad tfiq yef iman-is, ma txeddem la musique ad textir la musique, ma txeddem isefra ad textir isefra leali, isefra ad t-iliḍ tzemreḍ ad ten-id-iniḍ zdat yemma-k d baba-k, zdat n weltma-k , ma yella isefra bac ad t-semxelleḍ leebad, alors il faut resté toujours digne, d argaz. Tixret-ay ur tteħewis ara succé, il faut penser comme les chansons-inu nekkini, même Racid Qsentini uqbel-iw cfu belli awal iṣeħan mazal iteddu ar tura, wama ceeb-iw ur nettmeslay ara fell-as, ceeb qurun s qurun u qurun mazal iṣeħa, mais les petites chansonettes-agi sont bien n lweqt ukda, mais mi ara tyenniḍ, mi ara as-tiniḍ i ceeb ad as-yessel, lazem ad as-slen imawlan-ik qbel, ma yella tqebleḍ ad as-slen imawlan-ik.

Murad: akken timlilit tfuk yid-s, nekker ad nruħ yenna-d mazal yebya ad d-yini awal-is aneggaru, d netta i t-id-yessutren, d netta i yebyan, ihi nukkni nedda-as di lebyi.

Aēmer Uħadda: sumħet-iyi ay atmaten awid id yeslan, mala cwiya kra deg temyer kra tuymas ulac, ad yefk Rebbi rreħma i tmurt-nney ad yefk Rebbi lxir i tmurt-nney, Vive l'Algérie.

Murad: d tidet iban fell-as iħemmel tamurt-is, akka id anažur, cħana ur tt-sinen, ul-nsen ṣṣfan, ul n Aēmer Uħadda yeṣfa am udfel imi netta yakan anay ilul di yennayer, teyzi leēmer a dda Aēmer wi zran yiwen wass ad nerzu diyen yer yur-k, ad as-nales tanmirt.

Timerna 02

Amawal

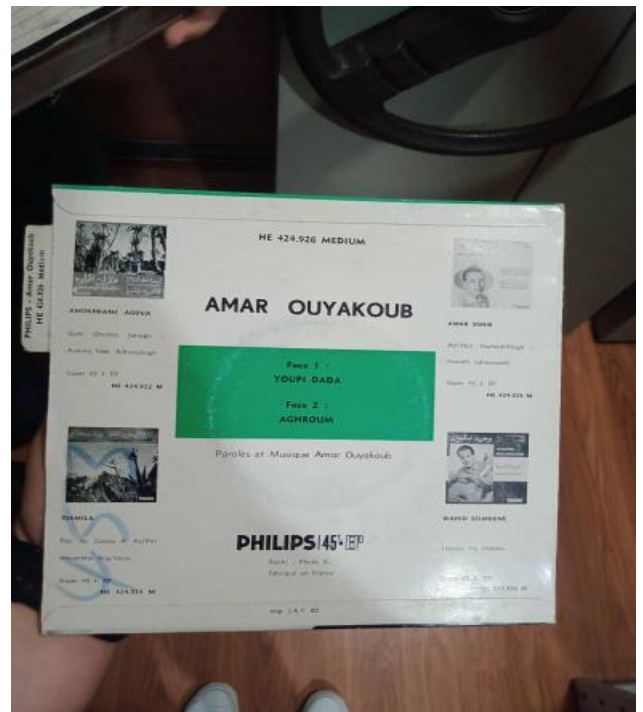
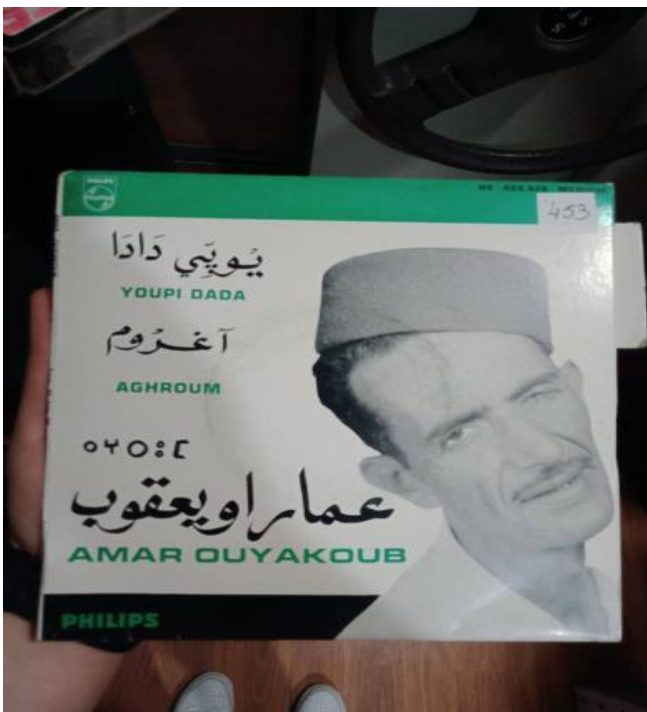
Awalen s tmaziyt	Anamek s Tefransist	Amawal
Amecwar	Parcours	Salhi.M.A
Amkadan	Parodie	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Amzawan	Musicien	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Anazur	Artiste	Salhi.M.A
Azawan	Musique	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Azeffan	Comédien	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Ccna	Chant	Salhi.M.A
Asayes	Scène	Karim.ch
Tadlegt	Décore	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Tamellayt	La comédie	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Tasedmirt	Réaction	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Tasleđt tasentalant	Analyse thématique	Salhi.M.A
Tazyant tamettant	Critique sociale	http://asegzawalfrançais-tamaziyit.com
Timetti	Société	Salhi.M.A
Tizri	Théorie	Karim.Ch

Timerna 03

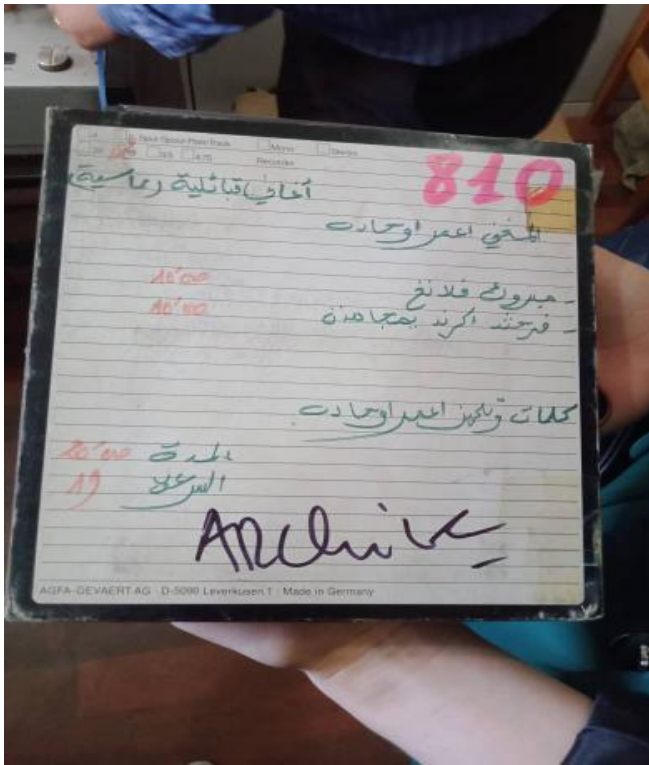
Tiwlafin

Seg tewlafin id nexdem di r̄adyu tis snat di Lezzayer :

1. Tid n Aæmer Uyaæqub



2. Tid n Aæmer Uḥadda :





Tiwlafin i nufa deg wadeg n Internet :



Aemer Uhadra



Aemer Uyaεqub

Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Ayawas	
Tazwert tamatut.....	8
Afran n usentel	9
Tamukrist	10
Turdiwin	10
Tarrayt n unadi.....	10
Uguren n unadi.....	11
Asenked n wammud n Aɛmer Uɣadda d Aɛmer Uyaɛqub	11
Ixef amezwaru: Tudert n Aɛmer Uɣadda d Aɛmer Uyaɛqub d umecwar-nsen deg unnar n tzuri.	
Tazwara	14
III. Aɛmer Uɣadda.....	14
1. Tudert n Aɛmer Uɣadda	14
2. Amecwar-is deg unnar n tzuri	14
3. Leqdic-is d wayen i d-yewwi i tsekla taqbaylit.....	16
IV. Aɛmer Uyaɛqub	17
1. Tudert n Aɛmer Uyaɛqub	17
2. Amecwar-is deg unnar n tzuri	17
3. Leqdic-is d wayen i d-yewwi i tsekla taqbaylit.....	18
Tagrayt.....	20
Ixef win sin: Tasledt tasentalant i wammud n ccnawi n Aɛmer Uɣadda d Aɛmer Uyaɛqub	
Tazwart.....	21
1. Tabadut n tmedyazt.....	21
2. Tabadut n umedyaz	21
3. Tamedyazt taqbaylit tatrart	22
4. Isental igejdanen di ccna n Aɛmer Uɣadda.....	23
a. Lyerba	23
b. Tamurt.....	25

c. Imawlan.....	26
d. Laman	28
e. Amjah	31
f. Temzi	32
g. Tagmatt.....	33
h. Lehlal d leħram.....	36
i. Falastin.....	38
5. Isental igejdanen n Aemer Uyaεqub	40
a. Laman	40
b. Tagmatt.....	42
c. Ayrum	44
d. Tamusni	45
e. Ttrad.....	47
f. Leqmar	49
g. Ddin	50
h. Lħiğ	52
i. Lmut.....	53
Taggarayt.....	55
Ixef wis krad: Tasledt tasentalant i wammud n tmezgunin n rradyu Aemer Uħadda d Aemer Uyaεqub	
Tazwart.....	56
1. Tabadut n umezgun	56
2. Leşnaf n umezgun	56
➤ Amezgun n rradyu :	57
➤ Amezgun n uhanay :	57
➤ Amezgun yettwarun :	58
➤ Tafyult (sketch) :	58
3. Talyiwin n umezgun.....	58
➤ Tamellayt :	58
➤ Takesna :	59

➤ Tamuggit :	59
4. Tulmisiin n umezgun n r̄radyu	59
5. Amawal n umezgun	60
6. Tasleđt tasentalant n tecqufin n umezgun n r̄radyu n Āmer Uḥadda d Āmer Uyāqub.....	60
a.Tacquft n Āmer Uḥadda (Taqbaylit)	60
b.Tacquft n Āmer Uyāqub (Ameksa) :	63

Ixef wis ukuz: Tira n wammud.

ccnawi n Āmer Uḥadda d Āmer Uyāqub

Timezgunin n r̄radyu n Āmer Uḥadda d Āmer Uyāqub

Tagrayt :	68
Timerna	
<i>Timerna 01</i>	163
<i>Timerna 02</i>	171
<i>Timerna 03</i>	172